

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وآدابها

لسان الضاد

دورية اللغة العربية تعليمها وآدابها

ISSN: 2356-1998 e-ISSN: 2527-6360

Vol. 11 No. 02, December 2024

Table of Contents

Tahlīlu Mustawā al-Kafā`āt al-Asāsiyyah fi Qarāri Wizāratī asy-Syu`ūn ad-Dīniyyah 183, 2019 `An Manhaji al-Lughah al-Arabiyyh li aş-Şaf al-Ibtida`ī fi Ḍau`i al-Itār al-Ūrūbī al-Musytarak li al-Lughāt

Agung Nurcholis, Imam Asrori, Mark Daniel Shockey, Yoke Suryadarma..... 1

Design of *al-Furūq al- Lugawiyyah* Dictionary Between Synonymous Words In Arabic Language and Its Use

Muhammad Habiibul Aulyaa, Mohamad Zaya Al Farisi, Rio Nandes23

Idāratu Tanfīzi Barnāmaji Ta`līmi al-Lughah al-`Arabiyyah fi Markazi al-Lughah al-`Arabiyyah bi Puncak Darussalam Madura

Aidah Fithtriyah, Amrina Rosyada, Muhammad Fadhil Hadziq, Khusnul Mubarak, Danial Hilmi, Mohammad Walid Rasuliy.....53

Namāziju at-Ta`līm `Ala Asāsi Manhaj Merdeka fi Qismi Ta`līm al-Lughah al-Arabiyyah bi Jāmi`ati Prof. K.H Saifudin Zuhri Purwokerto

Ade Ruswatie, Mukroji, Rif`an Ali Hafidz, Maskanatul Fiqiyah.....79

at-Tahlīl at-Taḡābulī fi Uslūbi al-Qaṣr Baina al-Lughah al-`Arabiyyah wa al-Lughah al-Indūnīsiyyah wa Fawāiduhā at-Ta`līmiyyah

Reno Aji Prayitno, Nur Cholis Agus Santoso, Mustain..... 97

Fa`āliyyatu Istkhdamī Wasā`il “UNO Sharf” fi Ta`līmi Darsi as-Şarf li as-Şaf as-Tsāni bi Kulliyyati al-Mu`allimīn al-Islāmiyyah bi Ma`hadi ar-Ridho Sentul

Khoirul Fata, Fadhilah Akbar Adyana Tsani, Muhamad Faisal Ramadhansyah.....124

Tahlil al-Mufrādāt fi Qarārāt ad-Dirāsiyyah 2020 lil Mustawā al-Ibtidāiyyah fi Ḍau`I al-Iṭār al-Marja`ī al-Musytarak lil Lughāt (CEFR)

Haris Furkon Hasbi Firmansyah, Nafīsatul Izza R.U., Hani`atul Mabruroh, Hanik Makliatussikah.....145

Evaluation of the Feasibility and Reliability of Arabic Multiple Choice Tests in Higher Education

Zakiyah, Sulfiatin, M. Baihaqi, Nais Musyafaul Faiza, Muhammad Ilham Revo Alghani, Fatihuddin.....164



Analysis of Core Competency Levels in the KMA No. 183, 2019 on the Arabic Language Curriculum for Elementary Level According to the CEFR

**Agung Nurcholis^{a,1,*}, Imam Asrori^{b,2}, Mark Daniel Shockley^{c,3},
Yoke Suryadarma^{d,4}**

^{a, d)} Universitas Darussalam Gontor, ^{b)} Universitas Negeri Malang, ^{c)} Leiden University, Netherland

¹ agung.nurcholis@unida.gontor.ac.id, ² imam.asrori.fs@um.ac.id,
³ m.shockley@hum.leidenuniv.nl, ⁴ yoke.suryadarma@unida.gontor.ac.id

Abstract

In case of rapid transformations and global needs, educational curriculum must adapt to these changes. Thus, the Ministry of Religious Affairs issued Decree KMA 183 of 2019, aimed at preparing students to understand Islamic principles and fostering Islamic culture, including the Arabic language. The researcher applied a descriptive content analysis method to investigate the implementation of KMA 183 of 2019 and assess it according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) standards in Arabic language education in Indonesia. This article analyzes the curriculum using the CEFR framework to determine Arabic language learning levels at the elementary level. The study found a positive alignment between the KMA 183 curriculum and CEFR standards, contributing to improved Arabic language education for non-native speakers and enhancing students' linguistic and cultural competencies. The researcher hopes that those responsible for Arabic language learning and teaching in Indonesian elementary schools will take this matter seriously, implementing the KMA 183 curriculum for Arabic education, as it aligns effectively with the established standard.

Keyword: *KMA 183, the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), Arabic Language Teaching for Non-Native Speakers, Arabic Language Curriculum.*

تحليل مستوى الكفاءات الأساسية في قرار وزارة الشؤون الدينية ١٨٣ عام ٢٠١٩ عن منهج اللغة العربية للصف الابتدائي في ضوء الإطار الأوروبي المشترك للغات

أغونج نور خالص^{١-*}، إمام أسراري^{٢-ب}، مارك دانييل شوكلي^{٣-ج}، يوكي سريادارما^{٤-د}

^١ جامعة دار السلام كوتنور، ^ب جامعة مالانج الحكومية، ^ج جامعة ليدن، هولندا

^١ imam.asrori.fs@um.ac.id ^٢ agung.nurcholis@unida.gontor.ac.id

^٣ m.shockley@hum.leidenuniv.nl ^٤ yoke.suryadarma@unida.gontor.ac.id

الملخص

في ظل التحولات السريعة والاحتياجات العالمية، يجب أن يتكيف منهج التعليم مع هذه التغيرات والتحولات. لذلك، أصدرت وزارة الشؤون الدينية مرسوم KMA ١٨٣ لعام ٢٠١٩، الذي يهدف لإعداد الطلاب في فهم مبادئ الدين الإسلامي وتنمية الثقافة الإسلامية بما فيها لغة عربية. استخدم الباحث منهجا وصفيا بتحليل المحتوى لاستقصاء تنفيذ KMA 183 لعام ٢٠١٩ وتقييمه وفق معايير CEFR في تعليم اللغة العربية بإندونيسيا. تقوم المقالة بتحليل هذا المنهج باستخدام الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات (CEFR) لتحديد مستويات تعليم اللغة العربية في المرحلة الابتدائية. أظهرت الدراسة نتيجة البحث إلا أن في هذا المنهج تطابقا إيجابيا بين منهج KMA 183 ومعايير CEFR، مما يساهم في تحسين تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها ويعزز الكفاءات اللغوية والثقافية للطلاب. يرجو الباحث من مسؤولي عملية تعلم اللغة العربية وتعلمها في المدارس الابتدائية بإندونيسيا أن يمشوا سويا ويهتموا في هذا الصدد، وأن يطبقوا منهج KMA ١٨٣ لعام ٢٠١٩ لتعليم اللغة العربية لأنه يعد إلى حد التمام مناسباً بالمعيار المعترف الموجود.

الكلمات الرئيسية: KMA ١٨٣، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات (CEFR)، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، منهج اللغة العربية.

المقدمة

يتطور تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها باستمرار، من الوسائل التعليمية إلى المناهج. يواكب هذا التطور احتياجات المتعلمين ومتطلبات العصر، دون إهمال الأساليب التقليدية بل تحسينها، مما يجعل تعلم العربية أكثر سهولة وجاذبية. بالنسبة للإندونيسيين، تعد اللغة العربية، كأى لغة أجنبية، ذات مستويات مختلفة من الصعوبة، وتتأثر ليس فقط بعوامل لغوية بل أيضا بعوامل داخلية وخارجية لدى المتعلمين، ما يستدعي تحديث أساليب تعليمها لمواجهة هذه التحديات.

لقد اتجهت دراسة اللغة العربية منذ سنوات أخيرة إلى القدرة التواصلية بشكل جيد.¹ تدرس بعض المؤسسات التعليمية اللغة العربية للطلاب في المدرسة الابتدائية (SD) أو الدينية (MI) لمدة ٦ سنوات، ويستمررون حتى المدرسة الثانوية والدينية العليا (MA و MTs)، ليصل مجموع سنوات الدراسة إلى ١٢ عاما، مع مناهج وأهداف متفاوتة. يعتبر تعلم وحفظ القواعد العديدة تحديا للمتعلمين، وتزداد هذه الصعوبة مع الانطباع السائد لدى المتعلمين المبتدئين في إندونيسيا بأن اللغة العربية أقل حضورا

¹ هذا يعني تعلم لغة ثانية بهدف التواصل، انظر: Umi, Hanifah, and Thohir Mohamad. "The The Implementation of Mind Mapping in Arabic Speaking skills for University Students." *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, dan Sastra Arab* 10.2 (2023): 45-68. انظر أيضا: ذهبية حمو الحاج، "إشكالية تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في اللسانيات التداولية." *Journal of Education College Wasit University* 1, no ٢٠, (٢٠١٥)، ص. ٤٣-٧٦. انظر أيضا: طويل خليفة، وراضية هاجر، "المدخل التواصلية في تعليم أنشطة اللغة العربية سنة أولى متوسط دراسة ميدانية في بعض متوسطات الوادي." (٢٠٢٠)، رسالة غير منشورة في جامعة الوادي.

مقارنة باللغات العالمية الأخرى كالإنجليزية، مما يفسر توجه تعليم العربية نحو تنمية الكفاءة التواصلية في السنوات الأخيرة.

لم يكثر من مدرسي اللغة العربية في المدرسة الابتدائية (MI) حتى المدرسة العالية (MA) من متخرجي قسم تعليم اللغة العربية (PBA)، هذا يضيف إلى تعقيد تعلم اللغة العربية. والحل الذي يمكن تنفيذه هو تمكين المعلمين الذين يمكنهم التحدث باللغة العربية، أو الذين درسوا اللغة العربية، أو خريجي المدارس الداخلية الإسلامية (pesantren) أو خريجي قسم التربية الإسلامية (PAI)، أو خريجي قسم اللغة العربية وآدابها (BSA). بالطبع، الأمر لم يكن كافياً، لأن مدرس اللغة عليه أن يمتلكوا فهم المناهج والأساليب التعليمية وإدارة الفصول الدراسية الجيدة. الحاجة إلى تحديثات والجهود التي يمكن إجراؤها حول منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها هي حاجة حتمية، هذا ييسر المدرسين ويسهلهم في تكييف تعليم اللغة العربية مع التغيرات والتطورات الحالية،² إما المتعلقة بالتطورات العلمية أو النظرية، وخاصة النظريات التربوية، والتطورات التكنولوجية، والتطورات الحضارية، وكذلك التطورات الاجتماعية والثقافية التي تحدث في المجتمع، وحتى التطورات السياسية.

² Ainin, M. (2020). Keputusan Menteri Agama (Kma) No. 189 Tahun 2019 Tentang Kurikulum Bahasa Arab Di Madrasah (Tinjauan Evaluatif Terhadap Ketaksan Learning Outcome). *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab*, 6(6), 417-431.

يعد توحيد مناهج تعلم اللغة العربية في إندونيسيا أمرا مهما لتحديد مستوى الإتقان.³ بالرغم من أن المتحمسين للغة العربية في إندونيسيا كبيرة جدا، ولكن لم يكن عندنا أداة قياسية متفقة عليها من قبل مؤسسات تعليمية في تعليم اللغة العربية.⁴ قد يكون الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات (CEFR) مناسباً للاستجابة لهذه المسألة، سواء للأغراض الأكاديمية أو الخاصة. بناء على ذلك، يسعى الباحث إلى دراسة مدى توافق منهج KMA 183 لعام ٢٠١٩ مع معايير CEFR في تعليم اللغة العربية، خاصة في المدارس الابتدائية في إندونيسيا. وتهدف هذه المقالة إلى استكشاف مستويات اللغة المحددة في منهج KMA 183 وفقا لمعايير CEFR.

تهدف هذه الدراسة إلى استكشاف تأثير وفعالية تطبيق KMA 183 لعام ٢٠١٩ في تعليم اللغة العربية بإندونيسيا، خاصة على مستوى المدرسة الابتدائية، وتقييم مدى تسهيله لتعلم اللغة وفق معايير الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات (CEFR). كما تسعى للكشف عن الجوانب المبتكرة التي يقدمها المنهج في تحقيق أهداف التعلم. تأتي هذه الدراسة استجابة لفجوة في البحوث السابقة التي ركزت بشكل أساسي على التواصل اللغوي دون تقييم مستويات اللغة حسب معايير CEFR. لذا، تعد خطوة

³ محمد طيب محمد حسين، خريجو قسم اللغة العربية وآدابها بين الأمل والتحديات في مواجهة عصر العولمة. غير منشورة رسالة في المؤتمر الدولي الأول للغة العربية وآدابها، الجامعة الحكومية الإسلامية باندونج، ٢٠١٨.

⁴ نور حزب الله، ومديان محمد مخلص. "مدونة اللغة العربية للعلوم الإسلامية معيار إنتاجية وديناميكية الدراسات الإسلامية في جنوب شرق آسيا: دراسة في لغويات المدونة." وقائع اللقاء العلمي الدولي للغة العربية (٢٠١٨). prosiding.imla.or.id.

مهمة في تحديد مدى توافق KMA 183 لعام ٢٠١٩ مع المعايير الدولية. وتكمن المشكلة الأساسية في نقص أدوات قياسية لتقييم مهارات اللغة العربية، مما يصعب قياس مدى إتقان المتعلمين للغة. يسعى هذا المقال لسد هذه الفجوة من خلال اقتراح تطبيق CEFR كأداة تقييم موحدة.

يعد تحليل KMA 183 باستخدام CEFR ذا أهمية لأنه إطار معياري عالمي يتيح مرجعية واضحة لقياس كفاءة اللغة الأجنبية. يقسم CEFR المهارات إلى ستة مستويات (A1 إلى C2) من المبتدئ إلى المتقدم، مما يسمح بتقييم شامل لمنهج KMA 183 في سياق تعلم اللغة العربية للمرحلة الابتدائية. يوفر هذا التحليل أساساً منهجياً وقابلاً للقياس لتصميم المناهج وتقييم تعلم اللغة في إندونيسيا. بالإضافة إلى ذلك، يساعد المؤسسات التعليمية على تطوير مناهج متوافقة مع المعايير الدولية، مما يسهل على المعلمين تصميم طرق تدريس فعالة، ويمنح الطلاب مرجعاً لقياس تقدمهم تدريجياً ومنهجياً. من خلال تطبيق CEFR كإطار للتقييم، يتوقع أن يساهم هذا البحث في تحسين جودة تعليم اللغة العربية وتقديم إرشادات واضحة للمعلمين، مما يساعد الطلاب في قياس مهاراتهم اللغوية بدقة أكبر.

تتنوع مستويات المدارس الابتدائية في إندونيسيا، حيث تشمل المدارس الابتدائية الحكومية (SDN)، والمدارس الإسلامية المتكاملة (SD IT)، والمدارس المتكاملة (SDI). وقد تتضمن هذه المؤسسات مادة اللغة العربية أو لا تتضمنها، وتختلف مناهج التعليم فيها بشكل عام. وتعد الكفاءات الرئيسة (*Kompetensi Inti*) والكفاءات

الأساسية (*Kompetensi Dasar*) نقاط الانطلاق في تصميم مواد تعليم اللغة العربية⁵ وطرق تعليمها ووسائلها وتكوين الشخصية فيها كذلك تختلف.

لا يشار إلى اللغة العربية في هذه المرحلة كموضوع ولكن يتم إطلاقها اسم المحتوى المحلي،⁶ وكان تنفيذه مفوضاً إلى مؤسسات تعليمية. هذا يعني أنه لا يوجد اتفاق في التدريس اللغة العربية بين المؤسسات التعليمية في هذه المرحلة، وتمنح الحرية للمؤسسات في تطوير مناهجها التعليمية. لا يوجد تسمية خاصة للمواد العربية في هذا المستوى من اللوائح الحكومية في مناهج وزارة التربية والتعليم والثقافة (Kemendikbud)، ولا يوجد حظر على تدريس المواد العربية في هذين المستويين كمحتوى محلي أو مواد اختيارية، وليست مواد إلزامية من وزارة التربية والتعليم.

بجانب ذلك تم تنظيم تعليم اللغة العربية في المدارس الابتدائية بالقرار من الوزارة للشؤون الدينية ١٨٣ لسنة ٢٠١٩ بشأن مناهج التربية الإسلامية واللغة العربية في المدارس الإسلامية الحكومية والأهلية. وابتدأ استخدام KMA ١٨٤ منذ العام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١. وفي الوقت نفسه، يتم تنظيم تنفيذها في KMA ١٨٤ لعام ٢٠١٩ والذي يحل محل KMA ١١٧ لعام ٢٠١٤ فيما يتعلق بتنفيذ منهج ٢٠١٣ في المدارس. مع هذا القرار الجديد، فإن تعليم اللغة العربية في المدارس الدينية والمدارس

⁵ Talqis Nurdianto and Noor Azizi bin Ismail. "Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Common European Framework Of Reference For Language (CEFR) Di Indonesia." *Al Mahāra: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 6.1 (2020), h. 1-22.

⁶ Muslimah, Maziyyatul. "Persepsi Mahasiswa terhadap Fenomena dan Tantangan dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Ibtidaiyah." *Sittah: Journal of Primary Education* 2.1 (2021), h. 1-18.

العامة له اختلافات من حيث تحديد المواد التعليمية، وعمق واتساع المواد المدروسة لها.⁷

نظرا للتغيرات السريعة في الحياة ومتطلبات العالم المعاصر، يجب أن يتمكن منهج المدرسة من مواكبة هذه التطورات. وقد أصدرت وزارة الشؤون الدينية القرار KMA 183 لإعداد الطلاب بكفاءات تشمل فهم المبادئ الإسلامية المتعلقة بالعقيدة والأخلاق والشريعة، وتنمية الثقافة الإسلامية. يهدف المنهج إلى تمكين الطلاب من التعبير عن فهمهم الديني بطرق مسؤولة ومتسامحة في مجتمع متعدد الثقافات والأديان. سيتم تنفيذ KMA 183 و ١٨٤ لعام ٢٠١٩ تدريجيًا في مستويات MI و MTs و MA ابتداءً من العام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠٢١.

عند مراجعة الصفحات الأولى من KMA 183، يتضح أن خلفية تصميم القرار تشير إلى أن تعليم اللغة العربية في المدارس يميل بشكل كبير إلى التركيز على الجانب البنيوي، مع اهتمام محدود بالجانب الوظيفي والتواصلي.⁸ وهناك حاجة ملحة لتطوير تعلم اللغة العربية ليشمل مهارات تواصلية عملية، وليس الاقتصار فقط على القواعد. وهنا يبرز سؤال مهم: لمن يوجه هذا النقد؟ هل هو موجه للمنهج السابق، أم للأساليب التعليمية، أم للمواد، أم للمعلمين والطلاب، أم يتعلق بمستوى التنفيذ العام؟ يحتاج

⁷ Ahmad Zubaidi, "Model-Model Pengembangan Kurikulum dan Silabus Pembelajaran Bahasa Arab." *Cendekia: Jurnal Kependidikan Dan Kemasyarakatan* 13.1 (2015), h. 107-122.

⁸ Kementerian Agama Republik Indonesia. KMA No 183 Tahun 2019 Tentang Kurikulum PAI dan B. Arab Pada Madrasah, h.4.

القارئ إلى توضيح أعمق لخلفية هذا النقد كما وردت في KMA لفهم الأساس الذي يستند إليه القرار.

ويلمها كما هو مكتوب في خلفية KMA إن من التحديات الخارجية هو تحول الفصحى إلى نمط العامية بحيث يجب أن يستجيب منهج اللغة العربية لهذا الاتجاه. في الواقع، إذا صرحنا بشأن تطور تعلم اللغة العربية، فمنذ العقود الأخيرة تكون اللغة الفصحى هي التركيز الذي ينبغي دراستها، ليست العامية هي المحور لأنها تدمر لغة العرب بذاتها. وربما تكون لغة العامية من المواد الإضافية، ويجب أن تكون اللغة الفصحى هي الأولى بالنسبة لنا في دراستها. علاوة على ذلك، هناك العديد من أنواع اللهجات العامية، مثل مصرية، السعودية، مغربية، يمنية وغير ذلك، والسؤال الناتج هو ما هي العامية التي قصد إليها KMA ١٨٣، هنا يهّم التوضيح أكثر.

الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغة هو إطار عام يستخدم لقياس قدرة الأجانب على التحدث باللغة الإنجليزية في أوروبا. تم إنشاء هذا الإطار من قبل الجمعية الأوروبية لصياغة أسس الكفاءة والمناهج الدراسية حتى اختباراتهما. هناك ستة مستويات من المبتدئين إلى المتقدمين، وتنقسم هذه المستويات الستة إلى ثلاث فئات قدرة رئيسية، وهي المبتدئ والمتوسط والمتقدم. أدنى مستوى هو A ١ وأعلى مستوى هو C ٢، يتكون المستوى المبتدئ من A ١ و A ٢، والمستوى المتوسط يتكون من B ١ و B ٢، والمستوى المتقدم يتكون من C ١ و C ٢.⁹

⁹ Council of Europe, 'Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Companion Volume With New Description', 2018. www.coe.int/lang-cefr.

ينطبق معيار CEFR الذي تم اختباره في أوروبا للغة الإنجليزية للأجانب على لغات أخرى. حتى عام ٢٠١٠ تمت ترجمة هذا المعيار CEFR وتطبيقه في ٤٠ لغة عالمية واللغة العربية هي إحداها. في المملكة العربية السعودية، من خلال معهد تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، التابع لجامعة أم القرى بمكة المكرمة، فقد نفذت معيار CEFR في معاملاتها الأكاديمية.¹⁰ الجامعة الإلكترونية في المملكة العربية السعودية نفذته أيضا في اختبار إجادة اللغة العربية عبر الإنترنت. وفي الوقت نفسه، لم تشهد دول الشرق الأوسط تطبيق معيار CEFR في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.¹¹

في تعليم اللغة العربية وفق معيار CEFR، من الضروري ضمان توافق الكفاءات الأساسية مع المهارات اللغوية الأربع (الاستماع، التحدث، القراءة، والكتابة). يُترجم تحصيل الكفاءة في كل مستوى إلى مهارات ومعرفة لغوية محددة، حيث يمتلك كل مستوى (A1 إلى C2) تفسيراً ومعايير خاصة به في مختلف المهارات. أما اختبار إجادة اللغة العربية، يمكن إجراؤه في نهاية التعليم في كل مستوى. يتم ذلك لمعرفة الطلاب الذين لم يجتازوا الاختبار، فيمكنهم الحصول على إرشادات إضافية لنجاح عملية التعلم. تشمل اختبارات القدرة نوعين: الاختبارات الكتابية والاختبارات الشفوية،

¹⁰ Norrbom, Björn, and Jacob Zuboy. "Some Practical Consequences of Quality Issues in CEFR Translations: The Case of Arabic." *Challenges in Language Testing Around the World*. Springer, Singapore, (2021), h. 421-432.

¹¹ Solimando, Cristina. "Language Tests in the Arabic-speaking World: Between Ideology and Language Policy." *Lingue Culture Mediazioni-Languages Cultures Mediation (LCM Journal)* 8.2 (2022), h. 13-31.

نظريا وتطبيقا.¹² القدرة على التواصل مهمة في التقييم، و إثراء المفردات والتنوع في تكوين الجملة التحريرية المستخدمة مهمة أيضا لتساعد التقييم.

منهج البحث

استخدم البحث منهجا وصفيا بتحليل المحتوى لاستقصاء تنفيذ KMA 183 لعام ٢٠١٩ وتقييمه وفق معايير CEFR في تعليم اللغة العربية بإندونيسيا. يهدف تحليل المحتوى إلى فهم وتقييم محتوى الوثائق، في هذه الحالة، منهج KMA 183 وإطار CEFR. تشمل خطوات التحليل تحديد وحدات التحليل مثل أهداف التعلم، وطرق التدريس، والمواد الدراسية، وتطوير التصنيفات وفق العناصر المستهدفة، مثل الكفاءات اللغوية حسب معايير CEFR. تمكن الباحث من تحديد مدى توافق KMA 183 مع CEFR في تعليم اللغة العربية. ومن المتوقع أن تقدم نتائج هذا التحليل فهماً عميقاً حول التناغم بين المناهج والمعايير الدولية، مما قد يشكل أساساً لتوجيهات تطوير تعليم اللغة العربية في إندونيسيا.

نتائج البحث والمناقشة

في هذا الجزء من البحث، يقوم الباحث بمطابقة الكفاءات الموجودة في KMA 183 مع معايير CEFR. بعد دراسة الكفاءات الأساسية في KMA 183، المخصصة للمدرسة الابتدائية من الفصل الأول حتى الثالث، وجد الباحث أن هناك ٧٢ كفاءة

¹² Talqis Nurdianto and Noor Azizi bin Ismail. "Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Common European Framework Of Reference For Language (CEFR) Di Indonesia." *Al Mahāra: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 6.1 (2020), h. 1-22.

أساسية و١٨ موضوعاً. تشمل هذه الكفاءات فهم الوظائف الاجتماعية والعناصر اللغوية (مثل الأصوات والكلمات والمعاني) في نصوص بسيطة، مثل موضوع "التعارف"، والذي يتضمن أفعالاً كلامية مثل التحية، والرد عليها، والسؤال عن الاسم، والسؤال عن الحال. كما يتضمن الممارسة على هذه الأفعال وتحليل العناصر اللغوية المرتبطة بها، ثم تقديم نتائج التحليل. الأمثلة على هذه الكفاءات تشمل:

الجدول ١: الكفاءات الأساسية المعينة للفصل الثالث

شفرة	الثالث (الفصل الدراسي الفردي)	موضوع	كفاءة
3.1	Memahami fungsi sosial dan unsur kebahasaan (bunyi, kata dan makna) dari teks dengan tema: التعارف yang melibatkan tindak tutur memberi salam, menjawab salam, menanyakan nama, dan menanyakan kabar.	فهم الأسماء والكلمات المألوفة والجمل السهلة. (القراءة والاستماع) (A1)	التعارف - يستطيع تعريف نفسه أو تعريف بآخرين كما يستطيع أن يسأل ويجب عن الأحوال الشخصية، مثل أين يسكن (A1)
4.1	Mendemonstrasikan tindak tutur memberi salam, menjawab salam, menanyakan nama, dan menanyakan kabar.	طرح بعض الأسئلة البسيطة والإجابة على مثلها ما تتعلق ببعض الأمر الضرورية أو بموضوعات معروفة (الكلام) (A1)	نفس البيان (A1)
3.2	Menganalisis unsur kebahasaan (bunyi, kata dan makna) dari teks sangat sederhana terkait tema: التعارف	التعرف على الكلمات المألوفة والعبارات الأساسية. (القراءة والاستماع) (A1)	نفس البيان (A1)
4.2	Menyajikan hasil analisis unsur bunyi, kata dan makna dari teks sangat sederhana terkait tema:	كتابة بعض الجمل البسيطة القصيرة (الكتابة) (A1)	نفس البيان (A1)

		التعارف	
		dengan memperhatikan kaidah penulisan huruf hijaiyah.	
أسرتي - يستطيع تعريف نفسه أو تعريف الآخرين كما يستطيع أن يسأل ويجيب عن الأحوال الشخصية، مثل أين يسكن (A1)	فهم الأسماء والكلمات المألوفة والجمل السهلة. (القراءة والاستماع) (A1)	Memahami fungsi sosial dan unsur kebahasaan (bunyi, kata dan makna) dari teks sangat sederhana terkait tema: أسرتي yang melibatkan tindak tutur memberi dan meminta informasi tentang diri dan anggota keluarga dengan kata tanya هذه؟ من هذا؟	3.3
نفس البيان (A1)	طرح بعض الأسئلة البسيطة والإجابة على مثلها ما تتعلق ببعض الأمور الضرورية أو بموضوعات معروفة. (الكلام) (A1)	Mendemonstrasikan tindak tutur memberi dan meminta informasi tentang diri dan anggota keluarga dalam bentuk sangat sederhana.	4.3
نفس البيان (A1)	التعرف على الكلمات المألوفة والعبارات الأساسية. (القراءة والاستماع) (A1)	Menganalisis unsur kebahasaan (bunyi, kata dan makna) dari teks sangat sederhana terkait tema: أسرتي	3.4
نفس البيان (A1)	كتابة بعض الجمل البسيطة القصيرة (الكتابة) (A1)	Menyajikan hasil analisis unsur bunyi, kata dan makna dari teks sangat sederhana terkait tema: أسرتي dengan memperhatikan kaidah penulisan huruf hijaiyah.	4.4
هوايتي - الأحوال المعيشية، أو خلفيتي التعليمية، ووظيفتي الحالية (A2)	فهم الأسماء والكلمات المألوفة والجمل السهلة. (القراءة والاستماع) (A1)	Memahami fungsi sosial dan unsur kebahasaan (bunyi, kata dan makna) dari teks sangat sederhana terkait tema: هوايتي yang melibatkan tindak tutur memberi dan meminta informasi terkait dengan hobiku.	3.5

طرح بعض الأسئلة البسيطة والإجابة على مثلها ما تتعلق ببعض الأمور الضرورية أو بموضوعات معروفة. (الكلام) (A1)	نفس البيان (A2)	Mendemonstrasikan tindak tutur memberi dan meminta informasi sangat sederhana terkait dengan hobiku.	4.5
التعرف على الكلمات المألوفة والعبارات الأساسية. (القراءة والاستماع) (A1)	نفس البيان (A2)	Menganalisis unsur kebahasaan (bunyi, kata dan makna) dari teks sangat sederhana terkait tema: هوايتي.	3.6
كتابة بعض الجمل البسيطة القصيرة (الكتابة) (A1)	نفس البيان (A2)	Menyajikan hasil analisis unsur bunyi, kata dan makna dari teks sangat sederhana terkait tema: هوايتي dengan memperhatikan kaidah penulisan huruf hijaiyah	4.6
موضوع	كفاءة	الكفاءة الأساسية للفصل الثالث (الفصل الدراسي الزوجي)	شفرة
فهم الأسماء والكلمات المألوفة والجمل السهلة. (القراءة والاستماع) (A1)	الرياضة - الأحوال المعيشية، أو خلفيتي التعليمية، ووظيفتي الحالية (A2)	Memahami fungsi sosial dan unsur kebahasaan (bunyi, kata dan makna) dari ungkapan teks sangat sederhana terkait tema: الرياضة dengan melibatkan tindak tutur memberi informasi tentang olah raga yang disukai.	3.7
طرح بعض الأسئلة البسيطة والإجابة على مثلها ما تتعلق ببعض الأمور الضرورية أو بموضوعات معروفة. (الكلام) (A1)	نفس البيان (A2)	Mendemonstrasikan tindak tutur memberi informasi tentang olah raga.	4.7

3.8	Menganalisis unsur kebahasaan (bunyi, kata dan makna) dari teks sangat sederhana terkait tema: الرياضة	التعرف على الكلمات المألوفة والعبارات الأساسية. (القراءة والاستماع) (A1)	نفس البيان (A2)
4.8	Menyajikan hasil analisis bunyi, kata dan makna sangat sederhana dari teks terkait tema: الرياضة dengan memperhatikan kaidah penulisan kalimat sederhana	كتابة بعض الجمل البسيطة القصيرة (الكتابة) (A1)	نفس البيان (A2)
3.9	Memahami fungsi sosial dan unsur kebahasaan (bunyi, kata dan makna) dari teks sangat sederhana terkait tema: أصدقائي yang melibatkan tindak tutur mengenalkan nama teman	فهم الأسماء والكلمات المألوفة والجمل السهلة. (القراءة والاستماع) (A1)	وصف الأشخاص الذين أعرفهم أو لأصف محل إقامتي (A2)
4.9	Mendemonstrasikan tindak tutur mengenalkan nama teman	طرح بعض الأسئلة البسيطة والإجابة على مثلها ما تتعلق ببعض الأمور الضرورية أو بموضوعات معروفة. (الكلام) (A1)	نفس البيان (A2)
3.10	Menganalisis unsur kebahasaan (bunyi, kata dan makna) dari teks sangat sederhana terkait tema: أصدقائي	التعرف على الكلمات المألوفة والعبارات الأساسية. (القراءة والاستماع) (A1)	نفس البيان (A2)
4.10	Menyajikan hasil analisis bunyi, kata dan makna dari teks sangat sederhana terkait tema: أصدقائي dengan memperhatikan kaidah penulisan kalimat sederhana	كتابة بعض الجمل البسيطة القصيرة (الكتابة) (A1)	نفس البيان (A2)
3.11	Memahami fungsi sosial dan unsur kebahasaan (bunyi, kata dan makna) dari teks	فهم الأسماء والكلمات المألوفة والجمل	الحديقة - الأحوال المعيشية، أو خلفتي

التعليمية، ووظيفتي الحالية (A2)	السهولة. (القراءة والاستماع) (A1)	sangat sederhana terkait tema: الحديقة yang melibatkan tindak tutur memberi informasi nama tanaman.	
نفس البيان (A2)	طرح بعض الأسئلة البسيطة والإجابة على مثلها ما تتعلق ببعض الأمر الضرورية أو بموضوعات معروفة. (الكلام) (A1)	Mendemonstrasikan tindak tutur memberi informasi nama tanaman.	4.11
نفس البيان (A2)	التعرف على الكلمات المألوفة والعبارات الأساسية. (القراءة والاستماع) (A1)	Menganalisis unsur kebahasaan (bunyi, kata dan makna) dari teks sangat sederhana terkait tema: الحديقة	3.12
نفس البيان (A2)	كتابة بعض الجمل البسيطة القصيرة (الكتابة) (A1)	Menyajikan hasil analisis bunyi, kata dan makna sangat sederhana terkait tema: الحديقة dengan memperhatikan kaidah penulisan huruf sambung.	4.12

نظرا من الكلمات المفتاحية للكفاءات المذكورة وهي "memahami fungsi sosial" ثم "mendemonstrasikan" ثم "menganalisis" ثم "menyajikan hasil analisis"، فهذه الكفاءات الأساسية تناسب بمعيار A ١. كلمات "memahami fungsi sosial" تناسب بكفاءة A ١ وهي "التعرف على الكلمات المألوفة والعبارات الأساسية التي تخصني وأسرتي والأشياء الملموسة حولي والبيئة اللصيقة المحيطة بي"، ثم كلمة "mendemonstrasikan" تناسب بكفاءة A ١ وهي "أستطيع التحدث بعبارات وجمل سهلة لوصف الأشخاص الذين أعرفهم" (موضوع أصدقائي) أو "أصف محل إقامتي" (موضوع بيتي). أما كلمة

"menganalisis" في KMA فيناسب بمعيار للقراءة وهو "أستطيع فهم الأسماء والكلمات المؤلفون والجمل السهلة، مثلا المكتوبة في اللوحات وفي الملصقات أو في النشرات المصورة، والكتالوجات" (كما هو في موضوع الأدوات المدرسية، وأسماء الفواكه، و أسماء الحيوانات، أثاث المنزل). أما كلمات "menyajikan hasil analisis" في رأي الباحث فيناسب بمعيار الكتابة وهو "أستطيع كتابة بعض الجمل البسيطة القصيرة على بطاقات بريدية كبطاقة تهنئة بمناسبة الإجازات."

من ناحية الموضوع، يناسب موضوع "التعارف" بما هي مذكورة في KMA بموضوع ١A "العبارات الأساسية التي تخصني" كما هو في موضوع "أسرتي"، و"بيتي"، و"الألوان" ومعظم الموضوعات. بالملاحظة أن بعضها أعلى قليلا مثل موضوع "هوايتي" و"أفراد المدرسة" و"الأدوات المدرسية" و"وسائل المواصلات" و"المنظر الطبيعية" التي تتحاور بين الأحوال المعيشية، والخلفية التعليمية، والوظيفة الحالية، فإن هذه الموضوعات تقارب موضوع ٢A الذي يعد أعلى مما هو مفروض والموضوع يحتاج إلى القدرة على تعبير المشاعر، أما من ناحية الكفاءة المذكورة فنفس الشيء الذي هو في الموضوعات الأخرى.

يترقى الموضوع إلى مستوى CEFR A ٢ بداية من فصل الثالث النصف الدراسي الأول. الموضوعات "المواد الدراسية" و"الأمراض" و"الرياضة" و"أصدقائي" تناسب مستوى ٢A الذي يتحدث عن الأحوال المعيشية، والخلفية التعليمية، والوظيفة الحالية، أو وصف الأشخاص. ولا يزال تناسب موضوعات أخرى للفصل الثالث نفس

الشيء الذي سبق ذكره. هكذا يجري التناسب لسائر موضوعات KMA الأخرى للمدرسة الابتدائية.

بناءً على استنتاجات البحث الملخصة، يتماشى نتائج هذا البحث مع نظريات تعلم اللغة الثانية التي تركز على أهمية التعرض والتدريب السياقي لفهم واستيعاب اللغة. إعداد منهج لتعليم اللغة العربية، مثل KMA ١٨٣، الذي يدمج احتياجات المتعلمين مع المعايير الدولية مثل CEFR، يخلق بيئة تعلم تدعم تطوير مهارات اللغة بفعالية. تشير نظريات تعلم اللغة الثانية، مثل نظرية الكشف¹³ (Exposure) والتفاعلية الاجتماعية، إلى أن سياق التعلم يعتبر المفتاح للنجاح، ووجود المناهج المناسبة مع المعايير الدولية يمكن أن يعزز أسس الفهم والمهارات اللغوية. في المجمل، تقدم نتائج هذا البحث إسهاماً في فهم ممارسات تعلم اللغة العربية للناطقين بغيرها ويمكن ربط هذه الآثار بالأفكار النظرية في تعليم اللغة الثانية.

الخاتمة

في نهاية المطاف وصل الباحث إلى نتيجة أن المتطلبات المذكورة أعلاه متوفرة في منهج KMA ١٨٣ لعام ٢٠١٩ لتعليم اللغة العربية للفصل ١ - ٣، إلا أن القواعد لا تُعلّم صريحة جهرية. منهج KMA ١٨٣ لعام ٢٠١٩ لتعليم اللغة العربية للمدرسة الابتدائية للفصل الأول إلى الثالث يضمن ٧٢ كفاءة. تمتد هذه الكفاءات من مستوى

¹³ Matusevych, Y., Alishahi, A., & Backus, A. (2017). The impact of first and second language exposure on learning second language constructions. *Bilingualism: Language and Cognition*, 20(1), 128-149.

١٨٣ KMA إلى مستوى ٢CEFR A. وتعددت الموضوعات في منهج ١٨٣ قدر ١٨٣ موضوعاً، وكان جل الموضوعات يناسب موضوعات ١CEFR A و ٢A. منطلقاً من هذا يرجو الباحث من مسؤولي عملية تعلم اللغة العربية وتعليمها في المدارس الابتدائية أن يمشوا سوياً في هذا الصدد، وأن يطبقوا منهج ١٨٣ KMA لعام ٢٠١٩ لتعليم اللغة العربية لأنه يعد إلى حد التمام مناسباً بالمعيار المعتمد الموجود كما صرح في هذا البحث. يعد وجود منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها أمراً مهماً. بمستوياتها الست يوفر CEFR دليلاً في تعليم اللغة العربية الذي لا تعتمد المستويات فيه على العمر بل على القدرة المهارية. هذا المنهج يشمل الكفاءات والموضوعات والقواعد والمعلومات الثقافية. الكفاءة في المهارات اللغوية الأربع تهدف إلى تسهيل الاتصال الكتابي والشفوي، الموضوعات ودليل الحصص تهدف إلى مساعدة المدرسين وإرشادهم في تنظيم المواد والأوقات، قواعد اللغة العربية تهدف إلى تجنب الأخطاء العربية التي تؤدي إلى سوء الفهم، والمعلومات الثقافية تهدف إلى فهم تاريخ اللغة العربية وخصائصها مع ثقافتها.

المراجع

الحاج، ذهبية حمو. "إشكالية تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في اللسانيات

التداولية". *Journal of Education College Wasit University* 1, no. 20, (2015).

حزب الله، نور ومديان محمد مخلص. "مدونة اللغة العربية للعلوم الإسلامية معيار إنتاجية وديناميكية الدراسات الإسلامية في جنوب شرق آسيا: دراسة في لغويات المدونة." وقائع اللقاء العلمي الدولي للغة العربية. (2018)

حسين، غندور عبد الرازق، والآخرين. "فاعلية المحتوى التعليمي الرقمي القائم على المدخل التواصلي في تنمية مهارات البرمجة لدى تلاميذ المرحلة الإعدادية " مجلة دراسات تربوية واجتماعية، ٢٥، سبتمبر (٢٠١٩).

حسين، محمد طيب محمد. خريجو قسم اللغة العربية وأدائها بين الأمل والتحديات في مواجهة عصر العولمة. غير منشورة رسالة في المؤتمر الدولي الأول للغة العربية وأدائها، الجامعة الحكومية الإسلامية باندونج، (٢٠١٨).

خليفة، طويل وراضية هاجر. "المدخل التواصلي في تعليم أنشطة اللغة العربية سنة أولى متوسط دراسة ميدانية في بعض متوسطات الوادي." (٢٠٢٠)، رسالة غير منشورة في جامعة الوادي.

Council of Europe, 'Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment Companion Volume With New Description', 2018. www.coe.int/lang-cefr.

Efendi, Ahmad Fuad. *Afaq Tarikhiyyah Lil Lughatil Arabiyah Fi Indonesia* (Riyadh: Kaica, 2015).

Faridah, Durrotul. "Pembelajaran Bahasa Arab Perspektif Kurikulum 2013." *INTAJUNA: Jurnal Hasil Pemikiran, Penelitian, Produk Bidang Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 2 (2019).

Firdaus, Rizal Kurnia Afandi Al Farisi dan Robi Mandala. "استراتيجية تعليم اللغة " *Studi Arab* 10, no. 2 (2019).

- Kementerian Agama Republik Indonesia. KMA No 183 Tahun 2019 Tentang Kurikulum PAI dan B. Arab Pada Madrasah.
- Masqon, Dihyatun. "دور اللغة العربية في عصر العولمة وتطبيقاتها في تطوير العلوم", *Izdihar: Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature* 1, no. 1 (2018).
- Muliastuti, Lilianan. *Bahasa Indonesia Bagi Penutur Asing Acuan Teori Dan Pendekatan Pengajaran* (Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesiam, 2017).
- Muslimah, Maziyyatul. "Persepsi Mahasiswa terhadap Fenomena dan Tantangan dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Ibtidaiyah." *Sittah: Journal of Primary Education* 2.1 (2021).
- Mustakim, Muh. "The Development of Learning Strategies in Pesantren Studies on the Transformation of the Teaching System in Pesantren." *IJORER: International Journal of Recent Educational Research* 2.2 (2021).
- Nihriy, Najjah. "Pemilihan Metode Pembelajaran Bahasa Arab Berdasarkan Karakteristik Siswa." *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab* 1.1 (2015).
- Norrbom, Björn, and Jacob Zuboy. "Some Practical Consequences of Quality Issues in CEFR Translations: The Case of Arabic." *Challenges in Language Testing Around the World*. Springer, Singapore, (2021).
- Nurdianto, Talqis dan Noor Azizi bin Ismail. "Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Common European Framework Of Reference For Language (CEFR) Di Indonesia." *Al Mahāra: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 6.1 (2020).
- Rosyidi, Abdul Wahab. 'Peningkatan Kualitas Pengajar Bahasa Arab sebagai Upaya Meningkatkan Standar Mutu Pembelajaran Bahasa Arab', *Jurnal Ilmiah Peuradeun*, Vol.2.No.3 (2014).
- Salinan Permendikbud Nomor 36 Tahun 2018, *Tentang Perubahan Atas Peraturan Menteri Pendidikan Dan Kebudayaan*. Salinan Permendikbud Nomor 59 Tahun 2014, *Tentang Kurikulum 2013 Sekolah Menengah Atas/Madrasah Aliyah*.

- Sauri, Sofyan. "Sejarah Perkembangan Bahasa Arab dan Lembaga Islam di Indonesia." *INSANCITA* 5, no. 1 (2020).
- Solimando, Cristina. "Language Tests in the Arabic-speaking World: Between Ideology and Language Policy." *Lingue Culture Mediazioni-Languages Cultures Mediation (LCM Journal)* 8.2 (2022).
- Sunanto, Musyrifah. *Sejarah Peradaban Islam Indonesia* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2012).
- Umi, Hanifah, and Thohir Mohamad. "The The Implementation of Mind Mapping in Arabic Speaking skills for University Students." *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, dan Sastra Arab* 10.2 (2023): 45-68.
- Wahab, Muhibb Abdul. 'Tantangan Dan Prospek Pendidikan Bahasa Arab Di Indonesia', *Jurnal Afaq Arabiyyah*, Vol.2.No.1 (2007).
- Wahyuddin W., dan Hamid, M. A, "Syauqi Dhayf's Renewal Efforts to Simplify The Arabic Syntactical Pedagogic". *Jurnal Adabiyah*, 21(1), (2021).
- Zubaidi, Ahmad. "Model-Model Pengembangan Kurikulum dan Silabus Pembelajaran Bahasa Arab." *Cendekia: Jurnal Kependidikan Dan Kemasyarakatan* 13.1 (2015).



Design of *al-Furūq al- Lugawiyyah* Dictionary Between Synonymous Words In Arabic Language and Its Use

Muhammad Habiibul Aulyaa^{a,1,*}, Mohamad Zaka Al Farisi^{b,2},
Rio Nandes^{c,3}

a) b) Universitas Pendidikan Indonesia, c) Universitas Azzaitunah Tunisa

¹ muhammad.habiibul.aulyaa21@upi.edu, ² zaka@upi.edu,

³ rionaandess@gmail.com

Abstract

Understanding *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* in Arabic is very important for learners to avoid the misuse of synonyms. However, many learners still have difficulty in understanding the difference of meaning and the proper use of synonyms. This study aims to design an *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* dictionary that focuses on vocabulary that is often used in everyday life. The research method used is Research and Development (R&D) with the ADDIE model, but this research only concentrates on the Analysis and Design stages. The data collection method is through observation and interviews conducted at STIBA Ar-Raayah Sukabumi, and also refers to books and scientific works related to research. This research resulted in the design of a dictionary that could add to the understanding of *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* by showing significant differences in meaning and usage between synonymous words such as أب and والد , أعاد and عودة, رجوع and كثر. This dictionary is designed with Arabic-Indonesian bilingual, arranged alphabetically and equipped with explanations of differences in meaning, examples of use, and references from the Qur'an and Hadith. However, in the design of this dictionary, the author only includes 50 vocabularies, so the author hopes that further research can produce a dictionary with a larger number of vocabularies.

Keywords: Design, *al-Furūq al- Lugawiyyah*, Dictionary, Synonymous, Words.

تصميم معجم الفروق اللغوية بين الكلمات المتردفات في اللغة العربية واستخداماتها

محمد حبيب الأولياء^{أ-*}، محمد زكي الفارسي^{ب-٢}، ريو ننديس^{ج-٣}

^أ جامعة إندونيسية التربوية، ^ب جامعة إندونيسية التربوية، ^ج جامعة الزيتونة تونس

^١ muhammad.habiibul.aulyaa21@upi.edu ، ^٢ zaka@upi.edu ،

^٣ rionaandess@gmail.com

الملخص

إن فهم الفروق اللغوية أمر مهم لمتعلمي اللغة العربية، وذلك لتجنب عن الأخطاء في استخدام المرادفات. ومع ذلك، لا يزال العديد من المتعلمين يجدون صعوبة في فهم المفردات واستخداماتها الصحيحة. فتهدف هذه الدراسة إلى تصميم معجم الفروق اللغوية الذي يركز على المفردات اليومية. ومنهج البحث المستخدم هو البحث والتطوير (R&D) باستخدام نموذج ADDIE، لكن هذا البحث فقط يركز على مرحلي التحليل والتصميم. وأسلوب جمع البيانات يكون من خلال الملاحظة والمقابلات في جامعة الراية بسوكامومي ورجوع إلى الكتب والمصنفات العلمية المتعلقة بالبحث. ونتيجة هذا البحث أن تصميم معجم يمكن أن يزيد فهم الفروق اللغوية من خلال عرض الاختلافات الدلالية بين الكلمات المترادفة واستخداماتها مثل بين أب و والد، وبين وعودة ورجوع، وكذا بين وتكرار وأعاد وغيرها. ويتم تصميم هذا القاموس باللغتين، وهما العربية والإندونيسية، مرتبا أبجدياً مع تجهيز بتفسيرات الاختلافات الدلالية، وأمثلة الاستخدام، والأمثلة من القرآن والحديث. ومع ذلك، يتضمن تصميم هذا المعجم، على ٥٠ مفردة فحسب، لذلك يرجو المؤلف أن يؤدي المزيد من البحث إلى إنتاج قاموس يحتوي على عدد أكبر من المفردات.

الكلمات الرئيسية: التصميم، الفروق اللغوية، المعجم، المتردفات، المفردات.

Introduction

One important component of language learning is learning vocabulary.¹ A collection of vocabulary is usually presented in a language dictionary, either Indonesian, or other foreign languages such as English and Arabic. Dictionaries have the nature of collecting vocabulary in detail in the form of words per word, then translating them into a language that can be understood.² Dictionary in Indonesia has undergone significant development over time, with dozens of foreign languages having been translated into Indonesian and summarised in foreign language dictionaries, including Arabic-Indonesian dictionaries.³ Dictionaries have various practical functions, such as being a tool for understanding the meaning of words, learning pronunciation and spelling, tracing etymology, and obtaining various other information related to words.⁴ Linguistically, a dictionary can be defined as a reference source used by students and teachers when facing difficulties in understanding words found in reading or when listening to

¹ Aji Rizqi Ramadhan et al., “Eksplorasi Strategi Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab: Studi Strategi Belajar Rebecca Oxford,” *Ukazh: Journal of Arabic Studies* 5, no. 2 (2024): 112–26, <https://doi.org/10.37274/ukazh.v5i2.948>.

² Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2014).

³ Mardiyah Ainal, Imam Asrori, and Laily Maziyyah, “Pengembangan Aplikasi Android Kamus Jamak Taksir Berbasis Buku Al-’Arabiyyah Bayna Yadaik,” *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab III* 25, no. 1 (2024): 89–97.

⁴ Abdul Muntaqim Al Anshory Nilna Karomah, “Penggunaan Kamus Bahasa Arab Sebagai MEdia Pembelajaran MAharah Kalam Di SMP Terpadu Al-Cholidah,” *Shaut Al-’Arabiyyah* 10 (2022).

conversations. Dictionaries also play a role in helping overcome difficulties in understanding vocabulary.⁵

Dictionaries have a close relationship with Lexicography which is one of the fields of linguistic studies, where lexicography itself is defined by writing, describing, or recording the vocabulary of a language. Vocabulary is recorded as completely and as well as possible then the results are compiled into a book called a dictionary.⁶ lexicography is related to all fields of linguistics be it phonology, morphology, semantics, syntax, as well as sociolinguistics and others, so lexicographers must pay attention to these things in compiling a dictionary⁷.

Arabic has a unique and interesting vocabulary,⁸ among them is that one word can have one or even several synonyms.⁹ Interestingly, if we look closely, every synonym in Arabic does not entirely have the same meaning. In fact, there are differences in

⁵ Slamet Mulyani Ahmad Arifin, "Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Kamus Digital Bahasa Arab Di Era Society 5.0," *An Nabighoh* 23, no. 2 (2021): 235–50.

⁶ Wiranto Aji Dewandono, "Leksikologi Dan Leksikografi Dalam Pembuatan Dan Pemaknaan Kamus," *Paramasastra* 7, no. 1 (2020): 16, <https://doi.org/10.26740/paramasastra.v7n1.p16>.

⁷ Maulana Ibrahim, "Al-Ta'ribat Mufradat Modern Pada Lingkup IT (Analisis Leksikografi)," *Uktub: Journal of Arabic Studies* 2, no. 1 (2022): 23, <https://doi.org/10.32678/uktub.v2i1.6031>.

⁸ Ipan Hidayat, Nurul Al Fudiah, and Tatang Hidayat, "Daur Al-Lughah Al-'Arabiyyah Fī Taṭbīqāti Az-Ẓakā Al-Iṣṭinā'i Li Taqaddumi-l Haḍārah Al-'Ālamīyyah Al-Hadīṣah," *Lisanudhadsanudhad* 10, no. 1 (2023): 116–26, <https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v10i01.9551>.

⁹ Suandi Munthe, Bambang, and Abdul Halim Hanafi, "Pembelajaran Mufradat Dalam Meningkatkan MAharah Al-Kalam Santri Di Pondok Pesantren," *Naskhi* 4 (2022).

meaning because changes in the form of the word will affect its meaning, so that each synonym has different nuances depending on its use.¹⁰ The difference in meaning and usage between these synonyms is known as *Al-Furūq Al- Lughawiyah*. In other words, *Al-Furūq Al- Lughawiyah*, this is in line with one of the advantages of Arabic which is that it has a very large and diverse vocabulary.,¹¹ Even in Arabic, you can find a group of different words that have the same meaning, which is called *Mutarodifāt* or synonym. However, linguists still have different views on the issue of synonyms. Some experts deny the existence of synonyms completely, arguing that every *Mutarodifāt* (word that is considered synonymous) still has a difference in meaning, even if it is very small. Others believe in taraduf (synonyms) and even argue that hundreds of different words can have the same meaning.¹²

Many learners of Arabic are sometimes mistaken in using a word on the grounds that it is a synonym of the desired word. Furthermore, the lack of understanding of *Al-Furūq Al- Lughawiyah* is one of the problems that often occurs among learners of Arabic, which can cause many problems, including errors in using

¹⁰ Wanty Yustiana, "Al-Furuq Al-Lughawiyah Dan Pengaruhnya Dalam Penafsiran (Studi Analisis Perbedaan Makna Kosakata Dalam Al-Qur'an)," *Journal on Education* 06, no. 03 (2024): 16078–89, <https://doi.org/https://doi.org/10.31004/joe.v6i3.5490>.

¹¹ Hasyim Asy'ari, "Keistimewaan Bahasa Arab Sebagai Bahasa Al-Qur'an," *Nidhomul Haq* 1 (2018).

¹² Agustiar et al., "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an: Studi Tentang Lafadz Penciptaan Dalam Alqur'an," *Al-Kifayah: Ilmu TARbiyah Dan Keguruan* 2 (2023).

mufradāt, errors in interpreting and understanding the meaning of a sentence.¹³

To get information about the meaning of a word must refer to the dictionary,¹⁴ therefore the dictionary is very feasible to use as a companion to Arabic language learning, especially in Arabic language learning that uses direct methodst. The direct method avoids the use of translation, so the teacher will try to provide understanding by mentioning the *murodif* or synonym of the vocabulary in question or by mentioning its antonym, if not understood perhaps by demonstrating through movement or pictures, so the use of translation is the last way to explain the meaning of a word.¹⁵

One of the colleges that uses the direct learning method is STIBA Arrayah Sukabumi. In the process of teaching and learning Arabic, the lecturer will convey the meaning of one of the vocabulary by presenting synonyms or antonyms of the word being studied, such as in explaining the verb جلس - يجلس then explain the word with its antonym قام - يقوم, or it can also be with the synonym

¹³ Mukhlishoh et al., "Learning Difficulties of Essay Written Among Language Preparation Female Students Ar-Raayah University Sukabumi," *Lisanudhad* 11, no. 1 (2024): 89–110, <https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v11i01.10981>.

¹⁴ Ibrahim Hasan and Nuranisa, "Implementasi Metode Langsung Mata Pelajaran Bahasa Arab Di SMP Dinda Hafidzah," *Relinesia: Jurnal Kajian Agamaa Dan Multikularisme* 2 (2023).

¹⁵ R. Umi Baroroh and Fauziyah Nur Rahmawati, "Metode-Metode Dalam Pembelajaran Keterampilan Bahasa Arab Reseptif," *Urwatul Wutsqo: Jurnal Studi Kependidikan Dan Keislaman* 9, no. 2 (2020): 179–96, <https://doi.org/10.54437/urwatulwutsqo.v9i2.181>.

of the word *يرقد* - *رقد*. However, the researcher found a phenomenon where students assume that the synonym of a word has the exact same meaning and there is no difference. As in the use of the word *بات* - *يبات* which has a synonym *نام* - *ينام*, when the learner thinks that the two words are synonyms with the same meaning, then he will say the phrase *سأبيت هذا النهار* with the meaning 'I want to take a nap', this is an incorrect use of words, even though what the learner means is *سأنام هذا النهار*. This happens because he understands that the word *بات* - *يبات* which is a synonym of *نام* - *ينام* has the same meaning and the same usage, whereas the use of the word *بات* - *يبات* has a specific meaning of sleeping at night. Likewise, the use of the phrase *فتشني الطبيب* when what is meant is *فحصني الطبيب* and other mistakes that occur due to a lack of understanding of *Al-Furūq Al-Lugawiyah*.

Many errors in understanding *Al-Furūq Al-Lugawiyah* are triggered by learning vocabulary that is not accompanied by an explanation of synonyms of words and an explanation of their use in the context of diction as a whole,¹⁶ causing learners to assume that a word and its synonyms have the same meaning. Based on

¹⁶ Gelora Jonson, "Manhajun Muqtarahun Fii Ta'lim Al Lughah Al A'Rab Min Khilali Al Furuuq Al Lughawiyah Baina Al Kalimaat Al Mutaraadifah Fii Al Mu'Jam Al 'Arobiy Baina Yadaik Li Athullab Ghairi Natiqiina Bil 'Arabiyyah" (Universitas Islam Negri Syarif Hidayatullah Jakarta, 2021).

this problem, the existence of a special dictionary on linguistic differences is considered very important as a learning support media. The dictionary will help students understand *mutarodifāt* (synonyms) and minimise errors, as well as improve their ability to use Arabic vocabulary correctly in accordance with the understanding of native speakers. Therefore, the researcher intends to design an *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* dictionary that focuses on vocabulary that is often used in daily life. In addition, this dictionary should be updated regularly to adapt to new terms and vocabulary that emerge.

The research that is relevant to the research conducted is the research of Muhammad Mahmud Musa Azzawahiroh (2012) with the title *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* from the point of view of Ar-Rāghib Al-Ashfahani in writing vocabulary and its influence in the semantics of *lafadz* existing in the Qur'an in the thesis of students of the Qur'an and interpretation study program at the University of Jordan. The research aims to describe: (1) definition of *Al-Furūq Al- Lugawiyyah*; (2) opinions of Experts about *Al-Furūq Al- Lugawiyyah*; (3) rules of *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* (4) what is the influence of *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* in interpreting the Quran (5) Ar-Rāghib Al-Ashfahani's point of view on *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* (6) methods are used in interpreting the Quran through *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* and its explanation.¹⁷

¹⁷ Muhammad Mahmud Musa Azzawahiroh, “Al-furūq al-lughawiyyah ’inda al-Rāghib al-Aṣṣfahānī fī kitābat al-mufradāt wa-atharuhā fī dalālāt al-alfāz al-Qur’āniyyah” (The University of Jordan, 2012).

Another research was conducted by Gelora Jhonson in (2021) with the title of the proposed method in Arabic language learning through *Al-Furūq Al- Lugawīyyah* between synonymous vocabulary in the *Al-Arabiyyah Bayna Yadaik* Dictionary for Non-Arabic Learners. The results of this study include: (1) there is a difference of opinion between the past and present linguists with the existence of synonyms, but the fact is that it is impossible to deny the existence of synonyms because of the strength of the argument. (2) the existence of *Al-Furūq Al- Lugawīyyah* in synonymous words, and to find out requires analysis, and the way to find similarities and differences in meaning is determined by diction and making classical and contemporary dictionaries a reference to separate the meaning between synonymous words. (3) The right method in teaching synonyms is for the Arabic teacher to explain the meaning of vocabulary that has synonyms so that students can distinguish the difference in meaning between the two, and in teaching Arabic it is not enough for a teacher to only explain vocabulary without giving synonyms of the vocabulary.¹⁸

The third research is written by Adib Kurniawan about the methods used in writing the *Al-Furūq Al- Lugawīyyah* dictionary by Abu Hilal Al-Asykari, the results of his research are explaining that the dictionary is arranged alphabetically and explaining the meaning of synonymous words and describing the history of the

¹⁸ Jonson, "Manhajun Muqtarahun Fii Ta'lim Al Lughah Al A'Rab Min Khilali Al Furuuq Al Lughawīyyah Baina Al Kalimaat Al Mutaraadifah Fii Al Mu'Jam Al 'Arabiyy Baina Yadaik Li Athullab Ghoiri Natiqiina Bil 'Arabiyyah."

dictionary and the method used in explaining the meaning of existing vocabulary.¹⁹

The recent there researchers focused on the explanation of *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* from the views of several scholars, while the novelty in this research focuses on the design of the dictionary, especially in the aspect of word synonyms that have not been widely studied in other studies. This research aims to find out how the design of the *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* dictionary between synonymous words in Arabic.

Method

The method used in this research is the Research and Development (R&D) method, as mentioned by Sugiyono Research and Development (R&D) is a research method used to produce a certain product by testing the effectiveness of the product.²⁰ The model used in this research is the ADDIE model (Analysis, Design, Development, Implementation, Evaluation). The ADDIE model is a development model initiated by Dick and Cary (1996),²¹ however, given the limitations of this study, researchers will only focus on the first two stages: Analysis and Design.

¹⁹ Adib Kurniawan, "Manhaj Mu'jam Al-Furūq Al- Lugawiyyah Li Abī Hilāl Al-'Askarī," *Lisanudhad* 2, no. 2 (2015): 97–114, <https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v2i2.644>.

²⁰ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Dan R&D*, 2nd ed. (Banding: Alfabeta, 2019).

²¹ Siti Noranizahhafizah Boyman et al., "ADDIE Model Design Process For 21st Century Teaching and Facilitation Activities (Pdpc) In Nationhood Studies Module," *International Journal of Psychosocial Rehabilitation* 24, no. 09 (2020): 2020.

How to collect data is was conducted through observation, interviews, and literacy studies. Observations were conducted at STIBA Ar-Raayah in June-October 2024, Observations were carried out to obtain information about how the quality of Arabic language students, learning media used by teachers in an effort to improve the quality of students' Arabic language. Interviews were conducted with students and lecturers about the difficulties faced by students in understanding Arabic vocabulary and the supporting media needed to improve their understanding of Arabic vocabulary, especially those related to *Al-Furūq Al- Lugawiyyah*.

As for the design stage, the type of data used is qualitative in the form of the results of analysis and collection of 50 vocabulary words included in *Al-Furūq Al- Lugawiyyah*, then the words are analysed and described by making various kinds of dictionaries and other literacy as a reference, as well as criticism and suggestions from experts and validators, namely material and media experts.

Result and Discussion

Al-Furūq comes from the Arabic word *Farqu*, which means 'difference', while *Lugawiyah* comes from the Arabic word *Lugah*, which means language. In this case, the two words are one of the terms that means that two or more words have a close meaning, but each is used in a different context, so that one of them cannot replace the other word, because the two syllables have a very deep meaning according to the context, so it is impossible for one word to occupy the meaning of another word.

Vocabulary in Arabic dictionaries is usually explained by mentioning the synonyms of the related words. So the discussion of *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* has a connection with the discussion of *Taraduf* or Synonyms.²² In the explanation of Rabea Muhammad Muhammad Hefny and Muhammad Churona they argue that *Al- Al-Furūq Al- Lugawiyyah* is a semantic feature that has a difference between vocabulary words that have close meaning.²³ Another study, the meaning of *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* is explained, namely a science that discusses the problem of separating or distinguishing from the Semantic point of view between vocabulary that has a strong similarity in meaning in one language, according to predetermined standards.²⁴ So it can be concluded that *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* is one or more words that are similar in meaning, but have a special difference in meaning when the word stands alone according to the context based on certain standards.

In Indonesian, *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* is known as Nuances of Meaning. One of the advantages of Arabic is that it has a very large and diverse vocabulary,²⁵ even in Arabic, a group of

²² Ahmad Najmuddin, “Juhūd Imām As-Sya’rāwī Fī Bayān Al-Furūq Al-Lugawiyyah Baina Al-Fādz Al-Qur’āniyyah Min Khilālī Tafsīr Sūrah An-Nisā,” *Qubahan Academic Journal* 3, no. 4 (2023): 206–18, <https://doi.org/10.48161/Issn.2709-8206>.

²³ Rabea Mohamed, Mohamed Hefny, and Mohamed Chourana, “Atsar Al-Qowā'id An-Nahwiyyah Fī Ibrāzi Al-Furūq Al-Lugawiyyah Dirāsah Washfiyyah,” *Al Hikmah Research & Publication Centre*, 2021.

²⁴ Muhammad Mahmud Musa Azzawahiroh, “Al-Furūq Al-Lugawiyyah ‘Inda Ar-Rāghib Al-Ashfahānī Fī Kitābatī Al-Mufradāt Wa Atsaruhā Fī Dalālātī Al-Fādz Al-Qur’āniyyah” (2012).

²⁵ Muhammad Kamil An-Naqoh, *Ta’līm Al Lughah Al-Arabiyyah Lil An-Naathiqina Bi Lughatin Ukhra* (Makkah: Ummul qura, 1985).

different words can be found that have the same meaning, which is called mutarodifaat or synonym. However, linguists still differ on this issue, some deny synonyms, so they argue that mutarodifaat still have differences in meaning even though they are very small. Others believe in the existence of At-Taraduf, and for them, hundreds of different vocabulary words can have the same meaning.²⁶

Tarāduf comes from the Arabic تدف, which means to follow something, it can also be said that taraduf is two or more words that have one meaning,²⁷ as explained by Ahmad Najmuddin in his research, he said that Taraduf is a comparison of two or more words, both of which give the same meaning in one language.²⁸

How to Analyse *Al-Furūq Al- Lughawiyah* between synonymous words

As mentioned in the background, this research aims to produce a dictionary design of *Al-Furūq Al- Lughawiyah* among synonymous words. The number of words written in this dictionary is 50 words taken from the Al-Arabiyyah Bayna Yadaik dictionary, which is a small sample of the many vocabulary included in Al-Furūq Al-Lughawiyah in Arabic. The following is the vocabulary that the

²⁶ Ibrahim Anis, *Fii Al-Lahjaat Al-Arabiyyah* (Kairo: The Anglo egyptian Bookshoop, 2003).

²⁷ Majma' al-Lughah Al-Arabiyyah, *Al-Mu'jam Al-Wasith* (Cairo: Dār Ad-Da'wah, 2004).

²⁸ Najmuddin, "Juhūd Imām As-Sya'rāwī Fī Bayān Al-Furūq Al-Lughawiyah Baina Al-Fādz Al-Qur'āniyyah Min Khilālī Tafsīr Sūrah An-Nisā."

author chose to make a sample in the design of the he Al-furuuq Al-Lughawiyah dictionary:

Table 1: 50 vocabulary words in al-furuq al-lugawiyah dictionary

م	الكلمة	المرادف	م	الكلمة	المرادف
1	أب	والد	26	جلس	قعد
2	أجر	ثواب	27	فر	هرب
3	أعاد	كرر	28	إيمان	تصديق
4	حمد	شكر	29	ارتفع	صعد رقي
5	قراءة	تلاوة	30	غرز	ركز
6	خطأ	غلط	31	ضعيف	سيئ
7	علا	ارتفع	32	رئاسة	قيادة
8	مرض	علة	33	ريب	شك
9	دواء	علاج	34	مشى	سار
10	عمل	فعل	35	سارع	عجل
11	رجوع	عودة	36	جرى	سال
12	بدل	عوض	37	سبات	نوم
13	جاهل	غبي	38	ستر	أخفى
14	أكمل	أتم	39	سجد	خضع
15	حذر	أنذر	40	سجن	حبس
16	ذهب	انصرف	41	زاوية	ركن
17	وراء	خلف	42	زاد	كثرونا
18	كتابة	خط	43	أسعد	سر
19	زوج	أنكح	44	الخير	السراء
20	خشي	خاف	45	سعر	قيمة وثمن
21	طالب	دارس	46	زعيم	رئيس ومدير
22	مرض	داء	47	زعم	ادعى
23	كراسة	دفتر	48	سلك	دحل ومشى

ساخط	غضبان	49	معصية	ذنب	24
ساخن	دافئ	50	رقد	نام	25

The vocabulary in table 1 was chosen to be a sample based on the results of observations and interviews, where students often experience errors in using these vocabulary in everyday life, they think that these vocabulary have the same meaning as their *murodif* and there is no difference in their use.

The following is an example of how to analyse Al-Furūq Al-Lugawiyyah in the dictionary:

1. The word أب whose synonym is والد

In *Mu'jam Al-Arabiyah Bayna Yadaik* on the word أب whose synonym is والد, when translated into Indonesian it means father.²⁹

However, when traced more deeply it turns out that the word أب has other meanings including grandfather or ancestor.³⁰ This result is obtained from searching the meaning in several Arabic dictionaries such as the *Lisanul 'Arab* dictionary, *Mu'jam Al-wasith*, *Mu'jam Al-Muhith* and other dictionaries from both classical and contemporary dictionaries. So what is called *Al-Furūq Al-Lugawiyyah* is the additional meaning of the word أب which is not in the word والد. this is reinforced in the Qur'an the use of the

²⁹ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، مختار الطاهر حسين، and محمد عبد الخالق محمد فضل،

المعجم العربي بين يديك) رياض: فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية. (n.d.),

³⁰ Al-Arabiyah, *Al-Mu'jam Al-Wasith*.

word أب not with the meaning of father but with the meaning of ancestor, in Surah Al-Hajj verse 78 Allah says:

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ آجَتَبَكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ
إِبْرَاهِيمَ

"And strive ye in the way of Allah with the true Jihad. He has chosen you and He has not made for you a hardship in religion. (Follow) the religion of your forefathers, Ibrahim".

In this verse what we underline is Allah's phrase ملة أبيكم which in the translation issued by the Ministry of Religious Affairs using the Qur'an website of the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia is presented the meaning of the word أبيكم with the meaning of 'your ancestors'. So if a student wants to say the phrase 'follow in the footsteps of your ancestors' then he can say in Arabic اتبع سبيل أبيكم .

Whereas in Surah Al-Baqarah verse 83, Surah An-Nisā verse 36, Surah Al-An'ām verse 151, and Surah Al-Isrā verse 23 it is mentioned that the word والد only has the meaning of Biological parent or Father..³¹ The word of Allah in Surah Al-Baqarah verse 83:

³¹ محمد مجيد الدين, القاموس المحيط (بيروت، لبنان: مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع،

وَأَذْأَحَدْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا آلَهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينِ

”And (remember), when We took a covenant from the Children of Israel (namely): worship none but Allah, and do good to parents, relatives, orphans, and the poor.”

Based on the translation of the above Surah, the word والدين means ‘mother and father’. So when a student wants to pray for his biological parents, he can use the words رب اغفر لي ولوالدي وارحمهما كما

رباني صغيرا which means ‘O Allah forgive my mother and father and love them as you loved me when I was young’. Or we want to introduce our father, then the right word to use is هذا والدي أحمد which means this is my father named Ahmad. From the discussion above, it can be concluded that the words أب and والد both converge on the same meaning, namely father/parent, while both have nuances of meaning that are not shared with one another. The word أب has the meaning of grandfather, ancestor, parent which these meanings do not exist in the word والد while the word والد has a special meaning of father (biological) which does not exist in the word أب.

2. The word رجوع is synonymous with عودة

The word رجوع, which has the synonym عودة, when traced deeper, the difference in meaning of the two words will be found.

The word رجوع means to return to the place of origin.³² As the word of Allah which explains that we will return to Allah and will not return to the world because the origin of our place is to return to Allah, this is as explained in the Qur'an letter Al-Baqarah verse 28, Allah says:

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

”Why do you disbelieve in Allah, when you were dead, then Allah revived you, then He put you to death and revived you, then to Him you shall return?”

From the verse above we get an explanation that humans will return to their place of origin, namely returning to Allah. So if a student who is studying at the boarding school then permission to go home to his ustadz, then it is not right if he says سأرجع إلى البيت which means ‘I will go home’, even though he means he has permission for a while to go home and will return to the boarding school, if he says سأرجع إلى البيت then it can be understood that he will go home and will not return to the boarding school, because the original place of this student is his home.

While the word عودة has the meaning of going back to the beginning,³³ However, there are differences in the meaning of the

³² أحمد مختار عمر, معجم اللغة العربية المعاصرة, عالم الكتب, ٢٠٠٨

³³ جبران مسعود, الرائد, 7th ed., بيروت, لبنان: دار العلم للملايين, ١٩٩٢

words used. In some verses in the Qur'an Allah uses the word عودة which comes from the word عاد - يعود rather than using the word رجوع which has the origin of the word يرجع - رجع, such as Allah's Word in Surah Al-Anfāl verse 28:

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا آمُولُكُمْ وَأَوْلَدُكُمْ فَتْنَةٌ وَأَنَّ آلَهُ عِنْدَهُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ

"Say to those who disbelieve: 'If they cease (from their disbelief), surely Allah will forgive them their past sins; and if they return again, surely the sunnah (of Allah against) the ancients will apply to them'".

From the verse above, it is explained that Allah will forgive all sins if he repents, but if after repentance he returns to his sin, Allah will bring down the consequences of the sin. What we underline is وإن يعودوا when they return, and the meaning of returning here is that after they repent they return to sin. So if a student who asks permission from his ustadz to go home and he confirms that he will return to the boarding school then he can use the diction سأسافر إلى البيت وأعود إلى المعهد which means 'I will go home and return to the boarding school'.

From the discussion above, we can conclude that the words رجوع and عودة have the same meaning of returning, while both have different shades of meaning, the word رجوع has the meaning of returning to the place of origin, while the word عودة has the meaning of returning to the beginning.

Product Design of Al-Fūruq Al-Lugawiyyah Dictionary

Al-Furūq Al- Lugawiyyah dictionary in this study totalled 50 words taken from *Al-‘Arabiyyah Bayna Yadaik* dictionary. This vocabulary is an example of a small part of the many vocabulary included in *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* in Arabic. The following is the vocabulary chosen to be sampled in the design of the *Al-Furūq Al- Lugawiyyah* dictionary, the selection of this vocabulary is based on the results of interviews and observations, where students make many mistakes in the use of this vocabulary.

1. Dictionary cover design

This dictionary design uses Corel Draw and Microsoft Word applications. Here are the results of the cover design:



Fig 1: Desing of cover

Figure 1 is the cover design of the *Al-Furuq Al-Lughowiyah* dictionary. This cover design uses the Corel Draw application. The cover contains information about the type of dictionary that is written clearly and uses a larger font size and the type of font used is Times New Roman, it is intended that readers can immediately know that the dictionary they see is a dictionary that focuses on *Al-Furūq Al- Lugawiyyah*. The author chose the word "Qamus" because its use is more popular than the word "Mu'jam", even though the

two are still the same,used synonymously by scholars in the field.³⁴ Furthermore, on the cover is also written the words 'ARAB-INDONESIA' are also written on the cover, which aims to provide information to readers that this dictionary is a bilingual dictionary.³⁵ The language used is Arabic and translated into Indonesian.. Another important thing that must be listed on the cover is the title of the dictionary in Arabic.

The important thing that should not be left out in making the cover design is the author's name, if the basic components are complete, then the next is the selection of appropriate colours and backgrounds, then the cover design in Figure 1 was chosen based on the results of discussions and made several revisions in accordance with the direction of the Visual Communication Design expert which aims to make the suitability of the product to be produced.

2. Design of dictionary contents

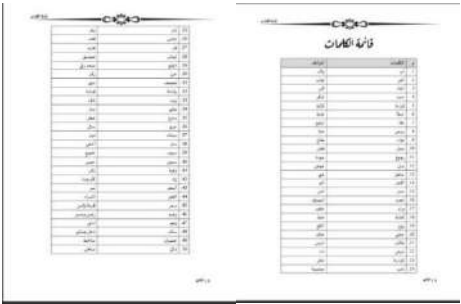
The image shows two pages from a dictionary. The left page is titled 'الالف باء' (Alif Ba) and the right page is titled 'الطاء ظاء' (Ta Za). Both pages contain a list of words in Arabic and their Indonesian equivalents. The words are arranged in a table-like format with columns for the Arabic word, its Indonesian translation, and possibly other grammatical or contextual information. The text is in a standard serif font, and the layout is clean and organized.

Fig 2: List of words

³⁴ Fatai Owolabi Jamiu, “Science of Arabic Lexicography: A Survey of Its Emergence and Evolution,” *Journal of Education and Practice* 5, no. 14 (2010): 60–65, <https://core.ac.uk/download/pdf/234635732.pdf>.
³⁵ Sayed Mohammad Asghari, “Arabic Lexicography Syntactic and Idiomatic Dictionaries,” *Journal of American Science* 8, no. 9 (2012): 1–11.

The content of the dictionary begins with a table that displays all the vocabulary that will be discussed in the dictionary, this aims to make it easier for readers to know what vocabulary will be found in the dictionary, and also makes it easier for readers to amend the information whether the vocabulary needed is listed in this dictionary or not, given that the number of vocabulary in this dictionary is very limited.

This collection of vocabulary is designed in the form of a table to make it look neater and easier to understand, the title is written as interesting as possible and because this discussion has entered the contents of the dictionary, the page number must be included.

Fig 3: Dictionary contents

The discussion of the dictionary's contents begins with an explanation using Arabic. It begins with an explanation of how to find *al-Furuq al-Lughawiyah* by referring to classical and contemporary dictionaries, which will help to find differences in

meaning between synonymous words, whether it is an expansion of meaning, or a narrowing of meaning.³⁶

After a brief explanation, we move on to the discussion, starting from the first vocabulary, أب and والد, the explanation of the meaning of the word is designed using tables to facilitate understanding and can show the meaning of the vocabulary in question from several different dictionaries, so that the reader can clearly see the differences and similarities in the meaning of the two vocabularies. The explanation of the meaning of each word is accompanied by its mention in *jama* ' or plural form as well as examples of the use of the word in a sentence. and also mentions about verbs, because Verbs are generally seen as the sweethearts of Arabic computational morphology.³⁷

Giving a different color to the column containing the names of dictionaries aims to make it easier for readers to distinguish between the source and its contents

³⁶ Gelora Jonson, "Al-Furūq Al-Lughawiyyah Baina Al-Kalimāt Al-Mutarādifah Fī Al-Mu'jam Baina Yadaik Min Kalimat 'Ukkaz' Ila Kalimah 'Gorzun' Namudzajan," *Rayah Al-Islam* 2, no. 02 (2018): 112–22, <https://doi.org/10.37274/rais.v2i02.36>.

³⁷ Christian Khairallah et al., "Computational Morphology and Lexicography Modeling of Modern Standard Arabic Nominals," *EACL 2024 - 18th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics, Findings of EACL 2024*, 2024, 1071–84, <https://doi.org/https://doi.org/10.48550/arXiv.2402.00385>.



Fig 4: Dictionary contents

After explaining in figure 3 the meaning of the two words that refer to several dictionaries, then on the next page the dictionary display will look like figure 4, in this section will explain the conclusion of the previous discussion about the similarities in meaning and also the location of the differences. In this explanation, examples of the use of the word are included in the verse of the Quran or Hadith to strengthen the evidence of the existence of *Al-Furūq Al-Lugawiyyah* ah between the two synonymous words.

Furthermore, the design of this dictionary displays an explanation with Indonesian as the translation language used in this dictionary. This aims to increase the reader's level of understanding of what is discussed. As for this translation, it only discusses the conclusion of the previous Arabic description, and does not translate the entire Arabic text described earlier.

Conclusion

This research results in the design of the *Al-Furūq Al-Lugawiyyah* Dictionary using a type of bilingual dictionary where the explanation of the word using Arabic is combined with an explanation using Indonesian for each word, this aims to benefit a

wider audience. And this dictionary is arranged in alphabetical order or *Alif Bai* whose arrangement is sorted and the letters *Alif* to *ya*. while the number of words used as a sample is 50 words, where the selection is based on the results of observations and interviews. The application used to design this dictionary is Corel Draw.

In the preparation of the *Al-Furūq Al- Lugawiyah* dictionary, the author realizes that there are still many shortcomings and must be developed further, and hopes that further research can produce a dictionary with a greater number of vocabulary and complete and more attractive design forms.

References

- Agustiar, Mardiah, Riska Suci Febriani, Vebri Pradinata Putra, and Faizal. A. "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an: Studi Tentang Lafadz Penciptaan Dalam Alqur'an." *Al-Kifayah: Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan* 2 (2023).
- Ahmad Arifin, Slamet Mulyani. "Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Kamus Digital Bahasa Arab Di Era Society 5.0." *An Nabighoh* 23, no. 2 (2021): 235–50.
- Ainal, Mardiyah, Imam Asrori, and Laily Maziyah. "Pengembangan Aplikasi Android Kamus Jamak Taksir Berbasis Buku Al-'Arabiyah Bayna Yadaik." *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab III* 25, no. 1 (2024): 89–97.
- Al-Arabiyyah, Majma' al-Lughah. *Al-Mu'jam Al-Wasith*. Cairo: Dār Ad-Da'wah, 2004.
- An-Naqoh, Muhammad Kamil. *Ta'liim Al Lughah Al-Arabiyyah Lil An-Naathiqina Bi Lughaatin Ukhra*. Makkah: Ummul

qura, 1985.

Anis, Ibrahim. *Fii Al-Lahjaat Al-Arabiyyah*. Kairo: The Anglo egyptian Bookshoop, 2003.

Asghari, Sayed Mohammad. “Arabic Lexicography Syntactic and Idiomatic Dictionaries.” *Journal of American Science* 8, no. 9 (2012): 1–11.

Asy’ari, Hasyim. “Keistimewaan Bahasa Arab Sebagai Bahasa Al-Qur’an.” *Nidhomul Haq* 1 (2018).

Azzawahiroh, Muhammad Mahmud Musa. “Al-Furūq Al-Lugawiyyah ‘Inda Ar-Rāghib Al-Ashfahānī Fī Kitābati Al-Mufradāt Wa Atsaruhā Fī Dalālati Al-Fādz Al-Qur’Āniyyah,” 2012.

Baroroh, R. Umi, and Fauziyah Nur Rahmawati. “Metode-Metode Dalam Pembelajaran Keterampilan Bahasa Arab Reseptif.” *Urwatul Wutsqo: Jurnal Studi Kependidikan Dan Keislaman* 9, no. 2 (2020): 179–96. <https://doi.org/10.54437/urwatulwutsqo.v9i2.181>.

Boyman, Siti Noranizahhafizah, Mohamad Basri Jamal², Azah Razali³, Muhammad Shamsinor, and Abdul Aziz⁴. “ADDIE Model Design Process For 21st Century Teaching and Facilitation Activities (Pdpc) In Nationhood Studies Module.” *International Journal of Psychosocial Rehabilitation* 24, no. 09 (2020): 2020.

Dewandono, Wiranto Aji. “Leksikologi Dan Leksikografi Dalam Pembuatan Dan Pemaknaan Kamus.” *Paramasastra* 7, no. 1 (2020): 16. <https://doi.org/10.26740/paramasastra.v7n1.p16>.

- Hasan, Ibrahim, and Nuranisa. “Implementasi Metode Langsung Mata Pelajaran Bahasa Arab Di SMP Dinda Hafidzah.” *Relinesia: Jurnal Kajian Agamaa Dan Multikularisme* 2 (2023).
- Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2014.
- Hidayat, Ipan, Nurul Al Fudiah, and Tatang Hidayat. “Daur Al-Lughah Al-’Arabiyyah Fī Taṭbīqāti Aẓ-Ẓakā Al-Iṣṭinā’i Li Taqaddumi-l Haḍārah Al-’Ālamiyyah Al-Hadīṣah.” *Lisanudhadsanudhad* 10, no. 1 (2023): 116–26. <https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v10i01.9551>.
- Ibrahim, Maulana. “Al-Ta’ribat Mufradat Modern Pada Lingkup IT (Analisis Leksikografi).” *Uktub: Journal of Arabic Studies* 2, no. 1 (2022): 23. <https://doi.org/10.32678/uktub.v2i1.6031>.
- Jamiu, Fatai Owolabi. “Science of Arabic Lexicography: A Survey of Its Emergence and Evolution.” *Journal of Education and Practice* 5, no. 14 (2010): 60–65. <https://core.ac.uk/download/pdf/234635732.pdf>.
- Jonson, Gelora. “Al-Furūq Al-Lugawiyah Baina Al-Kalimāt Al-Mutarādifah Fī Al-Mu’jam Baina Yadaik Min Kalimat ‘Ukkaz’ Ila Kalimah ‘Gorzun’ Namudzajan.” *Rayah Al-Islam* 2, no. 02 (2018): 112–22. <https://doi.org/10.37274/rais.v2i02.36>.
- . “Manhajun Muqtarahun Fii Ta’lim Al Lughah Al A’Rab Min Khilali Al Furuuq Al Lughowiyah Baina Al Kalimaat Al Mutaraadifah Fii Al Mu’Jam Al ‘Arobiy Baina Yadaik Li

- Athullab Ghoiri Natiqiina Bil ‘Arabiyyah.” Universitas Islam Negri Syarif Hidayatullah Jakarta, 2021.
- Khairallah, Christian, Reham Marzouk, Salam Khalifa, Mayar Nassar, and Nizar Habash. “Computational Morphology and Lexicography Modeling of Modern Standard Arabic Nominals.” *EACL 2024 - 18th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics, Findings of EACL 2024*, 2024, 1071–84. <https://doi.org/https://doi.org/10.48550/arXiv.2402.00385>.
- Kurniawan, Adib. “Manhaj Mu’jam Al-Furūq Al- Lugawiyyah Li Abī Hilāl Al-’Askārī.” *Lisanudhad* 2, no. 2 (2015): 97–114. <https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v2i2.644>.
- Mohamed, Rabea, Mohamed Hefny, and Mohamed Chourana. “Atsar Al-Qowā’id An-Nahwiyyah Fī Ibrāzi Al-Furūq Al-Lugawiyyah Dirāsah Washfiyyah.” *Al Hikmah Research & Publication Centre*, 2021.
- Mukhlisoh, Arini El-haq, Abdul Aziz, Nur Cholis, and Slamet Ramlan. “Learning Difficulties of Essay Written Among Language Preparation Female Students Ar-Raayah University Sukabumi.” *Lisanudhad* 11, no. 1 (2024): 89–110. <https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v11i01.10981>.
- Munthe, Suandi, Bambang, and Abdul Halim Hanafi. “Pembelajaran Mufradat Dalam Meningkatkan MAharah Al-Kalam Santri Di Pondok Pesantren.” *Naskhi* 4 (2022).
- Najmuddin, Ahmad. “Juhūd Imām As-Sya’rāwī Fī Bayān Al-Furūq

- Al-Lugawiyah Baina Al-Fādz Al-Qur'āniyyah Min Khilālī Tafsīr Sūrah An-Nisā." *Qubahan Academic Journal* 3, no. 4 (2023): 206–18. <https://doi.org/10.48161/Issn.2709-8206>.
- Nilna Karomah, Abdul Muntaqim Al Anshory. "Penggunaan Kamus Bahasa Arab Sebagai MEdia Pembelajaran MAharah Kalam Di SMP Terpadu Al-Cholidah." *Shaut Al-'Arabiyyah* 10 (2022).
- Ramadhan, Aji Rizqi, Uswah Mujahidah Rasuna Said, Hairuddin Arsyad, and Mad Ali. "Eksplorasi Strategi Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab: Studi Strategi Belajar Rebecca Oxford." *Ukazh: Journal of Arabic Studies* 5, no. 2 (2024): 112–26. <https://doi.org/10.37274/ukazh.v5i2.948>.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif Dan R&D*. 2nd ed. Bandung: Alfabeta, 2019.
- Yustiana, Wanty. "Al-Furuq Al-Lughowiyah Dan Pengaruhnya Dalam Penafsiran (Studi Analisis Perbedaan Makna Kosakata Dalam Al-Qur'an)." *Journal on Education* 06, no. 03 (2024): 16078–89. <https://doi.org/https://doi.org/10.31004/joe.v6i3.5490>.
- الدين, محمد مجيد. *القاموس المحيط*. بيروت, لبنان: مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع, ٢٠٠٥.
- الفوزان, عبد الرحمن بن إبراهيم, مختار الطاهر حسين, and محمد عبد الخالق محمد فضل. *المعجم العربي بين يدك*. رياض: فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية. n.d.

عمر، أحمد مختار. معجم اللغة العربية / المعاصرة. عالم الكتب، ٢٠٠٨.

مسعود، جبران. الرائد. ٧th ed. بيروت، لبنان: دار العلم للملايين، ١٩٩٢.



Management of the Implementation of the Arabic Language Learning Program at Markaz Lughah Arabiyah Puncak Darussalam Madura

Aidah Fithtriyah^{a,1,*}, Amrina Rosyada^{b,2}, Muhammad Fadhil Hadziq^{c,3}, Khusnul Mubarak^{d,4}, Danial Hilmi^{e,5} Mohammad Walid Rasuliy^{f,6}

^{a) b) c) d) e)} UIN Maulana Malik Ibrahim Malang ^{f)} IIU Islamabad Pakistan

¹ 230104220052@student.uin-malang.ac.id, ² 230104220041@student.uin-malang.ac.id, ³ muhammadfadhilhadziq9658@gmail.com ⁴ mr.enh99@gmail.com

⁵ danialhilmi@gmail.com ⁶ walid.bs6112@iiu.edu.pk

Abstract

This study aims to determine the management of the implementation of the Arabic language learning program at Markaz Lughah Arabiyah Puncak Darussalam Madura and also to find out the problems faced in the implementation of the program. This research uses descriptive qualitative method. Data collection through observation techniques, semi-structured interviews and documentation. While analyzing the data through the analysis theory of Miles, Huberman, and Saldana which consists of data condensation, data presentation and conclusion drawing. The results showed that the management of the implementation of the Arabic language learning program at Markaz Lughah Arabiyah Puncak Darussalam Madura went well, seen from the activities of the students were very enthusiastic in participating in the program, namely the students could follow the activities until the specified time limit. In order to maximize language learning, Arabic is used as a daily communication tool. The problems faced by the markaz are the lack of teaching staff, limited facilities and learning resources, and limited learning time which affects the effectiveness of the learning process. Despite the shortcomings, the learning program held by the markaz can still run smoothly and well, where within the specified time (two semesters / one year), the students have been able to master Arabic well.

Keywords: *Management of the Implementation of the Program, Markaz Lughah Arabiyah, Arabic Language Learning.*

إدارة تنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية في مركز اللغة العربية بفونجاك دار السلام مادورا

عائدة فطرية^{١*}، أمرنا رشد^٢، محمد فاضل حاذق^٣، حسن المبارك^٤، دانيا

الحلم^٥، محمد والد رسول^٦

أبجده جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج جامعة الإسلامية العالمية إسلام آباد
باكستان

230104220041@student.uin-malang.ac.id^٢، 230104220052@student.uin-malang.ac.id^١

mr.enh99@gmail.com^٤، muhammadfadhilhadziq9658@gmail.com^٣

walid.bs6112@iiu.edu.pk^٦، danialhilmi@gmail.com^٥

الملخص

يهدف هذا البحث إلى معرفة إدارة تنفيذ برنامج تعلم اللغة العربية في مركز لوغاه العربية بونشاك دار السلام مادورا، وكذلك معرفة المشاكل التي تواجه تنفيذ البرنامج. يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي الكيفي. جمع البيانات من خلال تقنيات الملاحظة والمقابلات شبه المنظمة والتوثيق. في حين تم تحليل البيانات من خلال نظرية التحليل مايلز وهوبرمان وسالدانا التي تتكون من تكتيف البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج. أظهرت النتائج أن إدارة تنفيذ برنامج تعلم اللغة العربية في مركز لوغاه العربية بونشاك دار السلام مادورا سارت بشكل جيد، حيث لوحظ من خلال أنشطة الطلاب الحماس الشديد في المشاركة في البرنامج، أي أن الطلاب استطاعوا متابعة الأنشطة حتى الوقت المحدد. ومن أجل زيادة تعلم اللغة العربية إلى أقصى حد ممكن، تم استخدام اللغة العربية كأداة تواصل يومية. وتتمثل المشاكل التي يواجهها المركز في قلة عدد أعضاء هيئة التدريس، أدوات ووسائل التعليم المحدودة، وقت التعلم غير موسع مع أن هو يؤثر على فعالية عملية التعلم. وعلى الرغم من أوجه القصور هذه، إلا أن برنامج التعلم الذي يقيمه المركز لا يزال يسير بسلاسة وجودة عالية، حيث تمكن الطلاب خلال الوقت المحدد (فصلين دراسيين/ سنة واحدة) من إتقان اللغة العربية بشكل جيد. الكلمات الرئيسية: إدارة تنفيذ البرنامج، مركز اللغة العربية، تعليم اللغة العربية.

المقدمة

يلعب تعليم اللغة العربية دوراً مهماً للغاية في عالم التعليم الإسلامي، وخاصة في المعاهد الإسلامية التي تعد إحدى المؤسسات التعليمية الرئيسية في إندونيسيا.^١ وفي هذا السياق، لا تعمل اللغة العربية كوسيلة للتواصل فحسب، بل أيضاً كلغة مصدر للتعاليم الإسلامية التي تتجلى في القرآن الكريم والحديث الشريف.^٢ ولذلك، فإن إتقان اللغة العربية شرط أساسي لاكتساب فهم عميق للتعاليم الإسلامية. وذلك لأن العديد من المفاهيم والقيم الإسلامية لا يمكن فهمها بشكل صحيح إلا من خلال فهم اللغة العربية.

مع ذلك، يجب تصميم برامج تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية وتنفيذها على النحو الأمثل حتى يتمكن الدارسون من إتقان هذه اللغة بشكل فعال.^٣ ويشمل ذلك إعداد منهج دراسي مناسب، واختيار طرق التدريس المناسبة، بالإضافة إلى التقييم المستمر لقياس مدى تقدم الطالب في تعليم اللغة العربية. ومن خلال الإدارة الجيدة، من المتوقع أن يكون الطلاب قادرًا ليس فقط على التحدث والكتابة باللغة العربية، بل

¹ Tatang Hidayat, Ahmad Syamsu Rizal, and Fahrudin Fahrudin, "Peran Pondok Pesantren Sebagai Lembaga Pendidikan Islam Di Indonesia," Ta'dib: Jurnal Pendidikan Islam 7, no. 2 (2018): 463, <https://doi.org/10.29313/tjpi.v7i2.4117>.

² Burhanuddin and Saepul Ramdani, "Tantangan Dan Prospek Studi Bahasa Arab Dalam Pengembangan Dakwah Islam Di Indonesia," ARIMA: Jurnal Sosial Dan Humaniora 1, no. 3 (2024): 180–90, <https://doi.org/https://doi.org/10.62017/arima.v1i3.709>.

³ Agus Wahid Hasan and Danial Hilmi, "Manajemen Pelaksanaan Program Pembelajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Sunan Kalijogo Surabaya," Tarbiyatuna: Jurnal Pendidikan Ilmiah 7, no. 1 (2022): 87, <https://doi.org/10.55187/tarjpi.v7i1.4602>.

أيضا قادرا على استكشاف النصوص الدينية وتطبيقها في حياتهم اليومية، حتى يصبحوا أفرادا ذوي معرفة وأخلاق جيدة في المجتمع.⁴

تعتبر إدارة تعليم اللغة العربية عملية شاملة تتضمن عدة جوانب مهمة، وهي التخطيط والتنظيم والتنفيذ والتقييم لبرامج التعليم.⁵ في مرحلة التخطيط، يعد إعداد منهج يناسب احتياجات الطلاب وأهداف التعليم أمرا بالغ الأهمية. وعلاوة على ذلك، يشمل التنظيم إعداد جدول تدريس فعال وتعيين معلمين أكفاء لضمان جودة تدريس عالية. سيكون المعلمون ذو الخبرة الذين لديهم فهم عميق للغة العربية ومنهجية التدريس قادرين على توجيه الطلاب بشكل أفضل.⁶

بالإضافة إلى ذلك، فإن اختيار أساليب وأدوات التدريس المناسبة يؤثر أيضا بشكل كبير على فعالية التعلم. على سبيل المثال، يمكن أن يؤدي استخدام الوسائط التفاعلية ومصادر التعليم ذات الصلة إلى زيادة اهتمام الطلاب ودافعيتهم لتعليم اللغة

⁴ Arenike Patricia Adekugbe and Chidera Victoria Ibeh, "Innovating Service Delivery for Underserved Communities: Leveraging Data Analytics and Program Management in the U.S. Context," *International Journal of Applied Research in Social Sciences* 6, no. 4 (2024): 472–87, <https://doi.org/10.51594/ijarss.v6i4.986>.

⁵ Dimas Zuhri Ahmad et al., "Manajemen Program Bahasa Arab Dalam Pelaksanaan Wajib Berbahasa," *Jurnal Pendidikan Islam Al-Ilmi* 6, no. 2 (2023): 184, <https://doi.org/10.32529/al-ilmi.v6i2.2540>.

⁶ Muhammad Riki Sulthonul Fata, Muhammad Bagus Ainun Najib, and Khowarizmi Abdul Karim, "Idārah Tarsyīh Nādy Al-Kindī Fī Taṭwīr Al-Kafāh Al-Lugawīyyah Al-‘Arabiyyah," *Lisanudhad* 06, no. 01 (2019): 69–94, <https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v6i1.3117>.

العربية.^٧ ستضمن الإدارة الجيدة في هذه العملية برمتها أن يعمل كل مكون في برنامج التعلم بشكل متآزر، بحيث يمكن تحقيق أهداف التعلم بشكل فعال. وهكذا، لا يكتسب المتعلمون مهارات اللغة العربية الجيدة فحسب، بل يفهمون أيضًا السياقات الثقافية والدينية الواردة فيها، حتى يتمكنوا من تطبيقها في حياتهم اليومية بشكل أكثر حكمة وفاعلية.

إن إدارة تنفيذ برنامج تدريس اللغة العربية عملية معقدة ومتعددة الأبعاد، تشمل العديد من الجوانب الهامة المترابطة.^٨ أولاً، يجب أن يتم تنظيم جدول الدروس بعناية بحيث لا يتضمن وقتاً كافياً للتعلم النظري فحسب، بل أيضاً وقتاً للممارسة العملية للغة. بعد ذلك، يعدّ وضع منهج دراسي ملائم ومناسب لاحتياجات المتعلمين أمراً بالغ الأهمية لضمان سهولة الوصول إلى المواد التي يتم تدريسها وفهمها جيداً.^٩ بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن يؤدي اختيار المواد والوسائط التعليمية المناسبة، بما في ذلك استخدام التكنولوجيا، إلى زيادة فعالية التدريس وخلق تجربة تعليمية

⁷ Adhe Nor Aidah et al., “Pengaruh Metode Tamyiz Terhadap Penguasaan Kosakata Mata Pelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas V SDI Al-Azhar 47 Samarinda,” *Borneo Journal of Islamic Education* 3, no. 1 (2023): 101–16, <https://doi.org/https://doi.org/10.21093/bjie.v3i1.6468>.

⁸ Mohammad Thoha, “Pembelajaran Bahasa Arab dengan Pendekatan Manajemen Berbasis Sekolah,” *Okara* I, no. 79–90 (2012): 12, <https://doi.org/https://doi.org/10.19105/ojbs.v6i1.420>.

⁹ Muhammad Fazis, Bedjo Sujanto, and Makruf Akbar, “Changed Management of Islamic Boarding Schools (Phenomenology Study at the Sumatra Thawalib Parabek Islamic Boarding School),” *International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering (IJITEE)* 8, no. 6 (2019): 104–10, <https://doi.org/https://doi.org/10.35940/ijitee>.

جذابة.¹⁰ تُعد مشاركة جميع الأطراف، بما في ذلك المدراء والمعلمون والمعلمات، أمراً أساسياً في إنشاء برنامج ناجح ومستدام. ويؤدي المديرون دوراً في صياغة السياسات وتوفير الموارد اللازمة، بينما يعمل المعلمون كميسرين يدعمون عملية التعليم والتعلم. يجب أن يشارك الطلاب، بصفته المادة الرئيسية، مشاركة فعالة في كل نشاط تعليمي لتحقيق أفضل النتائج. وبالتعاون الجيد بين جميع الأطراف، يمكن لبرنامج تعليم اللغة العربية أن يحقق الأهداف المرجوة منه وأن يكون له أثر إيجابي على إتقان الطلاب للغة العربية.

يقع مركز اللغة العربية بفونجك دار السلام في قرية بوجدان الصغيرة، قرية بوتوان داجاه، منطقة بالينغآن الفرعية، منطقة باميكاسان، جاوة الشرقية. ويُعد مركز اللغة العربية بفونجك دار السلام مادوراً أحد المؤسسات التي تقدم اللغة العربية أو تدرسها في منطقة باميكاسان. وبالإضافة إلى ذلك، يقوم المركز أيضاً بتدريس المعرفة حول الدراسات الإسلامية، كما يقوم المركز بنشاطات مختلفة في المركز، سواء كانت أنشطة يومية أو أسبوعية أو شهرية أو سنوية. ويصل عدد الطلاب في مركز اللغة العربية بفونجك دار السلام مادوراً إلى ١٠٠ طالب، ومعظم الطلاب من طلاب المدرسة المتوسطة.

¹⁰ Eka Satya Farras Fadhilah, Amiruddin, Saila Rahma Annisa Nasution, "Garapan Administrasi dan Manajemen Pesantren: Menuju Pendidikan Islam yang Berkualitas," *Pendas: Jurnal Ilmiah Pendidikan Dasar* 09 (2024): 278–93, <https://doi.org/https://doi.org/10.23969/jp.v9i2.15827>.

في مركز اللغة العربية بفونجك دار السلام مادورا، يتم تصميم إدارة تنفيذ تعليم اللغة العربية في المركز بطريقة متكاملة، مع مراعاة الاحتياجات الخاصة للطلاب وكذلك الخصائص المحلية. يهدف هذا النهج إلى إنشاء برامج شاملة، لا تركز فقط على إتقان اللغة العربية نظريا، بل توفر أيضا مساحة كافية للممارسة العملية في سياقات مختلفة. يتم تنفيذ أساليب تدريس متنوعة، مثل الأنشطة اللغوية التي تتضمن المحادثات اليومية، والمناقشات الجماعية، بالإضافة إلى التعلم القائم على المشاريع ذات الصلة بحياة الطلاب.¹¹

بالإضافة إلى ذلك، فإن استخدام تكنولوجيا المعلومات، مثل تطبيقات التعليم والمنصات الإلكترونية، يُثري عملية التعليم ويجعلها أكثر تفاعلية.¹² وبهذه الطريقة، لا يتعلم الطلاب اللغة العربية في سياق أكاديمي فحسب، بل يمكنهم أيضا تطبيقها في مواقف الحياة الواقعية، وبالتالي تعزيز مهارات التواصل لديهم. صممت هذه البرامج لتوفير تجربة تعليمية شاملة وجذابة، بحيث يشعر الطلاب بالحماس والمشاركة الفعالة في عملية التعليم. ومن خلال الدمج بين الجانبين النظري والتطبيقي بالإضافة إلى استخدام التكنولوجيا، يسعى مركز لغة العربية إلى تسهيل اكتساب اللغة العربية

¹¹ Hendri Dunan and Rahmat Mulia, "Analisis Strategi Inovasi Berkelanjutan Untuk Meningkatkan Daya Saing Pada Organisasi Nirlaba (Yayasan Pondok Modern Daarul Ikrom Kedondong)," *Journal of Education Research* 5, no. 3 (2024): 3608, <https://doi.org/10.37985/jer.v5i3.924>.

¹² Afrilys Sumantri, Tamyis, and Endang Ekowati, "Penerapan Metode Pembelajaran Berbasis Teknologi Terhadap Peningkatan Pemahaman Materi Pendidikan Agama Islam," *Unisan Jurnal* 3, no. 1 (2024): 299–311, <https://doi.org/https://journal.an-nur.ac.id/index.php/unisanjournal/article/view/2089>.

بشكل فعال ومحدّث، مما يجعل الطلاب مجهزين بشكل أفضل للتحدث باللغة العربية بشكل صحيح.

يتشابه هذا البحث مع دراسات سابقة تناقش أيضا إدارة برامج تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية. فعلى سبيل المثال، يتناول المقال الأول "إدارة برنامج تعليم اللغة العربية في معهد الخيرات الإسلامية في مالانج" بقلم روكيم ونور خزيم مخلص ومحمد أمين، تنظيم برنامج التعليم والأساليب المستخدمة.^{١٣} بينما يصف المقال الثاني "إدارة برنامج اللغة العربية في معهد دار الأخوة للبنات ٢ في مالانج" لديان أحمد جفريه، وعبد الوهاب و راشد و أسفية الرسول، إدارة البرنامج من جوانب التخطيط إلى التقييم.^{١٤}

ويناقش المقال الثالث "إدارة تنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية لتحسين الكفاءة اللغوية" لـ"لنا الظاهرة، وبيري نوبريانسيه، وزكية عارفة"، إدارة برنامج تعليم اللغة العربية الذي ينقسم إلى أنشطة رئيسية في الفصل الدراسي بالإضافة إلى أنشطة إضافية مثل المفردات اليومية، والمذاكرة والمذاكرة الأسبوعية، والأنشطة السنوية، وكلها تهدف إلى تحسين مهارات اللغة العربية لدى الطلاب في سياق ديني. يتمثل الفرق

¹³ Rokim Rokim, Nur Khozim Muhlis, and Muhammad Amin Fathih, "Manajemen Program Pembelajaran Markas Bahasa Arab di Pondok Pesantren Al-Khoirot Malang," *Idarah: Jurnal Manajemen Pendidikan* 7, no. 2 (2023): 281, <https://doi.org/10.24252/idaarah.v7i2.35486>.

¹⁴ Dian Ahmad Jufrih, Abdul Wahab Rosyidi, and Usfiyatur Rusul, "Manajemen Program Bahasa Arab di Pondok Pesantren Daarul Ukhuwwah Putri 2 Malang," *Jurnal Mu'allim* 5, no. 1 (2023): 172, <https://doi.org/10.35891/muallim.v5i1.3474>.

الرئيسي بين هذا البحث والبحث أعلاه في أنه يركز بشكل أكبر على التنفيذ والسياق المحدد في مركز اللغة دار السلام.^{١٥}

الغرض من هذا البحث هو تحليل ووصف إدارة تنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية في مركز اللغة العربية فونجك دار السلام مادورا. ويسعى هذا البحث من خلال منهجية إلى تحديد فعالية البرامج المختلفة التي يتم تنفيذها، وكذلك تأثيرها على تحسين مهارات اللغة العربية لدى الطلاب. ومن خلال جمع البيانات الشاملة، ستعمل هذه الدراسة على تقييم مختلف جوانب الإدارة، بدءا من تخطيط المناهج الدراسية إلى تنفيذ أنشطة التعليم والتعلم، بالإضافة إلى مشاركة المديرين والمعلمين. ومن المأمول أن توفر نتائج هذه الدراسة نظرة متعمقة حول أفضل الممارسات في إدارة تعليم اللغة العربية في المعاهد الإسلامية، بحيث يمكن استخدامها كمرجع للمؤسسات التعليمية الأخرى التي لها أهداف مماثلة.

وبالإضافة إلى ذلك، يهدف هذا البحث أيضا إلى تقديم توصيات بناءة لتطوير برامج تدريس أكثر فعالية وابتكارا من أجل تحسين جودة اكتساب اللغة العربية لدى الطلاب. وبالتالي، من المتوقع أن لا تقتصر فائدة هذا البحث على مركز لوجاه العربية فحسب، بل من المتوقع أن يسهم إسهاما إيجابيا في عالم تعليم اللغة العربية على نطاق أوسع.

¹⁵ Nilna Aldzakhiroh, Beri Nopriansyah, and Zakiyah Arifa, "Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban" 7, no. 2 (2020): 643–56, <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.35931/am.v7i2.3745>.

منهج البحث

هذا النوع من البحوث هو بحث ميداني وصفي نوعي. البحث الوصفي هو البحث الذي يسعى إلى وصف وشرح الأشياء كما هي.^{١٦} يشرح الباحث في هذا البحث كيفية تنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية في مركز اللغة العربية فونجاك دار السلام مادورا، بدءاً من إدارة تنفيذ برنامج التعلم إلى المشاكل التي تواجهه. وموضوع هذا البحث هو إدارة تنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية في مركز اللغة العربية فونجاك دار السلام مادورا، وكذلك المشاكل التي واجهت تنفيذ البرنامج.

وقد تم الحصول على مصدر البيانات في هذا البحث من مختلف المخبرين الذين لهم صلة بإدارة تطبيق تعلم اللغة العربية في مركز اللغة العربية فونجاك دار السلام مادورا. تم إجراء هذا البحث في ٧ أكتوبر ٢٠٢٤، مع اثنين من المبحوثين الرئيسيين، وهما الأستاذ النواوي والأستاذ سيف الأنور، ولكل منهما دور مهم في إدارة وتنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية في المركز. قدم كل من المبحوثين معلومات عن إدارة تنفيذ البرنامج وكذلك المشاكل التي واجهت تنفيذ البرنامج.

تنقسم طريقة جمع البيانات لهذا البحث إلى ثلاث أقسام، وهي الملاحظة والمقابلات والتوثيق.^{١٧} وتستخدم الملاحظة لجمع البيانات حول عملية أنشطة التعلم أو الوضع والظروف التي تؤدي إلى أي مدى تحسن عملية تحسين جودة اللغة العربية لدى

¹⁶ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2017).

¹⁷ M.B Miles, A.M Huberman, and J Saldana, *Qualitative Data Anlysis, A Methods Sourcebook, Edition 3* (USA: SAGE Publications, 2014).

الطلاب في مركز اللغة العربية فونجك دار السلام مادورا. تم استخدام المقابلات للحصول على جميع البيانات حول الجهود التي يبذلها المركز في تحسين مهارات اللغة العربية وكذلك جميع العوامل الداعمة والمثبطة في جهود تحسين مهارات اللغة العربية. كانت المقابلات في هذا البحث عبارة عن مقابلات شبه منظمة أجريت مع معلمين من مركز معلمين. واستخدمت الوثائق لجمع البيانات المتعلقة بالوصف العام والموقع الجغرافي والتاريخ الموجز والرؤية والرسالة والمرافق والبنية الأساسية للمركز.

تم إجراء تحليل البيانات باستخدام نظرية مايلز وهوبرمان وسالدانا، وهي تكثيف البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج. في مرحلة تكثيف البيانات، قام الباحثون باستنتاج واختيار المعلومات المهمة من نتائج البحث فيما يتعلق بإدارة برنامج تطبيق تعليم اللغة العربية. أما في مرحلة عرض البيانات، فيتم عرض نتائج البحث لتحليل البيانات النهائية، مما يتيح للباحث استخلاص النتائج المتعلقة بإدارة برنامج تطبيق تعليم اللغة العربية. وللتحقق من صحة البيانات، قام الباحث بتثليث البيانات من خلال مقارنة المعلومات من مصادر مختلفة بما في ذلك نتائج المقابلات والملاحظات والتوثيق.¹⁸

نتائج البحث والمناقشة

إدارة تنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية في مركز اللغة العربية بفونجك دار السلام

مادورا

¹⁸ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya Offset, 2006).

الإدارة وفقًا لجهازي وسياربيني هي عملية تنسيق ودمج جميع الموارد لتحقيق الأهداف المحددة.¹⁹ وفي الوقت نفسه، فإن تنفيذ البرامج وفقًا لجيرانا هو الشخص الذي يعمل على الخطط التي تم إعدادها أو تنفيذها.²⁰ وتماشياً مع ذلك، تشمل خطوات إدارة تنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية في مركز اللغة العربية بفونجك دار السلام مادورا ما يلي:

الأهداف من تنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية في مركز اللغة العربية بفونجك دار السلام مادورا

والمقصود بالتطبيق كما يقول السهرورسي أركونتو: "هو أن يكون الغرض من التطبيق هو تحقيق ما تم تدريسه من العلوم التي تم تدريسها".²¹ وتماشياً مع ذلك، وكما جاء في قول الأستاذ النووي لمعلم اللغة العربية في مركز اللغة العربية بفونجك دار السلام مادورا أن "خطوات إدارة برنامج تعلم اللغة العربية في العلامة الأولى هي وجود الأهداف، فالغرض من تنفيذ برنامج تعلم اللغة العربية في هذه العلامة هو إنتاج جيل متقن للغة العربية، قوى الشخصية الإسلامية، ومستعد لمواجهة الديناميكيات العالمية. نحن ملتزمون بتخريج جيل ليس فقط متفوقاً في المعرفة الدينية، بل قادراً على

¹⁹ A. Jahari, J. & Syarbini, *Manajemen Madrasah Teori, Strategi Dan Implementasi* (Bandung: Alfabeta, 2013).

²⁰ Haerana, *Manajemen Pembelajaran Berbasis Standar Proses Pendidikan; Teori Dan Aplikasinya* (Yogyakarta: Media Akademi, 2016).

²¹ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta: Aneka Cipta, 2006).

المنافسة على المستويين الوطني والدولي. وهذا الهدف يتماشى مع شعارنا المتمثل في حب النبي بلغة النبي.”

لذا، فإن تنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية في مركز اللغة العربية بفونجك دار السلام مادورا له رؤية أو هدف رئيسي وهو تخريج جيل لا يتقن اللغة العربية فحسب، بل يتمتع بشخصية إسلامية قوية وقادرة على مواجهة التحديات على المستوى العالمي. تتضمن رسالة البرنامج إتقان مهارات اللغة العربية الأربع: الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. بالإضافة إلى ذلك، يركز البرنامج على بناء الشخصية الإسلامية للطلاب من خلال تطبيق قيم النبي ﷺ في الحياة اليومية. كما يتم تعليم الطلاب احترام المعلمين، والحفاظ على ألقائهم، والاحتفال بالأعياد الإسلامية، وأداء العبادات الروتينية مثل صلاة السنة والصلوات قبل النوم. وتساهم النصائح الأسبوعية من المعلم والتذكير بالابتعاد عن الغيبة والنميمة وغيرها من السلوكيات السيئة في تقوية شخصيتهم الإسلامية.

الوقت من تنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية في مركز اللغة العربية بفونجك دار السلام مادورا

وفقا لما ذكره بنجامين بلوم في تصنيف بلوم، فإن الوقت تنفيذ برنامج التعلم يجب أن يتناسب مع المستوى المعرفي المراد تحقيقه.²² وتماشيا مع ذلك، قال الأستاذ

²² Mariati Mariati, “Penerapan Alat Evaluasi Pembelajaran Bertingkat Berdasarkan Taksonomi Bloom Dalam Meningkatkan Kemampuan Berfikir Mahasiswa,” *Liabilities (Jurnal Pendidikan Akuntansi)* 1, no. 2 (2018): 95–111, <https://doi.org/10.30596/liabilities.v1i2.2328>.

النواوي المعلم في المركز: "إن وقت تنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية في المركز يكون لمدة فصلين دراسيين أو لمدة عام دراسي واحد مع تفاصيل الفصل الأول يكون الهدف منه نصف ختمة وفهم وحفظ المراد والفصل الثاني يكون الهدف منه ختمة وفهم وحفظ المراد. تبدأ أنشطة برنامج تعليم اللغة العربية في المركز في الفترة الصباحية من الساعة ٥,٣٠ صباحاً إلى الساعة ٦,٠٠ صباحاً، وهي قراءة المفردات ثم يليها ختمات الصباح في الساعة ٦,٤٥ - ٧,١٥. ثم حفظ المفردات بعد العصر في تمام الساعة ١٦,٠٠ ثم قراءة المفردات والمقامة ثم يعقبها التعظيم في المساء في الساعة ٢٠,٠٠-٢١,٤٥".

لذا، يتم تعلم اللغة العربية في دمرقاز لمدة فصلين دراسيين في السنة. ويُعقد البرنامج في بداية قبول الطلاب الجدد حتى يكون التعلم أكثر تركيزاً وتركيزاً على ما هو مقصود منه، وفي مثل هذا الوقت القصير يتم استهداف المشاركين ليكونوا قادرين على التحدث باللغة العربية عند عودتهم إلى منازلهم. يبدأ تنفيذ أنشطة البرنامج التعليمي من الصباح حتى المساء.

التجميع الطلاب والمناهج في تنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية مركز اللغة العربية

ووفقاً لرأي يبجر، فإنه يرى أن تجميع الطلاب يعتمد على وظيفتين هما التكامل والتمايز. يمكن أن تقوم وظيفة التكامل على أساس التشابه بين الطلاب، ويستند هذا التجميع على أساس الجنس والعمر وما إلى ذلك. أما وظيفة التمايز فتتمثل في تجميع الطلاب وفقاً للاختلافات الفردية مثل الاهتمامات والمواهب والقدرات وما إلى ذلك.^{٢٣}

²³ Ali Imran, *Manajemen Peserta Didik Berbasis Sekolah* (Jakarta: Bumi Aksara, 2020).

يرى الأستاذ النواوي أن "التجميع هو تصنيف الطلاب وفقاً لخصائص كل منهم. من خلال تكييف الطلاب بهذه الطريقة، سيحصل الطلاب على نفس الخدمة بسهولة أكبر. ومن خلال هذا التجميع يؤمل أن يتم تنفيذ أنشطة التعليم والتعلم بفعالية وكفاءة، وتحقيق أهداف التعلم بأفضل ما يمكن".

وبناء على ملاحظات الباحثين عند تحديد تجميع تنفيذ برامج تعلم اللغة العربية في مركز لوغاه العربية بونشاك دار السلام مادورا بناء على هاتين الوظيفتين، وهما وظيفة الاختلاف. لذا، يطبق الإداريون أو الأساتذة أولاً وظيفة الاختلاف. والتي في تنفيذ برنامج تعلم اللغة العربية هناك ٣ مستويات وفقاً لمستوى قدرة كل فرد.

المستوى المبتدئ هو مستوى مصمم لتوفير أساس قوي للطلاب في فهم قواعد اللغة العربية وأساسيات التواصل. يتعلم الطلاب في المستوى المبتدئ أساسيات اللغة العربية مع التركيز على مادة النحو من خلال كتاب الجرومية. وبالإضافة إلى ذلك، يستكشفون أيضاً علم اللغة من خلال كتاب المحاور في الجزء الأول تركيب الكلمات و مناظرة علمية و تعليم إضافي، والتي تهدف إلى تحسين مهاراتهم في التحدث وفهم تركيب الجمل. وفي مجال الصرف، يتعرف الطلاب على قواعد الإعرال التي تشرح التغيرات في صيغ الكلمات العربية. أما بالنسبة للإنجاز المستهدف في المستوى المبتدئ، فمن المتوقع أن يكون الطلاب قد حفظوا العديد من المراد في كتاب الجرومية. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكونوا قادرين أيضاً على فهم استخدام الضمائر ومفهوم إنشاء في سياق اللغة العربية. ومن المهم أن نلاحظ أن التنمية الأخلاقية والعملية في الحياة اليومية هي المحور الرئيسي في التعلم في هذا المستوى.

المستوى المتوسط، وهو مستوى يؤهل الطلاب ليكونوا أكثرطلاقة في استخدام اللغة العربية، سواء في التواصل اليومي أو في السياقات الأكاديمية. في مستوى متوسط، تصبح المادة التعليمية أكثر تعقيدا. حيث يتعلم الطلاب في هذا المستوى فوائد الأحرف التي تعمق فهمهم لبنية اللغة. وتتضمن المواد اللغوية في هذا المستوى هو كتاب المحاور في الجزء الثاني و الإنشاء ومناظرة علمية، وكلها تعمل على تحسين مهارات الكلام والكتابة. بالإضافة إلى ذلك، يدرس الطلاب في مجال الصرف، الكيلاني وقواعد الإعلال. وفي مستوى المتوسط يزداد التحصيل المستهدف، حيث يُتوقع من الطلاب أن يحفظوا أجزاء من فوائد الأحرف والكيلاني. كما يجب على الطلاب أن يجيدوا اللغة العربية بطلاقة، سواء في المواقف اليومية أو عند شرح الكتب باستخدام اللغة العربية. وكما هو الحال في المستويات السابقة، تظل الجوانب الأخلاقية والحياتية هي الشغل الشاغل في تنمية الطلاب.

المستوى المتقدم، وهو مستوى يركز على أهمية قدرة الطلاب على شرح ومناقشة الموضوعات باللغة العربية بعمق. في مستوى متقدم، صُمم المنهج الدراسي لتعميق معرفة الطلاب. فهم يتعلمون علم النحو من خلال قواعد اللغة والجرومية، مما يساعدهم على فهم قواعد اللغة العربية الأكثر تعقيداً. أما في هذا المستوى اللغوي فيتعلمون في هذا المستوى علم اللغة من خلال مناظرة علمية وندوة الكتاب وقواعد المختار، والتي تهدف إلى تحسين المهارات التحليلية ومهارات المناقشة. وفي مجال الصرف، يتعلم الطلاب كتاب فك العقود الذي يؤكد على الترابط بين المصطلحات في اللغة العربية. كما تُعقد مناقشات مشروطة لمساعدة الطلاب على استكشاف المادة.

ويمثل الإنجاز المستهدف في هذا المستوى في أنه من المتوقع أن يكون الطلاب قد حفظوا المراد في كتاب قواعد اللغة والجرومية، وأن يكونوا قادرين على مناقشة الكتب بشكل جيد. وفي مجال اللغة، يجب أن يتقن الطالب في هذا المستوى إتقان اللغة العربية الفصحى وأن يكون قادراً على التواصل باللغة العربية المعاصرة. كما تعد الحياة اليومية هدفاً مهماً أيضاً، مع التركيز على الأخلاق والعيش. ويتمثل الهدف الرئيسي في هذا المستوى في القدرة على شرح سفينة النجا باللغة العربية، وهو ما يعد إنجازاً كبيراً للطلاب.

لذا، تحديد تجميع برامج تعلم اللغة العربية في مركز لغة العربية بونجاك دار السلام مادورا مع تحديد مستوى كل طالب، وهي: مستوى مبتدئ و مستوى متوسط و مستوى متقدم. ويعتمد تحديد المستوى على مستوى قدرة الطلاب الذين سبق لهم إجراء اختبار القبول.

أنشطة تعليم اللغة العربية في مركز اللغة العربية بفونجاك دارالسلام مادورا
تعدّ أنشطة التعليم وتطوير الشخصية في مركز اللغة العربية بفونجاك دار السلام مادورا جزءاً مهماً في خلق بيئة تعليمية متكاملة، حيث يزود كل طالب ليس فقط بمهارات اللغة العربية، بل يربّي أيضاً على تطبيق القيم الإسلامية في الحياة اليومية. وقد نظّمت البرامج اليومية والأسبوعية والشهرية والسنوية لتطوير العادات الإيجابية، وزيادة الكفاءة، والحفاظ على استمرارية التعليم في جوّ مريح وداعم. من خلال مجموعة من الأنشطة المنهجية، تسعى المدرسة إلى تكوين جيل لا يتقن اللغة العربية فحسب، بل يتميز أيضاً بالأخلاق الحميدة وجاهز للقيام بدوره في المجتمع.

الجدول ١. جدول تنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية

نوع البرنامج	برنامج
البرنامج اليومي	أنشطة التعليم والتعلم
	التحدث باللغة العربية و التحلي بالأخلاق الحميدة
	تقديم المفردات
	تشغيل الصوتيات لمهارة الاستماع في كل نظام صوتي في الغرفة
البرنامج الأسبوعي	تعليم مهارة الاستماع
	إصدار المطبوعات كل أسبوعين
	مراجعة المفردات
	جولة (مرة واحدة في الشهر)
البرنامج الشهري	امتحان (مرة واحدة كل شهرين)
	مجادلة كبرى
	دراسة مقارنة في كل فصل دراسي
البرنامج السنوي	امتحان مستوى ومسابقة في نهاية كل فصل دراسي
	مهرجان محرم
	حفلة وداع وتخرج مستوى متقدم

برنامج التعليم المنظم في بيئة مركز اللغة العربية بفونجاك دار السلام مادورا يشمل أنشطة يومية وأسبوعية وشهرية وسنوية، تهدف إلى تشكيل كفاءة الطلاب في اللغة العربية وتطوير شخصياتهم. تشمل الأنشطة اليومية مثل التعليم والتعلم، واستخدام اللغة العربية في المحادثة، وتقديم المفردات، مما يعزز المهارات الأساسية في اللغة العربية ويعتاد الطلاب على التصرف بأخلاق حسنة. من جهة أخرى، فإن البرنامج الأسبوعي الذي يتضمن تعليم مهارة الاستماع، وإصدار المطبوعات، والتقديمات، والاستغاثة يهدف إلى تعزيز مهارات اللغة وفهم روحاني أعمق.

بالنسبة للأنشطة الشهرية، تم تصميم أنشطة مثل الاجتماعات التقييمية، والجملة، والامتحانات الدورية، والمجادلة الكبرى لتقييم تقدم الطلاب وزيادة مشاركة المجتمع من خلال أنشطة النظافة. البرامج السنوية، بما في ذلك الدراسة المقارنة، والامتحانات لترقية المستويات، ومهرجان محرم، وفعاليات في المناسبات الإسلامية الكبرى، تؤكد على تقييم الإنجازات وتخليد اللحظات المهمة في الإسلام، مما يدعم تعزيز الكفاءة، والحماسة، والتعاون في التعليم المستدام في مركز اللغة العربية بفونجاك دار السلام مادورا.

المشكلات في تنفيذ برنامج تعليم اللغة العربية في مركز اللغة العربية بفونجاك دار السلام مادورا

تُعَدُّ المشكلات في إدارة برنامج تعليم اللغة العربية مجموعة من العوائق أو العقبات التي تعيق تنفيذ عملية تعليم اللغة العربية بشكل فعال وكفاء. وفقاً لسايفول ساغالا، فإن المشاكل في إدارة التعليم في إندونيسيا تنجم عن عوامل داخلية (مثل موارد

المعلمين والمرافق) وعوامل خارجية (مثل السياسات التعليمية واحتياجات المجتمع). في سياق إدارة تعليم اللغة العربية، قد تتجلى المشكلات في نقص الموارد، وانخفاض مهارات المعلمين، وانخفاض دافع الطلاب، ووجود قيود على وقت التعلم، بالإضافة إلى محدودية الأساليب والوسائط التعليمية المستخدمة.²⁴

بعد إجراء الملاحظة والمقابلة مع الأستاذ سيف الأنور، المعلم في المركز، ذكر أن "رغم أن تعليم اللغة العربية في هذا المركز قد بدأ منذ عام ٢٠٠٩، إلا أنه لا يزال هناك الكثير من النقص والأمور التي تحتاج إلى تحسين وتقييم في المستقبل، مثل نقص المعلمين في المركز، بالإضافة إلى المرافق وموارد التعلم المحدودة، وأيضًا قلة الوقت والجدول الزمني".

تعتبر مشكلة نقص المعلمين من المشكلات الرئيسية في برنامج تعليم اللغة العربية في المركز. تؤثر هذه الحالة على فعالية عملية التعلم، حيث أن عدد المعلمين المحدود يجعل الطلاب لا يحصلون على الاهتمام والإرشاد الكافي. عندما يضطر معلم واحد إلى التعامل مع العديد من الطلاب في آن واحد، فإن جودة التفاعل والفرص لتقديم تعليم عميق لكل فرد تتقلص. علاوة على ذلك، فإن نقص المعلمين يحد أيضًا من تنوع أساليب التعليم، حيث يجب على المعلمين المتاحين إدارة الوقت والجهد بحذر أكبر. يؤدي ذلك إلى أن تصبح عملية التعلم أقل فعالية، وقد يشعر الطلاب بصعوبة في الوصول إلى الكفاءة المطلوبة في اللغة العربية. لمعالجة هذه المشكلة، يجب اتخاذ

²⁴ Syaiful Sagala, *Manajemen Strategik Dalam Peningkatan Mutu Pendidikan* (Bandung: Alfabeta, 2017).

خطوات لتوظيف معلمين إضافيين وتقديم تدريبات مستمرة لضمان أن برنامج تعليم اللغة العربية يمكن أن يسير بشكل أكثر فعالية وكفاءة.

مشكلة أخرى في برنامج تعليم اللغة العربية في المركز هي محدودية المرافق وموارد التعلم المتاحة حاليًا. تعيق هذه المحدودية تقديم المواد بشكل فعال وتقلل من جودة تجربة التعلم للطلاب. على سبيل المثال، فإن نقص الفصول الدراسية الملائمة قد يؤدي إلى عدم الراحة خلال عملية التعلم، خاصة إذا كان يجب ملء الفصل بأعداد تتجاوز الحدود المثالية. بالإضافة إلى ذلك، فإن توفر موارد التعلم مثل الكتب المدرسية والوسائط السمعية والبصرية والوصول إلى التكنولوجيا لا يزال محدودًا، مما يحد من تنوع أساليب التعليم التي يمكن تطبيقها. بدون دعم المرافق وموارد التعلم الكافية، سيكون من الصعب على كل من الطلاب والمعلمين تحقيق أهداف التعلم بشكل مثالي، لأن الوصول إلى المواد الإضافية أو الوسائط التفاعلية التي يمكن أن تعزز فهم اللغة العربية يصبح محدودًا للغاية. لمعالجة هذه المشكلة، يلزم تخصيص ميزانية وأولوية من قبل الإدارة لتوفير مرافق وموارد تعلم مناسبة حسب احتياجات البرنامج.

علاوة على ذلك، فإن محدودية الوقت والجدول الزمني تعتبر أيضًا عائقًا في برنامج تعليم اللغة العربية في المركز. يجب على العديد من الطلاب في هذا المعهد أن يوزعوا وقتهم بين المدرسة الرسمية وأنشطة التعليم في المعهد وبرنامج تعليم اللغة العربية في المركز. تجعل الروتين اليومي المزدحم، بما في ذلك جدول الحصص في المدرسة الرسمية والأنشطة الدينية المختلفة خارج مركز اللغة، الطلاب يمتلكون وقتًا محدودًا للغاية للتركيز على دروس اللغة العربية. وبالتالي، فإن تخصيص الوقت القصير في المركز

لا يكفي لتطوير فهم عميق للغة العربية، حيث يتعين على الطلاب التنقل بين عدة برامج تعليمية لها تركيزات مختلفة. تجعل هذه المحدودية عملية تعليم اللغة العربية أقل فعالية وتقلل من فرص الطلاب لاكتساب مهارات لغوية مثلى.

الخاتمة

تهدف إدارة تنفيذ برنامج تعلم اللغة العربية في مركز اللغة العربية بفونجاك دار السلام مادورا إلى تخريج جيل يتقن اللغة العربية ويتمتع بشخصية إسلامية قوية ومستعد لمواجهة التحديات العالمية. يُنفذ البرنامج على فصلين دراسيين مع التركيز على أربع مهارات في اللغة العربية (الاستماع والكلام والقراءة والكتابة) بالإضافة إلى بناء الشخصية المستندة إلى القيم الإسلامية. ينقسم التعليم إلى ثلاثة مستويات، وهي: مستوى مبتدئ ومستوى متوسط ومستوى متقدم، وكل مستوى منها يتناسب مع قدرات الطلاب وإنجازات معينة في تعلم اللغة العربية. على الرغم من أن برنامج تعلم اللغة العربية في مركز اللغة العربية بفونجاك دار السلام مادورا يتمتع بهيكلية جيدة ومنظمة مع مختلف الأنشطة اليومية والأسبوعية والشهرية والسنوية، إلا أنه لا تزال هناك بعض العقبات التي تؤثر على سلاسة التعلم وفعاليته. من بينها نقص أعضاء هيئة التدريس، ومحدودية المرافق ومصادر التعلم، ومحدودية وقت التعلم الذي يؤثر على فعالية عملية التعلم. وللتغلب على هذه المشاكل، من الضروري زيادة عدد المعلمين، وتوفير المزيد من المرافق الملائمة، وتعديل الجدول الزمني حتى يتمكن الطلاب من التركيز أكثر على المشاركة في تعلم اللغة العربية.

المراجع

- Ahmad, Dimas Zuhri, Abdulloh Muqofie, Khairunnisa Khairunnisa, Eman Sulaeman, Sarta Sarta, Fajar Shihab, and Yuyun R. Uyuni. “Manajemen Program Bahasa Arab Dalam Pelaksanaan Wajib Berbahasa.” *Jurnal Pendidikan Islam Al-Ilmi* 6, no. 2 (2023): 183. <https://doi.org/10.32529/al-ilm.v6i2.2540>.
- Aidah, Adhe Nor, Ahmad Fadhel, Syakir Hidayat, Maryam Nur Annisa, Universitas Islam, Negeri Sultan, Aji Muhammad, and Idris Samarinda. “Pengaruh Metode Tamyiz Terhadap Penguasaan Kosakata Mata Pelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas V SDI Al-Azhar 47 Samarinda.” *Borneo Journal of Islamic Education* 3, no. 1 (2023): 101–16. <https://doi.org/https://doi.org/10.21093/bjie.v3i1.6468>.
- Aldzakhiroh, Nilna, Beri Nopriansyah, and Zakiyah Arifa. “Al Mi’yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban” 7, no. 2 (2020): 643–56. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.35931/am.v7i2.3745>.
- Burhanuddin, and Saepul Ramdani. “Tantangan Dan Prospek Studi Bahasa Arab Dalam Pengembangan Dakwah Islam Di Indonesia.” *ARIMA: Jurnal Sosial Dan Humaniora* 1, no. 3 (2024): 180–90. <https://doi.org/https://doi.org/10.62017/arima.v1i3.709>.
- Dian Ahmad Jufrih, Abdul Wahab Rosyidi, and Usfiyatur Rusul. “Manajemen Program Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Daarul Ukhuwwah Putri 2 Malang.” *Jurnal Mu’allim* 5, no. 1 (2023): 172–88. <https://doi.org/10.35891/muallim.v5i1.3474>.

- Dunan, Hendri, and Rahmat Mulia. “Analisis Strategi Inovasi Berkelanjutan Untuk Meningkatkan Daya Saing Pada Organisasi Nirlaba (Yayasan Pondok Modern Daarul Ikrom Kedondong).” *Journal of Education Research* 5, no. 3 (2024): 3600–3612. <https://doi.org/10.37985/jer.v5i3.924>.
- Farras Fadhilah, Amiruddin, Saila Rahma Annisa Nasution, Eka Satya. “Garapan Administrasi Dan Manajemen Pesantren: Menuju Pendidikan Islam Yang Berkualitas.” *Pendas: Jurnal Ilmiah Pendidikan Dasar* 09 (2024): 278–93. <https://doi.org/https://doi.org/10.23969/jp.v9i2.15827>.
- Fazis, Muhammad, Bedjo Sujanto, and Makruf Akbar. “Changed Management of Islamic Boarding Schools (Phenomenology Study at the Sumatra Thawalib Parabek Islamic Boarding School).” *International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering (IJITEE)* 8, no. 6 (2019): 104–10. <https://doi.org/https://doi.org/10.35940/ijitee>.
- Haerana. *Manajemen Pembelajaran Berbasis Standar Proses Pendidikan; Teori Dan Aplikasinya*. Yogyakarta: Media Akademi, 2016.
- Hasan, Agus Wahid, and Danial Hilmi. “Manajemen Pelaksanaan Program Pembelajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Sunan Kalijogo Surabaya.” *Tarbiyatuna: Jurnal Pendidikan Ilmiah* 7, no. 1 (2022): 75–90. <https://doi.org/10.55187/tarjpi.v7i1.4602>.
- Hidayat, Tatang, Ahmad Syamsu Rizal, and Fahrudin Fahrudin. “Peran Pondok Pesantren Sebagai Lembaga Pendidikan Islam

- Di Indonesia.” *Ta’dib: Jurnal Pendidikan Islam* 7, no. 2 (2018): 1–10. <https://doi.org/10.29313/tjpi.v7i2.4117>.
- Imran, Ali. *Manajemen Peserta Didik Berbasis Sekolah*. Jakarta: Bumi Aksara, 2020.
- Jahari, J. & Syarbini, A. *Manajemen Madrasah Teori, Strategi Dan Implementasi*. Bandung: Alfabeta, 2013.
- Lexy J. Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya Offset, 2006.
- Mariati, Mariati. “Penerapan Alat Evaluasi Pembelajaran Bertingkat Berdasarkan Taksonomi Bloom Dalam Meningkatkan Kemampuan Berfikir Mahasiswa.” *Liabilities (Jurnal Pendidikan Akuntansi)* 1, no. 2 (2018): 95–111. <https://doi.org/10.30596/liabilities.v1i2.2328>.
- Miles, M.B, A.M Huberman, and J Saldana. *Qualitative Data Anlysis, A Methods Sourcebook, Edition 3*. USA: SAGE Publications, 2014.
- Patricia Adekugbe, Arenike, and Chidera Victoria Ibeh. “Innovating Service Delivery For Underserved Communities: Leveraging Data Analytics And Program Management In The U.S. Context.” *International Journal of Applied Research in Social Sciences* 6, no. 4 (2024): 472–87. <https://doi.org/10.51594/ijarss.v6i4.986>.
- Rokim, Rokim, Nur Khozim Muhlis, and Muhammad Amin Fathih. “Manajemen Program Pembelajaran Markas Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Al-Khoirot Malang.” *Idaarah: Jurnal Manajemen Pendidikan* 7, no. 2 (2023): 281–90. <https://doi.org/10.24252/idaarah.v7i2.35486>.

- Sagala, Syaiful. *Manajemen Strategik Dalam Peningkatan Mutu Pendidikan*. Bandung: Alfabeta, 2017.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2017.
- Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Aneka Cipta, 2006.
- Sulthonul Fata, Muhammad Riki, Muhammad Bagus Ainun Najib, and Khowarizmi Abdul Karim. “Idārah Tarsyīh Nādy Al-Kindī Fī Taṭwīr Al-Kafā-Ah Al-Lugawīyyah Al-‘Arabiyyah.” *Lisanudhad* 06, no. 01 (2019): 69–94. <https://doi.org/https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v6i1.311>.
- Sumantri, Afrilys, Tamyis, and Endang Ekowati. “Penerapan Metode Pembelajaran Berbasis Teknologi Terhadap Peningkatan Pemahaman Materi Pendidikan Agama Islam.” *Unisan Jurnal* 3, no. 1 (2024): 299–311. <https://doi.org/https://journal.an-nur.ac.id/index.php/unisanjournal/article/view/2089>.
- Thoha, Mohammad. “Pembelajaran Bahasa Arab Dengan Pendekatan Manajemen Berbasis Sekolah.” *Okara I*, no. 79–90 (2012): 12. <https://doi.org/https://doi.org/10.19105/ojbs.v6i1.420>.



Models of Education Based on the Merdeka Curriculum in the Department of Arabic Language Teaching at the State Islamic University of Prof. K.H Saifudin Zuhri Purwokerto

Ade Ruswatie^{a,1,*}, Mukroji^{b,2}, Rif'an Ali Hafidz^{c,3}, Maskanatul Fiqiyah^{d,4}

^{a) b) c)} UIN Prof K.H. Saifudin Zuhri Purwokerto ^{d)} Universiti Pendidikan Sultan Idris Malaysia

¹aderuswatie@uinsaizu.ac.id, ² mukroji@uinsaizu.ac.id,
³214110403137@uinsaizu.ac.id, ⁴ maskanatul@fbk.upsi.edu.my

Abstract

The educational process in the Arabic Language Education Department at the State Islamic University of Professor Kiai Haji Saifuddin Zuhri, Purwokerto, was conducted based on the Merdeka curriculum. This curriculum includes various models, such as the problem-based model, the project-based model, and the student-interest-based model. The educational process in the Arabic Language Education Department was carried out using the Merdeka curriculum, with several models depending on the teacher's capabilities. This research aimed to reveal the models used in the educational process based on the Merdeka curriculum. The researchers employed a qualitative approach in this study, which was a field study. They chose interviews, observations, and documentation to collect data. The data analysis method used was data reduction, presentation, and then drawing conclusions. After conducting the study, the researchers found that the models used in the educational process in the Arabic Language Education Department at the State Islamic University of Professor Kiai Haji Saifuddin Zuhri, Purwokerto, were project-based learning in some lessons, project-based learning in others, inquiry-based learning, discovery-based learning, and collaborative learning, which were applied frequently across all subjects in the Arabic Language Education Department.

Keywords: *Learning models, Merdeka Curriculum, Arabic Language Education Department.*

نماذج التعليم على أساس منهج مردیکا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورو وكرتو

أدي روسواتي^{أ-*}، مخرجي^{ب-٢}، رفعان علي حفيظ^{ج-٣}، مسكنة الفقهية^{د-٤}
أ.ب.ج جامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية، جامعة التربية سلطان
إدريس ماليزيا

mukroji@uinsaizu.ac.id^١, aderuswatie@uinsaizu.ac.id^٢
maskanatul@fbk.upsi.edu.my^٣, 214110403137@uinsaizu.ac.id^٤

الملخص

تمت العملية التعليمية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورو وكرتو على أساس منهج مردیکا. ولهذا المنهج نماذج كثيرة منها النموذج القائم على المشكلات والنموذج القائم على المشاريع والنموذج القائم على ميول الطلبة. وتم عقد العملية التعليمية في قسم تعليم اللغة العربية على أساس منهج مردیکا بالنماذج الكثيرة حسب قدرة المدرس فيها. هدف هذا البحث إلى الكشف على النماذج المستخدمة في العملية التعليمية على أساس منهج مردیکا. واستخدم الباحثون المدخل الكيفي في هذا البحث مع نوع الدراسة دراسة ميدانية. واختاروا المقابلة والملاحظة والتوثيق لجمع البيانات. أما أسلوب البيانات المستخدم هو تخفيض البيانات وعرضها ثم استنتاجها. وبعد قيام الباحثين بدراساتهم حصلوا على النتائج أن النماذج المستخدمة في العملية التعليمية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورو وكرتو هي التعليم القائم على المشاريع في بعض الدروس والتعليم القائم على المشاريع في بعضها والتعليم القائم على الاقتضاء والتعليم القائم الاكتشاف والتعليم القائم على التعاون التي كان تطبيقها غالبا في جميع المواد في قسم تعليم اللغة العربية.

الكلمات الأساسية: نماذج التعليم، منهج مردیکا، قسم تعليم اللغة العربية

المقدمة

إن العملية التعليمية تشكل الأساس في بناء المجتمعات المتقدمة، فهي الوسيلة التي تنتقل من خلالها المعارف والمهارات والقيم من جيل إلى جيل، مما يسهم في تكوين الفرد القادر على الإسهام في تحقيق التنمية الشاملة. وفي ظل التطور التكنولوجي والمعرفي السريع الذي يشهده العالم اليوم، أصبح من الضروري أن تتطور المناهج التعليمية لتواكب هذه التغيرات وتوفر للمتعلمين بيئة تعليمية تناسب مع احتياجاتهم وقدراتهم، بالإضافة إلى تعزيز مهاراتهم النقدية والإبداعية والابتكارية.¹

وفي هذا السياق، ظهر منهج "مريكا" كأحد المناهج التربوية الحديثة التي تسعى إلى إعادة تعريف العملية التعليمية، بحيث تركز على تحرير الطلاب من القيود التقليدية للمناهج الدراسية، ومنحهم الفرصة لاستكشاف اهتماماتهم الخاصة وتنمية مهاراتهم من خلال التعليم القائم على التجربة والاكتشاف. إن "مريكا" كلمة إندونيسية تعني "الحرية"، ويستند هذا المنهج إلى فكرة أن التعلم يجب أن يكون عملية حرة ومفتوحة تتيح للطلاب فرصة اختيار الموضوعات التي يرغبون في دراستها بناءً على اهتماماتهم وميولهم الشخصية، مما يعزز من دافعيتهم للتعلم.²

العملية التعليمية في إندونيسيا، بما في ذلك قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الأستاذ كياي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورو وكرتو دائما

¹ R Masykur, *Teori Dan Telaah Pengembangan Kurikulum Karya Masykur, Aura Publisher*, 2013.

² Madhakomala and others, 'Kurikulum Merdeka Dalam Perspektif Pemikiran Pendidikan Paulo Freire', *At- Ta'lim : Jurnal Pendidikan*, 8.2 (2022), pp. 162–72, doi:10.55210/attalim.v8i2.819.

يسعى إلى تطبيق مبادئ منهج مردیکا من خلال استخدام مجموعة متنوعة من النماذج التعليمية التي تشمل التعليم القائم على المشكلات (Problem-Based Learning)، والتعليم القائم على المشاريع (Project-Based Learning)، والتعليم القائم على ميول الطلاب (Interest-Based Learning). تهدف هذه النماذج إلى توفير بيئة تعليمية مرنة تمكن الطلاب من المشاركة الفعالة في عملية التعلم، وتطوير مهاراتهم بشكل شامل يتجاوز حدود المعرفة النظرية إلى التطبيق العملي والفهم العميق للمفاهيم اللغوية والثقافية³.

تعتبر جامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورو وكرتو من الجامعات الرائدة في إندونيسيا التي تسعى إلى تحقيق التميز الأكاديمي من خلال تطوير مناهجها التعليمية. ويمثل قسم تعليم اللغة العربية جزءاً مهماً من هذه الجهود، حيث يهدف إلى تزويد الطلاب بالمعرفة والمهارات اللازمة لإتقان اللغة العربية، وتعزيز فهمهم للثقافة العربية والإسلامية. وقد تبنى القسم منهج مردیکا كإطار عمل لتحسين جودة التعليم وتوفير تجربة تعليمية تلي احتياجات الطلاب المختلفة.

ومن خلال هذا المنهج، يتم تطبيق نماذج تعليمية متنوعة تتيح للطلاب فرصة التعلم من خلال التفاعل والمشاركة النشطة في العملية التعليمية. فعلى سبيل المثال، يتم استخدام التعليم القائم على المشكلات في الحصص الدراسية التي تتناول

³ Muhammad Arsyad and Elisya Febiana Fahira, *Model-Model Pembelajaran Dalam Kurikulum Merdeka*, 1st edn (EUREKA MEDIA AKSARA, 2023).

موضوعات لغوية معقدة، حيث يتم تقديم مشكلة لغوية معينة للطلاب، ويطلب منهم البحث عن حلول لهذه المشكلة من خلال النقاش والعمل الجماعي^٤. وقد أظهرت الدراسات أن هذا النموذج يعزز من قدرة الطلاب على التفكير النقدي والتحليلي، ويسهم في تحسين مستوى استيعابهم للمفاهيم اللغوية المختلفة^٥.

وإذا تم النظر إلى الدراسة بورناما^٦ أن تطبيق منهج مريديكا يحتاج إلى بعض العناصر التي تدعم إلى إتمام العملية التعليمية على أساس منهج مريديكا. وأبرزت لنا أن تدريب المدرس محدود والموارد البشرية ناقصة والفهم تجاه منهج مريديكا قليل. بخلاف الدراسة التي قام بها حسني^٧ أن تطبيق منهج مريديكا يؤثر على ترقية إنتاج التعلم باستخدام نموذج الخبرة على أساس أنجكولا (EBA).

هدف هذا البحث إلى استكشاف كيفية تطبيق نماذج التعليم المختلفة على أساس منهج مريديكا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورووكرتو، وتقييم مدى فاعلية هذه النماذج في تحقيق الأهداف التعليمية المتمثلة في تطوير مهارات الطلاب اللغوية والاتصالية. وتكمن

⁴ Jakub Saddma Akbar and others, *Model Dan Metode Pembelajaran Inovatif (Teori Dan Panduan Praktis)*, 2023, 1.

⁵ Akbar and others, *Model Dan Metode Pembelajaran Inovatif (Teori Dan Panduan Praktis)*, 1.

⁶ Dian Normalitasari Purnama, Rizki Ilyasa Aghni, and Vera Astuti, 'Implementation Of Learning Models In The Merdeka Curriculum : Perception Of Vocational High School Accounting Teachers In The Special Region Of Yogyakarta', pp. 29–39.

⁷ Miftahul Husni and others, 'Merdeka Curriculum Based EBA Learning Model in Elementary Schools', *Al Ibtida: Jurnal Pendidikan Guru MI*, 10.2 (2023), p. 275, doi:10.24235/al.ibtida.snj.v10i2.15069.

أهمية البحث في تقديمه صورة واضحة عن تأثير هذا المنهج على الأداء الأكاديمي للطلاب، وتوفير رؤى يمكن الاستفادة منها في تحسين العملية التعليمية في الجامعات الأخرى التي تسعى إلى أن تبني هذا المنهج.

منهج البحث

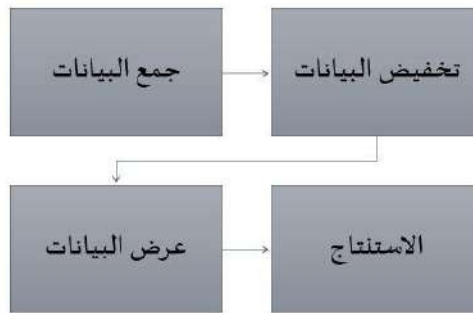
استخدم الباحثون المدخل الكيفي في هذا البحث مع نوع الدراسة دراسة ميدانية، وهو عملية بحث تهدف إلى فهم الظواهر الإنسانية أو الاجتماعية من خلال إنشاء صورة شاملة ومعقدة يمكن عرضها بالكلمات، وتقديم تقارير عن وجهات النظر التفصيلية المستمدة من مصادر المخبرين، ويتم ذلك في بيئة طبيعية⁸، وهو وصف الأنشطة المنفذة بشكل سردي والآثار المترتبة على الأفعال التي تم القيام بها في الحياة⁹. أما نوع البحث هو بحث ميداني وصفي وهو استراتيجية بحث حيث يقوم الباحثون بالتحقيق في الأحداث والظواهر الحياتية للأفراد، ويطلب من فرد أو مجموعة من الأفراد أن يرووا قصص حياتهم. ثم يتم إعادة سرد هذه المعلومات من قبل الباحث في تسلسل وصفي¹⁰. وفي هذا البحث أراد الباحثون وصف ظواهر عن نماذج التعليم على أساس منهج مردیکا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين

⁸ Muhammad Rijal Fadli, 'Memahami Desain Metode Penelitian Kualitatif', *Humanika, Kajian Ilmiah Mata Kuliah Umum*, 21 no. 1 (2021), pp. 35–54.

⁹ Fildza Malahati and others, 'Kualitatif: Memahami Karakteristik Penelitian Sebagai Metodologi', *Jurnal Pendidikan Dasar*, 11.2 (2023), pp. 341–48, doi:10.46368/jpd.v11i2.902.

¹⁰ Rusandi and Muhammad Rusli, 'Merancang Penelitian Kualitatif Dasar/Deskriptif Dan Studi Kasus', *Al-Ubudiyah: Jurnal Pendidikan Dan Studi Islam*, 2.1 (2021), pp. 48–60, doi:10.55623/au.v2i1.18.

زهري الإسلامية الحكومية. أما أسلوب جمع البيانات بالملاحظة والمقابلة والتوثيق^{١١} ، استخدمها الباحثون لنيل البيانات عن نماذج التعليم على أساس منهج مردیکا من حيث تطبيقها في العملية التعليمية الصادرة من الطلاب والمدرسين في قسم تعليم اللغة العربية. أما أسلوب تحليلها بالخطوات التالية^{١٢}:



صورة ١. أسلوب تحليل البيانات

نتائج البحث والمناقشة

تم تنفيذ منهج مردیکا لوجود التعليم الناتجة عن جائحة كوفيد-١٩ المنتشرة في عام ٢٠١٩. وقامت وزارة التعليم والثقافة والبحث والتكنولوجيا بتصميم هذا المنهج لمعالجة التحديات الناشئة، مع التركيز على المدارس التي تعتبر جاهزة من حيث المرافق وموارد المعلمين. ويتركز هذا المنهج على استخدام التكنولوجيا في التعليم. في عصر الرقمنة ٥,٠، من المهم أن يتمكن الطلاب والمعلمون من استخدام الأجهزة والمنصات

¹¹ Marinu Waruru, 'Pendekatan Penelitian Pendidikan: Metode Penelitian Kualitatif, Metode Penelitian Kuantitatif Dan Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Method)', *Jurnal Pendidikan Tambusai*, 7 No. 1 (2023).

¹² Ahmad Rijali, 'Analisis Data Kualitatif', *Alhadharah: Jurnal Ilmu Dakwah*, 17.33 (2019), p. 81, doi:10.18592/alhadharah.v17i33.2374.

الرقمية كوسائل تعليمية. تهدف هذه المقاربة إلى تقديم التنوع في أساليب التدريس، مما يمكن أن يعزز الحماس للتعلم ويزيد من تفاعل الطلاب في عملية التعليم. وبذلك، يسعى هذا المنهج ليس فقط إلى تحسين جودة التعليم الذي تأثر بالجائحة، بل أيضاً إلى إعداد الجيل القادم لمواجهة تحديات عالم يتجه نحو الرقمنة بشكل متزايد¹³.

حضور منهج مريديكا حلاً للمسائل التعليمية عند كوفيد-١٩ وقد يكون مشكلة جديدة لبعض المدارس البعيدة من الأجهزة الكاملة لتنفيذ العملية التعليمية. وتم تطبيق منهج مريديكا أيضاً في المرحلة الجامعية حيث أعطت الجامعة الحر لطلابها لاختيار المواد حسب ميولهم، وتمت العملية التعليمية مركزة على الطلاب، وهذا يمكن للطلاب تطوير ميولهم وابتكاراتهم¹⁴. تتنوع نماذج التعليم على أساس هذا المنهج، والمداخل المستخدمة كثيرة، منها التعليم المدمج والمحاضرة التقليدية وحل المشاكل والتعاون الجماعي¹⁵. التعليم والتعلم باستخدام هذا المنهج يركز على الحرية في التعلم بشكل إبداعي ومستقل، مما يشجع على تشكيل شخصية الروح الحرة. وذلك لأن الطلاب والمعلمين

¹³ Amrazi Zakso, 'Implementasi Kurikulum Merdeka Belajar Di Indonesia', *Jurnal Pendidikan Sosiologi Dan Humaniora*, 13.2 (2023), p. 916, doi:10.26418/j-psh.v13i2.65142.

¹⁴ Wati Desi Sri Setyo, Aziz Abd, and Fitri Agus Zaenul, 'Kebijakan Kurikulum Merdeka Belajar Di Perguruan Tinggi', *Journal of Education Research*, 4.3 (2023), pp. 1021–30.

¹⁵ Suhendra Suhendra and Bambang Suprianto, 'Implementasi Kurikulum Merdeka Belajar Kampus Merdeka Di Perguruan Tinggi: Implementasi Dan Dampaknya Terhadap Pembelajaran Mahasiswa', *Indo-MathEdu Intellectuals Journal*, 4.3 (2023), pp. 1556–67, doi:10.54373/imeij.v4i3.353.

يمكنهم استكشاف المعرفة من محيطهم¹⁶. ولكن تطبيق هذا المنهج لا يخلو من التحديات لأنه يحتاج إلى تسوية الآراء ولا سيما في التعاون مع الجامعات الأخرى¹⁷.

كما وقعت في الجامعات الأخرى، هذه المناظر كذلك تقع في جامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورو وكرتو. صممت جميع الأقسام منهج مرديكا لجميع الكليات فيها التي تشمل على كلية التربية والعلوم التدريسية وكلية الدعوة وكلية الشريعة وكلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية وكذلك كلية الاقتصاد والتجارة الإسلامية. وتم تنفيذ العملية التعليمية لكل قسم أساسا على هذا المنهج المصمم تحت رعاية الكليات الموجودة بهذه الجامعة.

كما نفذت الكليات الأخرى لأقسامها، كلية التربية والعلوم التدريسية أوجبت جميع الأقسام تحت رعايتها بتطبيق هذا المنهج، وفي ذلك قسم تعليم اللغة العربية. قسم تعليم اللغة العربية من أحد الأقسام تحت شعبة تعليم المدرسة في كلية التربية والعلوم التدريسية مازال يحاول في إحضار النماذج التعليمية الجذابة بما في ذلك عند تطبيق منهج مرديكا في العملية التعليمية. وإن تنفيذ هذا المنهج يختلف بتطبيقه في

¹⁶ Rendika Vhalery, Albertus Maria Setyastanto, and Ari Wahyu Leksono, 'Kurikulum Merdeka Belajar Kampus Merdeka: Sebuah Kajian Literatur', *Research and Development Journal of Education*, 8.1 (2022), p. 185, doi:10.30998/rdje.v8i1.11718.

¹⁷ A A Zulya, 'Problematika Dalam Mengimplementasikan Kurikulum Merdeka Belajar Di Perguruan Tinggi', *Jurnal Bimbingan Dan Konseling Indonesia*, 7.2 (2022), pp. 1–6.

المدارس. منهج مرديكا لا يتم تطبيقها في العملية التعليمية بل في الأنشطة غير التعليمية منها¹⁸:

١. تبادل الطلاب، تمت هذه الأنشطة مع الأقسام في الكلية أو الجامعة المتساوية، نحو من قسم تعليم اللغة العربية إلى قسم علم القرآن والتفسير
٢. التدريب الميداني/التدريب العملي، تمت هذه الأنشطة بالتدريب الميداني التعليمي في المدارس التي لها تعاون مع الكلية أو الجامعة.
٣. المساعدة في التدريس، كما قام بها قسم تعليم المدرسة الابتدائية
٤. البحث العلمي، كما قامت رئيسة قسم تعليم اللغة العربية مع إحدى الطالبات في جامعة السلطان الشريف علي بروني دار السلام
٥. المشروع الإنساني، كما قام به طلبة قسم تعليم اللغة العربية بمدينة ساباه ماليزيا وهم محمد جند الله الحقيقي ورفعان علي حافظ، وعزة فضيلة في كوالا لومبزر.
٦. نشاط ريادة الأعمال
٧. الدراسة/المشروع المستقل
٨. الخدمة الميدانية الموضوعية التي قامت بها النساء نور خاني طالبة قسم تعليم اللغة العربية

¹⁸ S S Kusumawardani and others, 'Buku Panduan Merdeka Belajar Kampus Merdeka', *Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi, Riset, Dan Teknologi*, 2024, p. 98.

٩. الدفاع عن الوطن، تم هذا النشاط في البيئة الجامعية بإداء الواجبات والوظائف المقررة^{١٩}.

من المقابلة التي قام بها الباحثون مع أحد المدرسين في قسم تعليم اللغة العربية أن منهج مردیکا في العملية التعليمية تم تطبيقه بالنماذج المختلفة منها نموذج التعليم القائم على المشاريع والتعليم القائم على المشاكل والتعليم القائم على الاستقصاء، والتعليم القائم على الاكتشاف والتعليم القائم على التعاون.

فالتعليم القائم على المشاريع هو النموذج التعليمي الذي يستخدم وسائل المشاريع حتى يشارك الطلاب بشكل مباشر في التفكير والإبداع^{٢٠}، استخدامه لتدريب روح التعاون وإبداع الطلاب، هذا يعني أن الطلاب لديهم واجب ليس فقط في الإجابة عن الأسئلة كتابة، ولكن الأهم هو إنتاج عمل مفيد لأنفسهم وللبيئة المحيطة بهم^{٢١}. لقد استخدم بعض المدرسين هذا النموذج في تعليمهم كمادة الإنشاء الحر. ومن علامة مشروع هذه المادة هي كتابة الطلاب. فالإنشاء الحر يتم تدريسه للطلاب الذي لهم

¹⁹ Yayuk Hidayahl, Lisa Retnasari, and Risti Aulia Ulfah, 'Hidayahl, Yayuk Retnasari, Lisa Ulfah, Risti Aulia Membangun Sikap Bela Negara Mahasiswa Melalui Pendidikan Pancasila Di Perguruan Tinggi', *Gainya : Jurnal Ilmu Sosial Dan Humaniora*, 3.1 (2020), pp. 85–100.

²⁰ E Restyowati, B A Wibowo, and ..., 'Implementasi Model Project Based Learning (PjBL) Dan Relevansinya Dengan P5 Kurikulum Merdeka Di Kelas IV Sekolah Dasar', *Didaktika: Jurnal ...*, 13.2 (2024), pp. 2465–72.

²¹ Agus Fahmi, Menik Aryani, and Lu'luin Najwa, 'Strategi Peningkatan Mutu Melalui Kurikulum Merdeka Di Perguruan Tinggi Swasta (Descriptive Study Di Prodi Manajemen Undikma)', *Jurnal Teknologi Pendidikan : Jurnal Penelitian Dan Pengembangan Pembelajaran*, 7.2 (2022), p. 168, doi:10.33394/jtp.v7i2.5999.

كفاءة لغوية مهما كانت بسيطة²². ومن الأمثلة الأخرى مادة تطوير مادة تعليم اللغة العربية وكان المشروع في هذه المادة مادة تعليم اللغة العربية المطورة، ومادة المحادثة للأنشطة اليومية تحصل على فيديو المحادثة أو الحوار من الطلبة. ومادة وسائل تعليم اللغة العربية تحصل على أنواع الوسائل التعليم في اللغة العربية وما أشبه ذلك.

وفي درس آخر، استخدم بعض المدرسين النموذج التعليمي كما لاحظته الباحثون وهو التعليم القائم على المشاكل. فالتعليم القائم على المشاكل هو التعليم الذي يبدأ بإبراز المشاكل الصادرة من المدرس أو من الطلاب²³. ومن أمثلة تطبيق نموذج التعليم القائم على المشاكل هي مادة طريقة بحث اللغة العربية، تم تعليم هذه المادة بجمع المشاكل من المناظر الواقعة في المجتمع أو ميدان البحث، ثم كتابتها أساساً في كتابة البحث العلمي. أو في درس المحادثة عن العربية للمناقشة والجدال، تمت بداية هذا التعليم بالمشاكل التي ستتم مناقشتها مادة للجدال.

فالثالث، نموذج التعليم القائم على الاستقصاء. وهو يطلب من الطلاب التعلم بشكل مستقل أو جماعي من خلال تطبيق مهارة التفكير النقدي²⁴. وتم هذا النموذج التعليمي في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف

²² Andi Febian and Lahmuddin Lubis, 'Peningkatan Maharoh Kitabah Melalui Metode Insha' Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Siswa Kelas VII Di SMPIT Ad-Durroh Medan', *Journal of Education Research*, 4.3 (2023), pp. 964–71, doi:10.37985/jer.v4i3.334.

²³ Rusman, 'Penerapan Pembelajaran Berbasis Masalah', *Edutech*, 1.2 (2014), pp. 211–30.

²⁴ Mochammad Bagas Prasetyo and Brilliant Rosy, 'Model Pembelajaran Inkuiri Sebagai Strategi Mengembangkan Kemampuan Berpikir Kritis Siswa', *Jurnal Pendidikan Administrasi Perkantoran (JPAP)*, 9.1 (2020), pp. 109–20, doi:10.26740/jpap.v9n1.p109-120.

الدين زهري الإسلامية الحكومية يكاد في جميع المواد، لأن المدرسين لا يستخدمون نموذجاً واحداً فقط في عملية تعليمهم بل تتنوع حسب الموضوعات المدروسة أو الحاجة إليها.

فالرابع وهو التعليم القائم على الاكتشاف يعنى أن العملية التعليمية من خلال العمل. وهذا النموذج، يشاركها الطلاب بنشاط وليس فقط يتلقون المعرفة بشكل سلبى^{٢٥}. وهذا النموذج كذلك تم تطبيقه في جميع المواد في قسم تعليم اللغة العربية.

كما نفذت نماذج التعليم القائم على الاستقصاء والتعليم القائم على الاكتشاف، كان التعليم القائم على التعاون الذي كانت العملية التعليمية تتم في المجموعة الصغيرة، وقام الطلاب بالتعاون في مجموعتهم للحصول على النتائج القصوى في نيل الخبرة الفردية أو الخبرة الجماعية^{٢٦}. وتتم هذه العملية التعليمية في جميع المواد في قسم تعليم اللغة العربية.

الخاتمة

بعد قيام الباحثين ببحثهم حصلوا على نتائج البحث أن نموذج التعليم على أساس منهج مردیکا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورو وكرتو تم تنفيذها من خلال نموذج التعليم القائم

²⁵ Siti Khasinah, 'Discovery Learning: Definisi, Sintaksis, Keunggulan Dan Kelemahan', *Jurnal MUDARRISUNA: Media Kajian Pendidikan Agama Islam*, 11.3 (2021), p. 402, doi:10.22373/jm.v11i3.5821.

²⁶ Ismun Ali, 'Pembelajaran Kooperatif Dalam Pengajaran Pendidikan Agama Islam', *Jurnal Mubtadiin*, 7.1 (2021), pp. 247–64.

على المشاريع والتعليم القائم على المشاكل والتعليم القائم على الاقتضاء والتعليم القائم على الاكتشاف والتعليم القائم على التعاون. أمل الباحثون أن يكون هذا البحث مفيدا خصوصا لمن قام بتطبيق منهج مردیکا في المؤسسات التربوية. وعرف الباحثون أن هذا البحث بعيد عن الكمال ويرجون الاقتراحات والمداخلات لهذا البحث.

المراجع

- Akbar, Jakub Saddma, Putu Ari Dharmayanti, Vibry Andina Nurhidayah, Siti Isma Sari Lubis, Randi Saputra, William Sandy, and others, *Model Dan Metode Pembelajaran Inovatif (Teori Dan Panduan Praktis)*, 2023, 1
- Ali, Ismun, 'Pembelajaran Kooperatif Dalam Pengajaran Pendidikan Agama Islam', *Jurnal Mubtadiin*, 7.1 (2021), pp. 247–64
- Arsyad, Muhammad, and Elisya Febiana Fahira, *Model-Model Pembelajaran Dalam Kurikulum Merdeka*, 1st edn (EUREKA MEDIA AKSARA, 2023)
- Fadli, Muhammad Rijal, 'Memahami Desain Metode Penelitian Kualitatif', *Humanika, Kajian Ilmiah Mata Kuliah Umum*, 21 no. 1 (2021), pp. 35–54
- Fahmi, Agus, Menik Aryani, and Lu'luin Najwa, 'Strategi Peningkatan Mutu Melalui Kurikulum Merdeka Di Perguruan Tinggi Swasta (Descriptive Study Di Prodi Manajemen Undikma)', *Jurnal Teknologi Pendidikan : Jurnal Penelitian Dan Pengembangan Pembelajaran*, 7.2 (2022), p. 168, doi:10.33394/jtp.v7i2.5999

- Febian, Andi, and Lahmuiddin Lubis, 'Peningkatan Maharoh Kitabah Melalui Metode Insha' Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Siswa Kelas VII Di SMPIT Ad-Durroh Medan', *Journal of Education Research*, 4.3 (2023), pp. 964–71, doi:10.37985/jer.v4i3.334
- Hidayahl, Yayuk, Lisa Retnasari, and Risti Aulia Ulfah, 'Hidayahl, Yayuk Retnasari, Lisa Ulfah, Risti Aulia Membangun Sikap Bela Negara Mahasiswa Melalui Pendidikan Pancasila Di Perguruan Tinggi', *Ganaya : Jurnal Ilmu Sosial Dan Humaniora*, 3.1 (2020), pp. 85–100
- Husni, Miftahul, Al Ihwanah Al Ihwanah, Djoko Rohadi Wibowo, and Maulana Arafat Lubis, 'Merdeka Curriculum Based EBA Learning Model in Elementary Schools', *Al Ibtida: Jurnal Pendidikan Guru MI*, 10.2 (2023), p. 275, doi:10.24235/al.ibtida.snj.v10i2.15069
- Khasinah, Siti, 'Discovery Learning: Definisi, Sintaksis, Keunggulan Dan Kelemahan', *Jurnal MUDARRISUNA: Media Kajian Pendidikan Agama Islam*, 11.3 (2021), p. 402, doi:10.22373/jm.v11i3.5821
- Kusumawardani, S S, D Wulandari, S Arifin, B J Santoso, E Cahyono, S P Wastutiningsih, and others, 'Buku Panduan Merdeka Belajar Kampus Merdeka', *Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi, Riset, Dan Teknologi*, 2024, p. 98
- Madhakomala, Layli Aisyah, Fathiyah Nur Rizqiqa Rizqiqa, Fransiska Desiana Putri, and Sidiq Nulhaq, 'Kurikulum Merdeka Dalam Perspektif Pemikiran Pendidikan Paulo Freire', *At- Ta'lim : Jurnal Pendidikan*, 8.2 (2022), pp. 162–

72, doi:10.55210/attalim.v8i2.819

Malahati, Fildza, Anelda Ultavia B, Putri Jannati, Qathrunnada Qathrunnada, and Shaleh Shaleh, 'Kualitatif: Memahami Karakteristik Penelitian Sebagai Metodologi', *Jurnal Pendidikan Dasar*, 11.2 (2023), pp. 341–48, doi:10.46368/jpd.v11i2.902

Masykur, R, *Teori Dan Telaah Pengembangan Kurikulum Karya Masykur*, Aura Publisher, 2013

Prasetyo, Mochammad Bagas, and Brillian Rosy, 'Model Pembelajaran Inkuiri Sebagai Strategi Mengembangkan Kemampuan Berpikir Kritis Siswa', *Jurnal Pendidikan Administrasi Perkantoran (JPAP)*, 9.1 (2020), pp. 109–20, doi:10.26740/jpap.v9n1.p109-120

Purnama, Dian Normalitasari, Rizki Ilyasa Aghni, and Vera Astuti, 'Implementation Of Learning Models In The Merdeka Curriculum: Perception Of Vocational High School Accounting Teachers In The Special Region Of Yogyakarta', pp. 29–39

Restyowati, E, B A Wibowo, and ..., 'Implementasi Model Project Based Learning (PjBL) Dan Relevansinya Dengan P5 Kurikulum Merdeka Di Kelas IV Sekolah Dasar', *Didaktika: Jurnal ...*, 13.2 (2024), pp. 2465–72

Rijali, Ahmad, 'Analisis Data Kualitatif', *Alhadharah: Jurnal Ilmu Dakwah*, 17.33 (2019), p. 81, doi:10.18592/alhadharah.v17i33.2374

Rusandi, and Muhammad Rusli, 'Merancang Penelitian Kualitatif

- Dasar/Deskriptif Dan Studi Kasus', *Al-Ubudiyah: Jurnal Pendidikan Dan Studi Islam*, 2.1 (2021), pp. 48–60, doi:10.55623/au.v2i1.18
- Rusman, 'Penerapan Pembelajaran Berbasis Masalah', *Edutech*, 1.2 (2014), pp. 211–30
- Suhendra, Suhendra, and Bambang Suprianto, 'Implementasi Kurikulum Merdeka Belajar Kampus Merdeka Di Perguruan Tinggi: Implementasi Dan Dampaknya Terhadap Pembelajaran Mahasiswa', *Indo-MathEdu Intellectuals Journal*, 4.3 (2023), pp. 1556–67, doi:10.54373/imeij.v4i3.353
- Vhalery, Rendika, Albertus Maria Setyastanto, and Ari Wahyu Leksono, 'Kurikulum Merdeka Belajar Kampus Merdeka: Sebuah Kajian Literatur', *Research and Development Journal of Education*, 8.1 (2022), p. 185, doi:10.30998/rdje.v8i1.11718
- Waruru, Marinu, 'Pendekatan Penelitian Pendidikan: Metode Penelitian Kualitatif, Metode Penelitian Kuantitatif Dan Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Method)', *Jurnal Pendidikan Tambusai*, 7 No. 1 (2023)
- Wati Desi Sri Setyo, Aziz Abd, and Fitri Agus Zaenul, 'Kebijakan Kurikulum Merdeka Belajar Di Perguruan Tinggi', *Journal of Education Research*, 4.3 (2023), pp. 1021–30
- Zakso, Amrazi, 'Implementasi Kurikulum Merdeka Belajar Di Indonesia', *Jurnal Pendidikan Sosiologi Dan Humaniora*, 13.2 (2023), p. 916, doi:10.26418/j-psh.v13i2.65142
- Zulya, A A, 'Problematika Dalam Mengimplementasikan

Kurikulum Merdeka Belajar Di Perguruan Tinggi', *Jurnal Bimbingan Dan Konseling Indonesia*, 7.2 (2022), pp. 1–6



Contrastive Analysis In The Style Of Al Qashr Between The Arabic and Indonesian Languages and Its Educational Benefit

Reno Aji Prayitno^{a,1,*}, Nur Cholis Agus Santoso^{b,2}, Mustain^{c,3}

^{a)b)c)} Sekolah Tinggi Agama Islam Ali Bin Abi Thalib Surabaya

¹renoajiprayitno99@gmail.com, ²nur.cholis@stai-ali.ac.id, ³mustain@stai-ali.ac.id

Abstract

The Arabic language is rich in linguistic styles, and among these is the style of Qashr. This style serves to specify meaning. When comparing this style with the grammatical rules of the Indonesian language, we find that the Indonesian language also possesses a Qashr style. However, there are some differences between the Arabic Qashr style and the Indonesian Qashr style. This study aims to identify the similarities and differences in the style of Al Qashr between Arabic and Indonesian, focusing on how to construct the style of Al Qashr between Arabic and Indonesian, as well as to know how to teach the style of Al Qashr in Arabic. The research also uses the contrastive descriptive method and to collect data on the subject of shortening, data collection tools were used, documentation and observation, through Arabic and Indonesian grammar books, balaghah book and university journals from the two languages. To analyze the data obtained, the researcher used the method of contrastive analysis. The result is that the style of Al Qashr between Arabic and Indonesian is three: 1) What is agreed upon in the two languages, such as the style of Al Qashr with innama, lakin, bal, and taqdim haqqahu takhir 2) What is specific to Arabic, such as the style of Al Qashr with la, an-nafyu and al-istisna' 3) What is specific to Indonesian. And how to teach the style of Al Qashr in Arabic begins with the style agreed upon between the two languages, such as the style of Al Qashr with the word innama and bal lakin and the presentation of what is due to delay in Arabic. After that, they move to teaching the style of shortening specific to Arabic.

Keywords: Al Qashr, Arabic Language Contrastive Analysis.

التحليل التقابلي في أسلوب القصرين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وفوائدها التعليمية

رينو أجي برايتنو^{١*}، نور خالص أجوس سانتوسو^٢، مستعين^٣

^١ جامعة علي بن أبي طالب الإسلامية سورابايا ، ^٢ جامعة علي بن أبي طالب الإسلامية سورابايا ، ^٣

جامعة علي بن أبي طالب الإسلامية سورابايا

¹renoajiprayitno99@gmail.com، ²nur.cholis@stai-ali.ac.id ، ³mustain@stai-ali.ac.id

المخلص

اللغة العربية ثرية بأسلوب اللغة ومن بين تلك الأسلوب أسلوب القصر. هذا الأسلوب يفيد تخصيص المعنى وإذنه قارن هذا الأسلوب بقاعدة اللغة الإندونيسية وجدنا أن اللغة الإندونيسية أسلوب القصر أيضًا إلا أن يوجد بعض الاختلاف بين أسلوب القصر العربي وأسلوب القصر الإندونيسي. تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على أوجه التشابه والاختلاف في أسلوب القصر بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية مع التركيز في كيفية تركيب أسلوب القصر بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وكذلك تهدف إلى معرفة كيفية تعليم أسلوب القصر في اللغة العربية. كما يستخدم البحث أيضًا المنهج الوصفي التقابلي ولجمع البيانات حول موضوع القصر تمّ الإستعانة بأدوات جمع البيانات التوثيق والملاحظة، من خلال كتب قواعد اللغة العربية والإندونيسية والبلاغة والمجلات الجامعية من اللغتين، وتحليل البيانات المحسولة استخدم الباحث طريقة التحليل التقابلي المقارن. والنتيجة أن أسلوب القصر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية ثلاثة (١) ما هو متفق في اللغتين كأسلوب القصر وإنما، لكن، بل، التقديم ما حقه التأخير (٢) ما هو خاص باللغة العربية كأسلوب القصر بلا والنفي والإستثناء (٣) ما هو خاص في اللغة الإندونيسية. وكيفية تعليم أسلوب القصر العربية فيبدأ بأسلوب المتفق بين اللغتين كأسلوب القصر بالكلمة وإنما بل ولكن وتقديم ما حقه التأخير في اللغة العربية بعد ذلك يحطو إلى تعليم أسلوب القصر الخاص بالعربية.

الكلمة الرئيسية : القصر، اللغة العربية، التحليل التقابلي.

المقدمة

اللغة أصوات يعبرها القوم عن أغراضهم^١ في سياق تعليم اللغة يلعب استخدام أسلوب اللغة دورا مهما كوسيلة لإيصال المعلومات بوضوح وسهولة.^٢ وأسلوب اللغة يساعد في تنظيم صياغة الأفكار بدقة وبما تناسب مع الخطاب. على وجه الخصوص اللغة العربية واللغة الإندونيسية هما لغتان تنشآن من خلفيات لغوية وثقافية مختلفة. اللغة العربية هي من عائلة اللغة السامية^٣ وتتميز بقواعدها النحوية والصرفية والبلاغة وأما اللغة الإندونيسية فهي من مجموعة اللغة الأوسترونيزية (Austronesia)^٤ ولها القواعد أبسط لكنها غنية بتنوع تعبيراتها. إحدى الدراسات اللغوية المثيرة للتحليل المقارن بين اللغتين في أسلوب القصر.^٥ أسلوب القصر يستخدم لتخصيص شيء معين^٦، فإن أسلوب القصر يساعد على فهم المعاني

¹ Susan 'Abdi al-Hasan and Muhammad 'Aliy Mahdiy Rah}i>m, 'Aji>l, at-Tikrar as}-Sawtiy fi> Syi'r Badawiy al-Jabal " Lark 16, no. 3/Pt2 (2024): 1014.

² Okarisma Mailani et al., "Bahasa Sebagai Alat Komunikasi Dalam Kehidupan Manusia," *Kampret Journal* 1, no. 2 (January 30, 2022): 2–4, <https://doi.org/10.35335/kampret.v1i1.8>.

³ Misbachul Akhyar And Hurul Aini Sulaiman, "Menelusuri Perkembangan Bahasa Arab," n.d.

⁴ Balai Arkeologi Sumatera Selatan and Retno Purwanti, "Bahasa Austronesia Dari Sumatera," in *Prosiding Balai Arkeologi Jawa Barat* (Seminar Nasional Arkeologi 2019, Balai Arkeologi Jawa Barat, 2020), 64–65, <https://doi.org/10.24164/prosiding.v3i1.7>.

⁵ Dr Muhammad Shuaib Yousaf and Inam ur Rahman, "Syawahi>d Qas{r as}-S}ifah 'Ala> al-Maws{u>f wa 'Aksuhu fi> al-Qura>n al-Kari>m - Dira>sah Balagiyyah Bayaniyyah," *ZiaTahqeeq* 12, no. 24 (January 1, 2023): 18.

⁶ "Terjemah Balaghah Wadhihah (Sastra Arab)," *Terjemah Kitab Kuning* (blog), accessed September 21, 2024, <https://www.alkhoirot.org/2023/12/terjemah-balaghah-wadhihah.html>.

العميقة ليس من النصوص العادية، بل من آيات القرآن الكريم والأحاديث النبوية. وهذا يستطيع القارئ من فهم الرسالة، وتوضيح المعاني المقصودة، وزيادة الفهم سواء في الأمور الدينية أو في الأمور الدنيوية. في اللغة الإندونيسية أسلوب القصر من ضمن المبحث⁷ Adverbia وهو أستخدم في تخصيص شيء في الجملة.^٨ على الرغم من عدم وجود المصطلح الخاص الذي يطابقه مصطلحة القصر مطابقة كاملة، إلا أن هناك بعض التراكيب اللغوية التي تؤدي إلى أسلوب ووظيفة مماثلة. لذلك فإن الدراسة المقارنة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية مهمة لتدريس أسلوب القصر في مجال الدراسة.

لقد سبق الباحثون في الدراسة المتعلقة بالتحليل التقابلي إحداها عناية الفكرية تحت الموضوع "التعبير الاصطلاحي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية" (دراسة تقابلية)؛ ٢٠٢٢ ونتيجة هذا البحث وجود التشابه بين التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث تركيب الجملة والمعنى. ومع ذلك، فإن التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية يختلف من حيث المعنى المقصود بالتعبير الاصطلاحي في اللغة الإندونيسية من حيث تركيب الجملة والمعنى المقصود. بالإضافة إلى ذلك، توجد

⁷ Hurin Innihayatus Sa'adah, Mohamad Ghazi, and Khimayatul Azizah, "Analisis Konstrastif 'Al – Qashr' Balaghah Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia," *Al-Fakkaar* 2, no. 2 (August 27, 2021): 82–99, <https://doi.org/10.52166/alf.v2i2.2644>.

⁸ Anton M. Moeliono and Indonesia, eds., *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat*, Edisi keempat (Jakarta, Indonesia: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, 2017).

الفروق بينهما في استخدام المفردات، مما يؤكد على الثقافة واللغة.^٩ كالتعبير الإصطلاحي في اللغة العربية "رغب في القراءة" معنى في اللغة الإندونيسية "Kutu Buku".

وقدم أحمد الزبيدي بحثه تحت العنوان "المركب في اللغة العربية واللغة الإندونيسية" دراسة تحليلية تقابلية؛ ٢٠١٨ ونتيجة هذا البحث أن مصطلح "المركب" يشير إلى "frasa" في اللغة الإندونيسية. هناك نوع من أنواع العبارات في اللغتين، مع وجود أوجه التشابه والاختلاف في التراكيب واستخدامها.^{١٠} كوجه التشابه في اللغة العربية المركب الجري، وفي اللغة الإندونيسية Frasa Preposisi أما وجه الاختلاف يوجد في اللغة العربية الإعراب الرفع والنصب والجر الجزم، وهذا ينطبق في المركبات العربية، بينما في اللغة الإندونيسية لا يوجد هذا الإعراب.

وهناك أيضا الدراسة السابقة المتعلقة بالقصر منها ما قام به حور عناية السعادة ومحمد غازي وحماية العزيزة تحت العنوان "Analisis Kontrastif Al Qashr dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia"؛ ٢٠٢١^{١١} والنتيجة أن القصر في

⁹ Inayatul Fikriyah, "Idioms Between Arabic and Indonesian (a Comparative Analysis) /at-Ta'bi'r al-Is{t{ilahiyy Bayna al-Lugah al-'Arabiyyah wa al-Lugah al-Induni>siyyah." *Jurnal Al-Maqayis* 9, no. 1 (June 1, 2022): 55, <https://doi.org/10.18592/jams.v9i1.5631>.

¹⁰ Ahmad Zubaidi, "al-Murakkab fi> al-Lugah al-'Arabiyyah wa al-Lugah al-Induni>siyyah : Dira>sah Tah}li>liyyah Taqabuliyyah." *Cendekia: Jurnal Kependidikan Dan Kemasyarakatan* 16, no. 1 (July 30, 2018): 125, <https://doi.org/10.21154/cendekia.v16i1.1276>.

¹¹ Sa'adah, Ghazi, and Azizah, "Analisis Konstrastif 'Al – Qashr' Balaghah Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia."

اللغة العربية وما يقابلها في اللغة الإندونيسية، كلاهما لها معاني مشابهة. ومع ذلك، فإن كلمة 'Hanya' في اللغة الإندونيسية هي جزء من Adverbia، بينما في اللغة العربية، فإن 'Hanya' جزء من القصر التي هي أكثر تحديدا في باب البلاغة، وهي دراسة لغوية أعمق عن اللغة العربية.¹² لكن هذا البحث لم يكن كاملا من حيث جمع البيانات في اللغة الإندونيسية ولم يبين القصر Adverbia في اللغة الإندونيسية وكيفية استفادة التعليم من القصر في اللغة العربية بل يقارن القصر بين اللغتين فقط. لذلك يحرص الباحث على دراسة أسلوب القصر في اللغتين وكيفية تعليمه، لأجل أن يسهل دراسة القصر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. من خلال مقارنة هاتين اللغتين، يرغب الباحث في تحديد الفروق والتشابه، وكذلك مساعدة الطلاب في إندونيسيا على فهم هذه النظرية بشكل أوسع وأعمق.

منهج البحث

هذه الدراسة تستخدم المنهج الوصفي التقابلي¹³ وتهدف إلى مقارنة أسلوب القصر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وكيفية استفادة التعليم منه. ولجمع البيانات حول موضوع القصر، تمّ الإستعانة بأدوات جمع البيانات التوثيق والملاحظة والبيانات لهذا القصر تكون جمعت من كتب القواعد اللغوية والبلاغة والمجلات الجامعية، مع التركيز على أوجه التشابه والاختلاف في القصر بين اللغتين.

¹² Albi Anggito Setiawan Johan, *Metodologi penelitian kualitatif* (CV Jejak (Jejak Publisher), 2018), 7.

في هذه الدراسة، يتم تحليل أسلوب القصر في اللغتين العربية والإندونيسية من خلال تحديد التراكيب التي تستخدم القصر في كلتا اللغتين. بعد ذلك، يتم وصف خصائص كل تركيب وتوضيح كيفية استخدامه في كل لغة. يتم مقارنة التراكيب في اللغة العربية مع المقابلات لها في اللغة الإندونيسية، مما يساعد في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين. من خلال هذا التحليل، يهدف البحث إلى كيفية تدريس أسلوب القصر للطلاب الناطقين باللغة الإندونيسية الذين يتعلمون اللغة العربية.

نتائج البحث والمناقشة

مقارنة أسلوب القصر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

القصر في اللغة الحبس^{١٣} وأما في الإصطلاح تخصيص شيء بشيء بطرق مخصصة^{١٤} وينقسم القصر إلى حقيقي وإضافي.^{١٥} الحقيقي هو ما كان الاختصاص فيه بحسب الواقع والحقيقة، لا بحسب الإضافة إلى شيء آخر^{١٦} نحو : لا كاتب في المدينة إلا علي. الإضافي هو ما كان الاختصاص فيه بحسب إضافة إلى شيء معين أو ما

¹³ Khamim H. Ahmad Subakir, "Ilmu Balaghah Dilengkapi Dengan Contoh Contoh Ayat, Hadits Nabi Dan Syair Arab" (Kediri, Jawa Timur: IAIN KEDIRI Press, 2018), 204.

¹⁴ Muhammad bin S}alih al-'Us}aimin. Syarh Duru>s al-Balaghah. al-Qa>hirah: Da>r al-Ummah, 2017.

¹⁵ Fehmich R. Nawaya et al., "The Effect of Restriction Style On the Meaning: Theory And Practice/ As}ar Uslu>b al-Qas{r fi> al-Ma'na> Bayna an-Naz}ariyyah wa at}-T}atbiq," *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 5, no. 1 (February 27, 2022): 268–69, <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v5i1.15458>.

¹⁶ "Mu'a>yanah al-Qas{r wa As}aruhu ad-Dala>liy." accessed December 1, 2024, <https://jahlss.com/index.php/jalhss/article/view/376/367>.

كان محصوراً بالنسبة إلى شيء معين^{١٧} نحو ما علي إلقاء أي أن له صفة القيام لا صفة القعود وليس الغرض نفي جميع الصفات عنه، ما عدا صفة القيام. وطرقُ القصر المشهورة أربع^{١٨}:

١. النفي والاستثناء، وهنا يكون المقصور عليه ما بعد أداة الاستثناء. نحو «لا إله

إلا الله»

٢. إنما، ويكون المقصور عليه مؤخراً وجوباً نحو «إنما الحياة لعب»

٣. العطف بلا، أو بل، أو لكن، نحو «لا أريد الماء بل العصير»

٤. تقديم ما حقه التأخير. «إِيَّاكَ نَعْبُدُ»

أسلوب القصر هو أحد العناصر المهمة في الدراسات اللغوية الخاصة باللغة العربية، حيث يلعب دوراً في تخصيص معنى الجملة^{١٩}. يوجد هذا الأسلوب في كل من اللغة العربية واللغة الإندونيسية، رغم وجود اختلاف في تطبيقه واستخدامه بين اللغتين. في هذه الدراسة، يتم المقارنة لأسلوب القصر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وهي:

¹⁷ “al-Murakkab fi> al-Lugah al-'Arabiyyah wa al-Lugah al-Induni>siyyah : Dira>sah Tah}li>liyyah Taqabuliyyah. 46”.

¹⁸ H{amid, H{amid 'ala 'Arabiy. "Uslu>b al-Qas}r wa Dala>latuhu al-Bala>giyyah wa an-Nafsiyyah fi> nas}r ar-Ra>fi'i>". Majallah Kulliyyah al-A>dab 30, no. 53 (July 1, 2021) 39, <https://doi.org/10.21608/qarts.2021.95092.1227>.

¹⁹ Mehmet Yakışık, “al-Qas}r fi> as-Surah al-Anfa>1.” Şarkiyat 15, no. 1 (July 3, 2023): 247, <https://doi.org/10.26791/sarkiat.1276168>.

ما اتفقا اللغتان

يوجد بعض الكلمة تفيد معنى القصر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ومن تلك الكلمة،

١. القصر بالكلمة

القصر بالكلمة هو أسلوب يهدف إلى حصر المعنى باستخدام كلمة واحدة. وهذا الأسلوب موجود في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وهي

(١) إنما

في اللغة العربية، تُستخدم كلمة إنما تخصيص معنى جملة. على سبيل المثال في الجملة: «إنما محمد طالب» تُظهر كلمة إنما أن محمداً هو طالب ولا يدل على صفة أخرى تُضاف إليه. في هذه الحالة، هذه الكلمة تفيدنا معنى خاصاً أن محمداً طالب، مما يعني أنه ليس موظفاً أو شخصاً آخر. و"إنما" تقابله كلمة في اللغة الإندونيسية "hanya" من ضمن المبحث²⁰ Adverbia Liminatif التي تدل على معنى التحديد تستخدم لتوضيح وتركيز المعنى في جملة. وبحيث تصبح معناها أن محمداً طالب لا غيره، دون إضافة أي هوية أو صفات أخرى. فكلمة إنما محمد طالب تقابل تماماً بترجمة اللغة الإندونيسية Muhammad Hanya Seorang Pelajar. وهكذا، تلعب "hanya" دوراً مهماً في تحديد حدود المعنى وتساعد المستمع أو القارئ على فهم الرسالة الأساسية التي يراد إيصالها.

²⁰ Moeliono and Indonesia, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat*, 239.

الرقم	الجملة في اللغة العربية	أداة القصر في اللغة العربية	الجملة في اللغة الإندونيسية	الكلمة Adverbia
١	إنما محمد طالب	إنما	Muhammad Hanya Seorang Pelajar	Hanya

(٢) بل

في اللغة العربية حرف العطف "بل" تفيد معنيين وهو الإستدراك والإضراب^{٢١} بل الإستدراك هو رفع توهم تولد من كلام السابق^{٢٢} على سبيل المثال،

الرقم	الجملة في اللغة العربية	أداة القصر في اللغة العربية	الجملة في اللغة الإندونيسية	الكلمة Adverbia
١	ما جاء خالد بل محمد	بل (الإستدراك)	Khalid tidak datang, Akan Tetapi Muhammad yang datang	Akan Tetapi

وأما حرف "بل" تفيد الإضراب^{٢٣} هو صرف الحكم عن المتبوع إلى التابع ويبقى المتبوع كالمسكوت عنه^{٢٤} على سبيل المثال،

.....

²¹ Asy-Syarda>n, Ri>m bint Masfar "Dala>lah Harf Bal Dira>sah Us}u>liyyah Tat{bi>qiyyah 2023, 955. <https://doi.org/10.52840/1965-010-004-023>.

²² asy-Syardan, 955.

²³ Bintang Rosada Bintang, "ANALISIS KONTRASTIF HURUF ‘ATHAF (BAHASA ARAB) DAN KONJUNGI (BAHASA INDONESIA)," *El-Jaudah : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab* 1, no. 1 (September 19, 2020): 105–14, <https://doi.org/10.56874/faf.v1i1.124>.

²⁴ Asy-Syarda>n, Ri>m bint Masfar "Dala>lah Harf Bal Dira>sah Us}u>liyyah Tat{bi>qiyyah 2023, 956.

الرقم	الجملة في اللغة العربية	أداة القصر في اللغة العربية	الجملة في اللغة الإندونيسية	الكلمة
	قرأ محمد كتاب النحول الصرف	بل (الإضراب)	Muhammad membaca buku nahwu <i>Bahkan</i> buku Sharf	Adverbia
١				Bahkan

في مبحث حرف العطف "بل" هناك نتيجتان وهما أن حرف "بل الإستدراك"

يدل على معنى القصر في اللغة العربية وجزء من ضمن المبحث Adverbia Kontrastif

وهذا المتفق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وأما "بل الإضراب" ليس له معنى

القصر في اللغة العربية ولكن له معنى المتفق في اللغة الإندونيسية وهو "Bahkan" وهذا

جزء من ضمن المبحث ²⁵ "Adverbia Kontrastif"

(٣) لكن

في اللغة العربية، تُستخدم كلمة "لكن" كأداة استدراك في أسلوب القصر^{٢٦}، حيث

تعمل على تخصيص معنى الجملة وتقديم تباين مع المعنى السابق^{٢٧}. على سبيل المثال:

"ما قرأ علي لكن محمد." هنا، تعني "لكن" أن ما ذكر سابقا (قراءة علي) ليس صحيحا،

²⁵ Moeliono and Indonesia, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat*.

²⁶ Bintang, "ANALISIS KONTRASTIF HURUF 'ATHAF (BAHASA ARAB) DAN KONJUNGSI (BAHASA INDONESIA)."

²⁷ Bintang.

وأن الحقيقة هي أن محمد هو من قرأ. كلمة "لكن" توضح وجود تباين بين الفعلين.. مما يساعد على توضيح المعنى.

كلمة "لكن" في اللغة العربية لها مقابلة "akan tetapi" في اللغة الإندونيسية، وتندرج تحت Adverbia Kontrastif. كما في الجملة: "ما قرأ علي لكن محمد." في هذه الجملة، تُظهر "لكن" أن عليًا لم يقرأ، بل الذي قرأ هو محمد. بمعنى آخر، تؤكد "akan tetapi" وجود تباين بين الجملتين، هذا يتوافق مع الحرف "بل" كما تم شرحه سابقا.

الجملة في اللغة العربية	أداة القصر في اللغة العربية	الجملة في اللغة الإندونيسية	الكلمة Adverbia
١ ما قرأ علي لكن محمد	لكن	Ali tidak membaca Akan tetapi Muhammad yang Membaca	Akan tetapi

٢. القصر بالجملة

القصر بالجملة هو أسلوب يهدف إلى حصر المعنى باستخدام الجملة. وهذا الأسلوب موجود في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وهي

(١) التقديم ما حقه التأخير

في أسلوب القصر، يتم استخدام التقديم ما حقه التأخير لتخصيص وحصر المعنى. على سبيل المثال، في الجملة "إياك نعبد"، تكون الجملة الأصلية "نعبدك"، حيث يتم تقديم ضمير "ك" وتأخير فعل "نعبد" لتخصيص المعنى، مما يشير إلى أن العبادة مخصصة لله تعالى وحده. هذا الأسلوب يقابله في اللغة الإندونيسية، حيث يُعرف

بمبحث pengedepanan²⁸ والذي يعني انتقال عنصر الكلمة المعينة من الأسلوب العادي إلى بداية الجملة. كما في المثالين التاليين: *Novel itu Dia membaca novel* و *dia baca*.

في الجملة الأولى، لدينا جملة عادية حيث يظهر الفاعل "dia" والفعل "membaca" في وضعهما الأصلي. بينما في الجملة الثانية، يتم تقديم كلمة "novel" إلى بداية الجملة، مما يؤدي إلى تأخير الفاعل والفعل "dia baca". هذه الطريقة تفيد في حصر المعنى في الجملة، وتعرف في اللغة الإندونيسية بـ *Pengedepanan pemasifan*. هذا التقديم يساعد على التركيز على العناصر المهمة في الجملة، مما يسهل فهم المعنى المقصود.

الرقم	الجملة في اللغة العربية	أصل الجملة	الجملة في اللغة الإندونيسية	أصل الجملة
١	إياك نعبد	نعبدك	<i>Novel Itu dia baca</i>	<i>Dia membaca novel</i>

ما اختصت به اللغة العربية

من أسلوب القصر هناك ما يختص به في اللغة العربية باستخدام كلمة واحدة و بالكلمتين لتخصيص المعنى وحصره، حيث تؤدي إلى الكلمة دوراً مهماً في توضيح المعنى وتحديد بدقة ومنها،

١. القصر بالكلمة

²⁸ Moeliono and Indonesia, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat*.

القصر بالكلمة هو أسلوب يهدف إلى حصر المعنى باستخدام كلمة واحدة. وهذا الأسلوب موجود في اللغة العربية، وهي

(١) لا العاطفة

حرف العطف 'لا' هو أحد الحروف التي تفيد النفي، وتعمل كأداة القصر أيضًا. تُستخدم 'لا العاطفة' لتحديد المعنى وإزالة الاحتمالات الأخرى، مما يؤكد أن الشيء المذكور غير موجود أو لا ينطبق.²⁹

مثال في الجملة "الأرض متحركة لا ثابتة"، تشير "لا العاطفة" إلى أن الأرض ليست في حالة ثبات. استخدام "لا العاطفة" هنا يؤكد أن الحالة حركة الأرض، ولا توجد احتمالات أخرى أكثر من ذلك. وبذلك، تعمل "لا العاطفة" لنفي حالة مختلفة وتوجيه الفهم الصحيح. في هذه الحالة، تصبح "لا العاطفة" عنصرًا مهمًا في إيصال الأفكار بشكل واضح ودقيق.

٢. القصر بالكلمتين

القصر بالكلمتين هو أسلوب يهدف إلى حصر المعنى باستخدام الكلمتين. وهذا الأسلوب موجود في اللغة العربية يفيد هذا الأسلوب لتوضيح المعاني وتقديم معلومات محددة، حيث يعتمد على استخدام النفي والاستثناء، كما يأتي في المثال،

(١) النفي والاستثناء

²⁹ Bintang, "Analisis Kontrasif Huruf 'Athaf (Bahasa Arab) Dan Konjungsi (Bahasa Indonesia)."

النفي والإستثناء هو من أدوات أسلوب القصر يُستخدم النفي لتأكيد عدم وجود شيء معين، بينما يُستخدم الاستثناء لحصر المعنى بعده. على سبيل المثال، "ما جاء أحد إلا محمد"، معنى هذه الجملة أنه لا يوجد شخص آخر قد حضر سوى محمد، مما يُحدد المعنى بدقة. هذا الأسلوب يُظهر قوة اللغة العربية في التعبير عن الأفكار والمفاهيم بشكل فعال، مما يُساهم في تعزيز وضوح المعنى ويُسهل على القارئ أو المستمع فهم الرسالة المقصودة.

١. ما اختلفت به اللغة الإندونيسية

مصطلح القصر من مصطلحات العربية وهي إحدى مباحث اللغة العربية ولا يوجد في اللغة الإندونيسية كلمة تطابقه مطابقة كاملة إلا أن يوجد في اللغة الإندونيسية مصطلح يشابه بالقصر وهو Adverbيا بعض المباحث Adverbيا تقابل مبحث القصر في اللغة العربية ومما يأتي ذكر بعض المباحث التي لا يوجد مقابله في اللغة العربية

Adverbيا هو يوضح الفعل، الصفة، أو الظرف الآخر. يمكن استخدام Adverbيا كأداة تخصيص أو تقييد سواء للأفعال أو الصفات أو الظروف الأخرى.^{٣٠} وينقسم Adverbيا بناءً على سلوكها الدلالي (Perilaku Semantisnya) وهو :

³⁰ Moeliono and Indonesia, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat*, 234.

(١) أَدْفِيرِيَا النُّوعِيَّة

Adverbia kualitatif هي الظرفيات التي تعبر عن معاني تتعلق بالمستوى أو الدرجة أو الجودة، والمثال في الكلم، paling, sangat, lebih, agak و kurang. والمثال في الجملة :

الرقم	الكلمة أَدْفِيرِيَا النُّوعِيَّة	المثال في اللغة الإندونيسية
١	Paling	Dia <i>paling</i> suka masakan jawa
٢	Lebih	Ujiannya <i>Lebih</i> Sulit dari kemarin
٣	Kurang	Nilaimu <i>kurang</i> sempurna

تُعتبر كلمة "Paling" من الأدوات التي تُستخدم في اللغة للإشارة إلى أعلى مستوى أو أقصى درجة من الجودة، حيث تُظهر أن شيئًا ما هو الأفضل أو الأكثر تميزًا في سياق معين. أما كلمة "Lebih" فهي تُستخدم للمقارنة بين شيئين، حيث تعبر عن أن شيئًا ما يتمتع بمستوى أو درجة أعلى مقارنةً بشيء آخر. وفي المقابل، تشير كلمة "Kurang" إلى مستوى أدنى أو أقل من الجودة، حيث تعبر عن عدم الوصول إلى المستوى المطلوب.

(٢) أَدْفِيرِيَا الكَمِيَّة

تعتبر Adverbia Kuantitatif من الأدوات اللغوية المهمة التي تُستخدم للتعبير عن الكمية Kuantitas في الجمل. على سبيل المثال،

الرقم	الكلمة أَدْفِيرِيَا الكَمِيَّة	المثال في اللغة الإندونيسية
١	Banyak	Lukanya <i>banyak</i> mengeluarkan darah
٢	Sedikit	Penghasilannya <i>sedikit</i> berkurang dibandingkan dengan sebelumnya

Gaji bulanannya hanya <i>cukup</i> untuk hidup sepekan	<i>Cukup</i>	٣
---	--------------	---

في الجملة "Lukanya banyak mengeluarkan darah" تعبر كلمة "banyak" عن كمية كبيرة من الدم، مما يُظهر شدة الإصابة. وفي الجملة "Penghasilannya sedikit" إلى انخفاض في الكمية، مما يدل على التغير الطفيف في الإنتاج. أما في الجملة "Gaji berkurang dibandingkan dengan sebelumnya" تُستخدم كلمة "sedikit" لتشير إلى انخفاض في الكمية، مما يعكس واقع الحياة اليومية. من خلال هذه الأمثلة، يتضح أنها تُفيد في تأكيد فهم المعاني في السياقات المختلفة

(٣) أدفيربيا المتكرر

Adverbia Frekuentif تعبر عن المعاني المتعلقة بمستوى حدوث شيء ما والكلمات التي تُستخدم لتوضيح مدى تكرار حدوث فعل معين. على سبيل المثال :

الرقم	الكلمة أدفيربيا المتكرر	المثال في اللغة الإندونيسية
١	<i>Selalu</i>	Kami <i>selalu</i> makan malam
٢	<i>Sering</i>	Mereka <i>sering</i> mengabaikan tanggung jawab
٣	<i>Jarang</i>	Para siswa yang rajin <i>jarang</i> tinggal kelas

في الجملة "Kami selalu makan malam"، تشير كلمة "Selalu" إلى أن تناول العشاء هو عادة تتم يومي. وفي الجملة "Mereka sering mengabaikan tanggung jawab"، تعبر كلمة "Sering" عن أن هذا الفعل يحدث بتكرار عالٍ، لكن ليس في كل

الأوقات. أما في الجملة "Para siswa yang rajin jarang tinggal kelas"، فإن كلمة "jarang" توضح أن هؤلاء الطلاب لا يرسبون بشكل متكرر، مما يعني أن هذا الحدث يحدث نادرًا جدًا. من خلال استخدام هذه Adverbia Frekuentif، يمكننا فهم الأنماط أو العادات المتعلقة بفعل معين.

٤) أدفيرييا الوقت

Adverbia Kewaktuan كلمات تُستخدم للإشارة إلى متى حدثت أو ستحدث حدث معين. على سبيل المثال،

الرقم	الكلمة أدفيرييا الوقت	المثال في اللغة الإندونيسية
١	Baru	Ayah baru diberhentikan dari jabatannya
٢	Segera	Kami segera membicarakan hal itu
٣	Lekas	Semoga pekerjaan itu lekas selesai

تُستخدم كلمة "baru" في الجملة "Ayah baru diberhentikan dari jabatannya"، مما يدل على أن الفعل قد حدث مؤخرًا. أما كلمة "segera" في جملة "Kami segera membicarakan hal itu"، فتعني أن الحديث سيبدأ في وقت قريب. وأخيرًا، تُشير كلمة "lekas" في الجملة "Semoga pekerjaan itu lekas selesai" إلى الرغبة في أن يكتمل العمل في قريب الوقت. تُساعد هذه Adverbia في تحديد توقيت الأحداث وتسهيل فهم السياق.

٥) أدفيرييا الطريقة

Adverbia Kecaraan تُستخدم للإشارة إلى الطريقة أو الأسلوب الذي يحدث به حدث معين على سبيل المثال،

الرقم	الكلمة أدفيرييا الطريقة	المثال في اللغة الإندونيسية
١	<i>Diam diam</i>	Ikuti dia <i>diam diam</i> dari belakang
٢	<i>Secepatnya</i>	Kami akan menyelesaikan tugas itu <i>secepatnya</i>
٣	<i>Pelan pelan</i>	<i>Pelan Pelan</i> ia membuka pintu kamar itu

في الجملة "Ikuti dia *diam diam* dari belakang" تُظهر كلمة "*diam diam*" الطريقة التي يتم بها المتابعة، أي بطريقة سرية أو هادئة. بينما في الجملة "Kami akan menyelesaikan tugas itu *secepatnya*" تعبر كلمة "*secepatnya*" عن الأسلوب الذي نقوم به إكمال المهمة، مما يدل على العجلة. وأخيراً، في الجملة "*Pelan Pelan* ia membuka pintu kamar itu" *membuka pintu kamar itu* تعكس عبارة "*pelan pelan*" كيفية فتح الباب، مما يشير إلى الهدوء والحرص. من خلال استخدام هذه Adverbia، يمكن للقارئ أو المستمع أن يفهم بوضوح كيفية حدوث الأحداث.

٦) أدفيرييا الضرورة

Adverbia Keniscayaan الكلمات التي تعبر عن معاني تتعلق باليقين أو حدوث شيء أو حدث معين. على سبيل المثال،

الرقم	الكلمة أديفيريا الضرورة	المثال في اللغة الإندونيسية
١	<i>Niscaya</i>	Niscaya manusia akan hancur jika mengabaikan hal itu
٢	<i>Pasti</i>	Kami pasti akan menemukannya nanti
٣	<i>Tentu</i>	Pemerintah tentu akan memperhatikan semua usul yang disampaikan para wakil rakyat

في الجملة "Niscaya manusia akan hancur jika mengabaikan hal itu"، تُشير كلمة "niscaya" إلى أن الإنسان سيتعرض للدمار بالتأكيد إذا تجاهل الأمر. وفي الجملة الثانية، "Kami pasti akan menemukannya nanti"، تعني كلمة "pasti" أننا سنجد الشيء في وقت لاحق بمؤكد. أما في الجملة الثالثة "Pemerintah tentu akan memperhatikan semua usul yang disampaikan para wakil rakyat"، فإن كلمة "tentu" تشير إلى أن الحكومة ستأخذ بعين الاعتبار جميع الاقتراحات المقدمة من قبل ممثلي الشعب، مما يدل على ثقة في هذا الأمر. من خلال هذه الأمثلة، يتضح كيف تعزز Adverbia Keniscayaan من وضوح الرسالة وتؤكد حدوث الأحداث.

١. كيفية تعليم أسلوب القصص

طريقة التعليم هي الطريقة التي يقوم بها المعلم في أنشطة التعليم والتعلم ليكون قادرا على فهم أو نقل المعرفة إلى طلابه^{٣١} النجاح في تعليم يرتبط بأسلوب التعليم الذي

³¹ Nadlrah Naimi, Melyani Sari Sitepu, and Imam Rinaldi, "Manhaj Ta'lim al-Nahwi Wa al-Sharfi Fi Ma'hadi Dar al-'Arafah Raya Deli Serdang Sumatra al-

استخدمه المدرس كلما استخدم المدرس أسلوب التعليم وفقاً على قواعد إلقاء المادة، يكون النجاح التعليمي متحققاً أكثر ممن لم يمش على قواعد إلقاء المادة، كذلك عند تعليم أسلوب القصر. فينبغي المدرس أن يمشي على قواعد إلقاء المادة،³² منها:

(١) من المعلوم إلى المجهول³³

من القواعد الأساسية التي يتبعها المدرس الناجح هي البدء من المعلوم إلى المجهول، وذلك لأن الطالب بطبيعته يستوعب المعلومات الجديدة إذا كان لديه أساس متين من المعلومات السابقة التي يتمكن من الربط بينها وبين المعرفة الجديدة. فالمعلم الجيد هو الذي يضع هذه القاعدة لتعليم تلاميذه المعلومات الجديدة بطريقة تدريجية، ويجعل هذه المعرفة سُلماً يرتقي بها الطالب خطوة بخطوة، معتمداً على ما قد تعلمه مسبقاً من الأساسيات.

وهذه القاعدة تناسب في تعليم أسلوب القصر، حيث يُفضل المعلم أن يبدأ مما اتفقت اللغتان، أي العربية والاندونيسية، ثم ينتقل بعد ذلك إلى ما يختص به كلٌّ من اللغتين. يبدأ المعلم بما هو معروف وسهل بالنسبة للطلاب، ثم ينتقل إلى الأساليب الأصعب من قبل.

Shamaliya,” *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 9, no. 2 (December 24, 2022): 205, <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v9i2.9041>.

³² Nur Cholis Agus Santoso, “Qawa>id at-Tadri>s al-Asa>siyyah wa Tat>bi>quha fi> Ta'li>m an-Nahw Ligairi an-Nat>iqi>na bi al-'arabiyyah” *Proceeding of International Conference on Arabic Language* 2, no. 1 (November 19, 2023), <https://prosiding.arab-um.com/index.php/Incala/article/view/1445>.

³³ Santoso.

عند في المبحث ما اتفقت به اللغتان، نجد أن القصر ينقسم إلى قسمين: القصر بالكلمة والقصر بالجملة. في هذه المرحلة، يجب على المعلم أن يوضح لطلابه المقابلات بين الكلمات التي تؤدي إلى معنى القصر في اللغتين العربية والإندونيسية. على سبيل المثال، يمكن للمعلم أن يشرح لفظ "إنما" في العربية يقابله "hanya" في الإندونيسية، وكلمة "بل" تقابلها "bahkan"، و"لكن" تقابلها "akan tetapi". هذا الجزء من الدرس يكون عادةً سهلاً على الطلاب، لأنه يعتمد على التعرف على المقابلات بين الكلمات في اللغتين، وهي خطوة أساسية لتأسيس الفهم.

وبعد أن يستوعب الطلاب هذا الجانب الذي تتفق فيه اللغتان من القصر، ينتقل المعلم إلى ما يختص به أسلوب القصر في اللغة العربية. هنا يتعمق الدرس قليلاً، حيث يتم تعريف الطلاب بأن القصر في اللغة العربية ينقسم إلى نوعين: القصر بالكلمة الواحدة والقصر بالكلمتين. ومن المهم أن يبدأ المعلم بشرح القصر بالكلمة الواحدة أولاً لأنه أسهل وأيسر، قبل أن ينتقل إلى القصر بالكلمتين. هذا الأسلوب التعليمي يناسب مع مبدأ البدء من المعلوم إلى المجهول، حيث يسهّل على الطلاب فهم الجديدة تدريجياً. وبعد الانتهاء من هذا الجزء، ننتقل إلى ما يختص به أسلوب القصر في اللغة الإندونيسية. هنا تزداد صعوبة الدرس قليلاً، لأن اللغة الإندونيسية قد تفتقر إلى بعض المقابلات لأسلوب القصر الموجود في اللغة العربية. لذلك، يجب على المعلم أن يقدم أمثلة توضيحية وشرحاً وافياً التي لا توجد لها مقابلات مباشرة بين اللغتين، وهذه المرحلة تتطلب من الطالب درجة أعلى من التركيز والجهد لفهم الفروق بين اللغتين.

وبهذه الطريقة المتدرجة، يمكن للمعلم أن يحقق نتائج تعليمية جيدة باستخدام أسلوب القصر، حيث يبدأ من الأساليب السهلة والمعروفة، ثم ينتقل تدريجياً إلى الأسلوب الأصعب والأقل وضوحاً. هذه القاعدة تضمن أن يبقى الطلاب في حالة من الفهم المستمر والبناء المتدرج للمعرفة، دون بالضياع أو الصعوبة.

(٢) من البسيط إلى المركب^{٣٤}

من القواعد الأساسية التي ينبغي على المدرس اتباعها في عملية التعليم هي البدء من البسيط إلى المركبة. يعتبر هذا الأسلوب ضرورياً لتسهيل الفهم على الطلاب، حيث إن الطالب يحتاج إلى أساس قوي قبل أن يتمكن من استيعاب الأفكار الأصعب. فعندما يقوم مدرس اللغة العربية بتعليم أسلوب القصر، ينبغي عليه أن يبدأ بما تتفق عليه اللغة العربية واللغة الإندونيسية من حيث القصر باستخدام الكلمة الواحدة. على سبيل المثال، يمكن للمدرس أن يشرح كيفية استخدام كلمة "إنما" في جملة مثل "إنما محمد رسول". بعد أن يتقن الطلاب هذا المفهوم، يمكنهم الانتقال إلى شرح القصر بالكلمتين، حيث يُظهر لهم كيف يمكن استخدام عبارتين معاً لتحديد معنى معين. مثلاً، يمكن استخدام جملة مثل "لا إله إلا الله" لشرح كيفية تكوين معنى مركب من كلمتين.

بعد ذلك، ينتقل المدرس إلى القصر بالجملة، الذي يتطلب فهماً أعمق للتركيب اللغوية. هنا، يمكن توضيح كيفية تقديم ما حقه التأخير في الجملة، مثل "إياك نعبد"،

³⁴ Santoso.

والذي يعكس كيفية استخدام الجمل لحصر المعنى الأصعب من قبل. باستخدام هذا التدرج، يتمكن الطلاب من بناء معرفتهم بطريقة متسلسلة، حيث يمكنهم ربط الأفكار الجديدة بما قد تعلموه سابقا. إن اتباع هذه القاعدة في التعليم لا يساعد على تحسين مستوى الفهم، بل يؤكد ثقة الطلاب بأنفسهم وقدرتهم على التعلم.

الخاتمة

فهم عميق حول مقارنة استخدام أسلوب القصر في اللغة العربية واللغة الإندونيسيا مهم للغاية. هذا الفهم من عوامل سهولة تدريس للطلاب لغير الناطقين بالعربية. يسهم هذا البحث إلى إثراء طرق تدريس اللغة العربية خاصة في معالجة اختلافات الأسلوب بين لغتين. كما يساعد المعلمين في تصميم مواد تعليمية أكثر فعالية. بالإضافة إلى ذلك، يكون هذا البحث مرجعا للبحوث المستقبلية المتعلقة بالتحليل المقارنة في تعليم اللغة.

المراجع

- Akhyar, Misbachul, and Hurul Aini Sulaiman. "MENELUSURI PERKEMBANGAN BAHASA ARAB," n.d.
- Balai Arkeologi Sumatera Selatan, and Retno Purwanti. "BAHASA AUSTRONESIA DARI SUMATERA." In *Prosiding Balai Arkeologi Jawa Barat*, 63–70. Balai Arkeologi Jawa Barat, 2020. <https://doi.org/10.24164/prosiding.v3i1.7>.
- Bintang, Bintang Rosada. "ANALISIS KONTRASTIF HURUF 'ATHAF (BAHASA ARAB) DAN KONJUNGSI

- (BAHASA INDONESIA).” *El-Jaudah : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab* 1, no. 1 (September 19, 2020): 105–14. <https://doi.org/10.56874/faf.v1i1.124>.
- Fikriyah, Inayatul. “Idioms Between Arabic and Indonesian (a Comparative Analysis)/at-Ta’bi>r al-Is{t{ilahiyy bayna al-lugah al-'arabiyyah wa al-lugah al-induni>siyyah.” *Jurnal Al-Maqayis* 9, no. 1 (June 1, 2022): 55. <https://doi.org/10.18592/jams.v9i1.5631>.
- H. Ahmad Subakir, Khamim. “Ilmu Balaghah Dilengkapi Dengan Contoh Contoh Ayat, Hadits Nabi Dan Syair Arab,” 204. Kediri, Jawa Timur: IAIN KEDIRI Press, 2018.
- Mailani, Okarisma, Irna Nuraeni, Sarah Agnia Syakila, and Jundi Lazuardi. “Bahasa Sebagai Alat Komunikasi Dalam Kehidupan Manusia.” *Kampret Journal* 1, no. 2 (January 30, 2022): 1–10. <https://doi.org/10.35335/kampret.v1i1.8>.
- Moeliono, Anton M. and Indonesia, eds. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat*. Edisi keempat. Jakarta, Indonesia: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, 2017.
- Naimi, Nadlrah, Melyani Sari Sitepu, and Imam Rinaldi. “Manhaj Ta’lim al-Nahwi Wa al-Sharfi Fi Ma’hadī Dar al-‘Arafah Raya Deli Serdang Sumatra al-Shamaliya.” *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 9, no. 2 (December 24, 2022): 197–215. <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v9i2.9041>.
- Nawaya, Fehmieh R., Ahmad S. Burhan, Ali M. Asaad, and Zakaria H. Habeeb Alkhulee. “The Effect of Restriction Style On the

- Meaning: Theory And Practice/As|aru uslu>b al-qas}r fi> al-ma'na> bayna an-Naz}ariyyah wa at-T{atbi>q.” *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* 5, no. 1 (February 27, 2022). <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v5i1.15458>.
- Sa’adah, Hurin Innihayatus, Mohamad Ghazi, and Khimayatul Azizah. “ANALISIS KONTRASTIF ‘AL – QASHR’ BALAGHAH DALAM BAHASA ARAB DAN BAHASA INDONESIA.” *Al-Fakkaar* 2, no. 2 (August 27, 2021): 82–99. <https://doi.org/10.52166/alf.v2i2.2644>.
- Santoso, Nur Cholis Agus. "Qawa>id at-Tadri>s al-Asa>siyyah wa Tat}bi>quha fi> Ta'li>m an-Nahw Ligairi an-Nat}iqi>na bi al-'arabiyyah" *Proceeding of International Conference on Arabic Language* 2, no. 1 (November 19, 2023). <https://prosiding.arab-um.com/index.php/Incala/article/view/1445>.
- Setiawan, Albi Anggito, Johan. *Metodologi penelitian kualitatif*. CV Jejak (Jejak Publisher), 2018.
- Terjemah Kitab Kuning. “Terjemah Balaghah Wadhihah (Sastra Arab).” Accessed September 21, 2024. <https://www.alkhoirot.org/2023/12/terjemah-balaghah-wadhihah.html>.
- Yakışık, Mehmet. “al-Qashr fi as-Surah al-Anfal.” *Şarkiyat* 15, no. 1 (July 3, 2023): 243–61. <https://doi.org/10.26791/sarkiat.1276168>.
- Yousaf, Dr Muhammad Shuaib, and Inam ur Rahman. “Syawahid Qashr as-Shifah 'ala al-Mausuf wa 'Aksuhu fi al-Quran al-

- Karim - Dirasah Balaghiyah Bayaniyyah.” *Zia e Tahqeeq* 12, no. 24 (January 1, 2023): 18–27.
- Zubaidi, Ahmad. “al-Murakkab fi al-Lugah al-'Arabiyyah wa al-Lugah al-Indunisiyyah : Dirasah Tahliliyyah Taqabuliyyah.” *Cendekia: Jurnal Kependidikan Dan Kemasyarakatan* 16, no. 1 (July 30, 2018): 125. <https://doi.org/10.21154/cendekia.v16i1.1276>.
- Asy-Syardan, Rīm bint Masfar "Dalalah Harf Bal Dirasah Usuliyyah Tathbiqiyyah ٩٤٦ ,٢.٢٣. <https://doi.org/10.52840/1965-010-004-023>.
- H{amid, H{amid 'ala 'Arabiyy. "Uslub al-Qashr wa Dalalatuhu al-Balaghiyyah wa an-Nafsiyyah fi nastr ar-Rafi'i. "Majallah Kulliyyah al-Adab ٣., no. 53 (July 1, 2021): 0–0. <https://doi.org/10.21608/qarts.2021.95092.1227>.
- Rah}i>m, al-Bahis| Muhammad 'Aliy Mahdiy and Sudan 'Abd al-.” *Lark* 16, no. 3/Pt2 (2024): 1031–1014.
- Muhammad bin Shalih al-'Usaimin. *Syarh Durus al-Balagah. al-Qahirah: Dar al-Ummah*, 2017.
- “Mu'ayanah al-Qas{r wa As|aruhu ad-Dalaliy.” Accessed December 1, 2024. <https://jalhss.com/index.php/jalhss/article/view/376/367>.



The Effectiveness of Using "UNO Sharf" Media in Teaching Sharf Lessons for the Second Year at the Kulliyatul Mu'allimin al Islamiyah Ar-Ridho Sentul

Khoirul Fata^{a,1,*}, Fadhilah Akbar Adyana Tsani^{b,2},
Muhammad Faisal Ramadhansyah^{c,3}

^{a) b)} Universitas Darussalam Gontor, ^{c)} Universitas Al-Azhar, Kairo
¹khoirulfata@unida.gontor.ac.id, ²fadhilahakbar607@gmail.com,
³faisal.ramadhansyah@gmail.com

Abstract

Learning Media "UNO Sharf" is a learning tool consisting of small cards modified from the UNO card game, designed to assist teachers in teaching and enhancing students' understanding of specific concepts, particularly in Sharf lessons. Initial observations at the institution, particularly during teaching and learning activities, revealed several challenges that contributed to students' low scores in Sharf. To address these issues, researchers introduced the "UNO Sharf" learning media as a potential solution for improving student performance in Sharf lessons. This research employed a quantitative pre-experimental method, utilizing a test-based data collection approach. The results indicated that the "UNO Sharf" learning media (variable X) was effective when applied to Class 2 KMI Sharf lessons (variable Y) at Kulliyatul Mu'allimin al Islamiyyah Ar-Ridho Sentul. This conclusion was supported by the analysis conducted using the Wilcoxon Signed Rank Test, which yielded a significance value of $0.000 < 0.050$, indicating that the null hypothesis (H_0) was rejected and the alternative hypothesis (H_a) was accepted. Additionally, the average positive rank of 25 students was 13.00. Based on these findings, the researchers suggest that "UNO Sharf" can serve as an effective learning medium at Kulliyatul Mu'allimin al Islamiyyah Ar-Ridho Sentul. It has the potential to foster a positive teaching and learning environment while encouraging teachers to adopt more creative and innovative approaches.

Keywords: Learning Media, Sharf Lesson, UNO Sharf, Kulliyatul Mu'allimin al Islamiyyah.

فعالية استخدام وسائل "أونو الصرف" في تعليم درس الصرف للصنف الثاني بكلية المعلمين الإسلامية بمعهد الرضى سنتول

خير الفتى^{١-*}، فضيلة أكبر أدياني الثاني^{٢-ب}، محمد فيصل رمضان شاه^{٣-ج}

^١ جامعة دار السلام كونتور، جامعة الأزهر الشريف، القاهرة

^٢ fadhilahakbar607@gmail.com، ^٣ khoirulfata@unida.gontor.ac.id

^٤ faisal.ramadhansyah@gmail.com

الملخص

وسيلة التعلم "أونو الصرف" هي وسيلة تعليمية عبارة عن بطاقات صغيرة تم تعديلها من لعبة بطاقات "أونو" لتستخدم كأداة من قبل المعلمين في التدريس أو لمساعدة المعلمين في تقديم فهم لمفاهيم معينة في التعلم، وخاصة في دروس الصرف. ومن خلال الملاحظة الأولية في المؤسسة، خاصة أثناء أنشطة التعليم والتعلم، وجد أنها لا تزال تواجه مشكلات مختلفة أثرت على انخفاض درجات الطلاب. ومع هذه المشكلة، حاول الباحثون تقديم حل يتمثل في وسيلة التعلم "أونو الصرف" في درس الصرف. تم إجراء البحث باستخدام طرق كمية شبه تجريبية عن طريق التصميم وجمع البيانات من خلال الاختبار. ومن هذه الدراسة، تم التوصل إلى النتائج التي تفيد بأن وسيلة التعلم "X" أونو الصرف" فعالة إذا تم تطبيقها على المتغير (Y) درس الصرف للصنف الثاني في كلية المعلمين الإسلامية الرضى سنتول. وقد تم التأكد من ذلك من خلال نتائج اختبار التحليل باستخدام طريقة اختبار الرتب الموقعة لويلكوكسون، حيث بلغت دلالة النتائج $0.050 >$ ، مما يعني رفض فرضية H_0 وقبول فرضية H_a . ثم بلغ متوسط الترتيب الإيجابي لـ ٢٥ طالباً ١٣,٠٠. بناءً على نتائج الاختبار الصحيحة، يقترح الباحثون أن وسيلة التعلم "أونو الصرف" يمكن استخدامها كوسيلة تعليمية في كلية المعلمين الإسلامية "الرضا" بسنتول لخلق جو تعليمي جيد وجعل المعلمين أكثر إبداعاً وابتكاراً.

الكلمات الرئيسية: وسائل التعليم، درس الصرف، أونو الصرف، كلية المعلمين الإسلامية

المقدمة

لمعرفة فعالية التعليم تستخدم المعلمون معيارا لقياس جودة إنجاز التعليم. من هذه الطريقة، سيعرف المعلمون مدى فعالية التعليم.¹ المعيار الذي وضعه المعلمون يجب أن يكون على الأسس المعينة، على سبيل المثال، الأساس التربوي والأساس النفسي. وأيضاً، لازم أن يكون المعيار مطابق لأهداف التعليم حتى يكون التعليم يسير على شكل فعال. بالاختصار، التعلم الفعال هو التعلم الذي يحقق أهداف التعلم التي تم تحديدها في مرحلة التخطيط.

يجب على كل الإنسان أن يمتلك اللغة الثانية، وخاصة في العلوم الطبيعية. يوجد في تعلم اللغة العربية أداتان علميتان مهمتان تشكلان أساس اللغة العربية، وهما النحو والصرف، نظراً لأهمية هذه المعرفة، فهناك التعبير: "الصرف أم العلم والنحو أبوها". يركز علم الصرف على تغيير الكلمات إلى عناصر يمكن أن تساعد قراء العرب على فهم النصوص. وهناك سبب يشكل الكلمة كما هي يمكن أن تتحول إلى جملة أخرى وما إلى ذلك. ومن خلال فهم الصرف منذ سن مبكرة، فإنه بالطبع سيسهل على الطلاب قراءة نصوص باللغة العربية.²

¹ Norma Fitria, Didih Syakir Munandar, and Opan Arifudin, 'Manajemen Pengelolaan Media Pembelajaran Pendidikan Islam', *Edukasi Islami: Jurnal Pendidikan Islam*, 12.03 (2023), p. 3.

² Uyen Ainifarista, Penerapan Pembelajaran Nahwu Shorof Dalam Perspektif Amsilati Dalam Meningkatkan Kemampuan Membaca Kitab Kuning Di Pondok Pesantren Sabilul Muttaqin Pungging-Mojosari (Surabaya: UIN Sunan Ampel Surabaya, 2018), p. 48.

لاحظ الباحث تدريس الصرف بمعهد الرضى سنتول، وقد تبين أن هناك مشاكل في تعليم الدرس الصرف ناجمة عن عدة عوامل. وترجع المشاكل كما لاحظها الباحث إلى عاملين، وهما العوامل الداخلية والعوامل الخارجية. العوامل الداخلية منها قلة اهتمام الطلاب ومشاركتهم في التعلم الصرف بحيث تكون نتائج الدرس قلة فعالية. يميل الطلاب إلى أن يكونوا سلبيين إذا لم يستفز المعلم الطلاب بأسئلة أو تمارين تحفز الطلاب على أن يكونوا ناشطين في الفصل. سوى ذلك، فإن الطلاب ما زالوا يفتقرون إلى الثقة بالنفس، فلا يمتلكون الشجاعة أو يخافون من ارتكاب الأخطاء في الإجابة على أسئلة فيما يتعلق بالمادة. وفي الوقت نفسه، تمثل العوامل الخارجية مشكلة عدم وجود دافعية لدى المعلم أو الطالب في عملية تعلم اللغة العربية. ثانيا، هناك نقصان تنوع الوسائل التي يستخدمها المعلمون في نقل مواد الدرس. من المؤكد أن المشاكل المذكورة أعلاه لها تأثير على درجات اختبار الطلاب.

بشكل عام، هناك العديد من الباحثين الذين درسوا فعالية استخدام وسائل أونو الصرف، وكذلك في وسائل التعليم في شكل بطاقة مثل البحث الذي أجرته Ayunda Miftahul Rohmah الذي بحث في أوراق لعب URAB أو UNO Arab كوسيلة تعليمية تساعد الطلاب على تدريب مهارات الكتابة باللغة العربية.³ درست فاطمة إنداه ماوانجي أيضا تأثير استخدام طريقة اللعب باستخدام وسائل تعلم

³ Ayunda Miftahul Rohmah, 'Kartu Permainan Urab (UNO Bahasa Arab) Sebagai Media Pembelajaran Kemahiran Menulis Bahasa Arab Untuk Siswa Madrasah Aliyah', 2020, IV, 260–71 (p. 253).

البطاقة الرباعية على زيادة فهم دروس الصرف.^٤ بصرف النظر عن فاطمة وأيوندا، بحثت فيرا فيكروتين أيضا في البحث بنفس الموضوع، ألا وهو جدوى وسائل التعليم في جناح ispring استنادا إلى اندرويد في موضوعات صرف.^٥ علاوة على ذلك، بحث رويسات الموانه أيضا في تقنيات تدريس قواعد اللغة العربية باستخدام وسائل بطاقات الكلمات في تزويد الطلاب بفهم للقواعد.^٦ من بين الدراسات الأربعة السابقة المذكورة أعلاه، فحصت جميعها تأثير وسائل التعليم على التعلم، ٣ منها كان لها نفس موضوع الباحث، أي صرف أو تصريف اللغوي لكن لم يفحص أحد فعالية استخدام وسائل أونو الصرف. بناء على الخلفية المذكورة فأخذ الباحث الموضوع فعالية استخدام وسائل أونو الصرف في تعليم درس الصرف لصف الثاني بكلية المعلمين الإسلامية بمعهد الرضى سنتول العام الدراسي ٢٠٢٣-٢٠٢٤.

منهج البحث

يستخدم هذا البحث منهج البحث الكمي. يكشف البحث الكمي عن الأعراض بطريقة سياقية شمولية من خلال جمع البيانات من البيانات الطبيعية باستخدام

⁴ Fatimah Indah Mawangi, 'Pengaruh Penggunaan Media Permainan Kartu Kuartet Untuk Meningkatkan Penguasaan Ilmu Sharaf (Studi Eksperimen Kuasi Pada Siswa MA Al Inayah)', 2020, p. 14.

⁵ Vera Fikrotin and Siti Sulaikho, 'Kebutuhan Pengembangan Media Pembelajaran iSpring Suite Berbasis Android Pada Mata Pelajaran Morfologi Bahasa Arab', *Ta'lim al-'Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab & Kebahasaaraban*, 5.2 (2021), 193–204 (p. 194).

⁶ Roisatul Mu'awwanah, Anin Nurhayati, and Luk-Luk Nur Mufidah, 'Teknik Pengajaran Tata Bahasa Arab Dengan Media Kartu Kata Guna Memberikan Pemahaman Tentang Qowa'id Kepada Peserta Didik', *Irsyaduna: Jurnal Studi Kemahasiswaan*, 2.3 (2022), 244–55 (p. 247).

الباحث نفسه كأداة رئيسية.^٧ البحث الكمي هو بحث وصفي ويميل إلى استخدام التحليل مع المنهج الاستقرائي، لتتمكن من وصف منهج ونوع البحث والمجتمع والعينة وأدوات البحث وتقنيات جمع البيانات وتحليل البيانات في البحث وإعداد التقارير يتطلب فهما جيدا لكل مفهوم وهذا أمر مهم للتأكد من نوع بحث تحليل البيانات الموصوف في المقترحات والتقارير البحثية يتوافق مع القواعد المطلوبة في كتابة الأوراق العلمية. يتم تضمين هذا النوع من البحث في نوع البحث الميداني بشكل الكمي قبل التجريبي مع تصميم الاختبار القبلي والبعدي لمجموعة واحدة.^٨

في هذه الدراسة، كان المجتمع المستخدم هو طلاب الصف الثاني من معهد الرضى سنتول والتي تتكون من ٤ فصول بالمجموع الكلي ١١٣. وكانت تقنية أخذ العينات المستخدمة هي أخذ العينات الهادف (Purposive Sampling)، وهو أسلوب لتحديد المستجيبين ليكونوا بمثابة عينات في البحث بناء على معايير معينة واعتبارات معينة. تعتمد العينة في أسلوب أخذ العينات الهادف على خصائص معينة لها بالطبع علاقة وثيقة بخصائص معينة أيضا. حيث تم تحديد هذه الخصائص حسب أهداف البحث أو مشاكل البحث. تتضمن تقنية أخذ العينات هذه نوع أخذ العينات غير الاحتمالية. في اختيار العينة باستخدام أسلوب أخذ العينات الهادف.^٩ في هذه البحث،

⁷ Hartono, *Metodologi Penelitian*, 1st edn (Pekanbaru: Zana Publishing, 2019), p. 24.

⁸ Hartono, p. 70.

⁹ Gunawan Adnan and Mohammad Adnan Latief, *Metode Penelitian Pendidikan: Penelitian Kuantitatif, Penelitian Kualitatif, Penelitian Tindakan Kelas* (Yogyakarta: Erhaka Utama, 2020), p. 33.

كان العينة المستخدم هو طلاب الصف الثاني C بمعهد الرضى سنتول مع العدد ٢٩، ولكن غياب ٤ طلابا، اذا عدد العينة ٢٥ طالبا. تحديد أخذ العينات من خلال خصائص الفصول الدراسية ذات متوسط درجات الاختبار المنخفضة وأولئك الذين تم تعليمهم كتب الأمثلة التصريفية. وأساليب جمع البيانات استخدام الباحث الملاحظة والمقابلة والتوثيق والاختبار^{١٠}

نتائج البحث والمناقشة

مفهوم علم الصرف

مكتوب في الكتب علم الصرف مقرر للصف الثاني بكلية المعلمين الإسلامية ألفه الدكتور دحية مسقان، الصرف لغة بمعنى التغيير واما اصطلاحا هو علم يبحث عن تغيير كلمة الأصل الواحد إلى صيغ متعددة ليدل على معان مختلفة^{١١}. من الفهم المذكور، يمكننا معرفة الفوائد العديدة التي سنحصل عليها من خلال دراسة الصرف مثل^{١٢}:

- (١) منع الأخطاء في كتابة أو نطق الكلمات العربية
- (٢) مساعدة القراء في تحديد وفهم الكلمة الأصلية والكلمة فيه حروف العلة
- (٣) الوقاية من اللحن في ضبط صيغ الكلمة

¹⁰ Fenti Hikmawati, *Metodologi Penelitian*, 1st edn (Depok: PT Grafindo Media Pratama, 2020), p. 80.

^{١١} دحية مسقان، علم الصرف مقرر للصف الثاني بكلية معلمين الإسلامية (فنوروكو: قسم المنهج الدراسي بكلية معلمين الإسلامية)، ص. ١.

^{١٢} مسقان، ص. ١.

في تعلم اللغة العربية، هناك أداتان علميتان مهمتان تشكلان أساس اللغة

العربية، وهما نحو وصرف. كما كشف زين محمد (١٩٦٣) نقلا عن نادية فتحو:^{١٣}

"الصرف أم العلم، والنحو أبوها"

التعليم في المعهد، إما الحديثة أو السلفية، يستخدمون الكثير من الكتب العارية

أو تلك التي لا تحتوي على أحرف متحركة. بالطبع، لتتمكن من قراءة الكتاب بشكل

صحيح، وصحيح يتطلب معرفة وفهم قوين للقواعد الأساسية في اللغة العربية^{١٤}.

لتكون قادرا على قراءة وفهم النصوص العربية التي لا تحتوي على أحرف متحركة،

يتطلب الأمر معرفة دعم العلم، على الأقل معرفة وفهم علم اللغة النحو وعلم الصرف

وإتقان المفردات العربية.

التعليم الفعال

تعريف اللغة الفعالية كما قال جندرا ويجايا الذي نقلا عن رينيس الفعالية تأتي

من اللغة الإنجليزية وهو ما يعني النجاح أو شيء يعمل بشكل جيد.^{١٥} لن نتحقق فعالية

التعلم إلا إذا تمكن المعلمون من إشراك معظم الطلاب في عملية التعليم والتعلم بنطاق

عميق وواسع. مع هذا الفهم، لتحقيق التعلم الفعال، لا ينقل المعلمون المعرفة ويظهرون

¹³ Nadia Fatchu Ilmi, 'Metode "Tamyiz" Untuk Pembelajaran Nahwu Dan Sharaf Pada Al-Qur'an', 2021, v, 542–52 (p. 545).

¹⁴ Abdul Rohman, 'Bahasa Arab Dan Problematika Pembelajarannya', *Sanaamul Quran: Jurnal Wawasan Keislaman*, 3.1 (2022), p. 22.

¹⁵ Wijaya Chandra, 'Efektivitas Pengembangan Life Skill Di Pusat Kegiatan Belajar Masyarakat (PKBM) Surya Kencana Labuhan Ratu Kota Bandar Lampung' (unpublished PhD Thesis, UIN Raden Intan Lampung, 2023), p. 1.

شيئا ما فحسب، بل يجب عليهم دعوة الطلاب ليكونوا نشطين أثناء التعلم.^{١٦} فعالية التعليم أيضا بمعنى معيار جودة في تعليم يتم قياسه غالبا بتحقيق الأهداف. يمكن أيضا تفسير فعالية التعلم على أنها دقة في إدارة المواقف.^{١٧}

سيقال إن التعلم فعال إذا استوفى معايير الفعالية التعليم. هناك ٥ معايير،

وهي:^{١٨}

١. عملية الاتصال

في أنشطة التدريس والتعلم الجيدة، التواصل الجيد هو اتصال ثنائي الاتجاه، أي التواصل بين المعلمين والطلاب. ليس فقط المعلم ينقل شيئا لطلاب، ولكن الطلاب أيضا ينقلون شيئا إلى المعلم.^{١٩}

٢. إدارة تنفيذ التعلم

¹⁶ M Gorky Sembiring, *Menjadi Guru Sejati* (Yogyakarta: Galang Press, 2022), p. 97.

¹⁷ Zainal Abidin, Adeng Hudaya, and Dinda Anjani, ‘Efektivitas Pembelajaran Jarak Jauh Pada Masa Pandemi Covid-19’, *Research and Development Journal of Education*, 1.1 (2020), 131–46 (p. 136).

¹⁸ Fuad Ahmad Riva’i, Fifi Alfi Wafiroh, and others, ‘Efektivitas Pembelajaran Pendidikan Agama Islam (PAI) Pada Siswa Kelas VIII Di SMP Terpadu Al-Ittihadiyah Bogor’, *Al-Mubin; Islamic Scientific Journal*, 6.1 (2023), 85–95 (p. 87).

¹⁹ Afi Parnawi and Dian Ahmed Ar Ridho, ‘Peran Guru Pendidikan Agama Islam Dalam Menanamkan Nilai-Nilai Moral Dan Etika Sisa Di SMK Negeri 4 Batam’, 5 (2023), p. 9623.

يتم اختبار المعلمين في تطوير خطط الدرس، من وضع خطط الدرس
الفصلية إلى خطط الدرس السنوية. كما يتم تدريب إبداع المعلم لإضفاء الحيوية
على جو التعلم^{٢٠}.

٣. استجابة الطلاب

هناك حاجة إلى استجابات الطلاب أثناء عملية التعلم لتحديد مستوى
فهم الطلاب مع تنشيط جو الفصل الدراسي. لا يستجيب الطلاب فقط من خلال
الإجابة على أسئلة المعلم، ولكن يمكنهم أيضا تقديم ملاحظات للمعلم فيما يتعلق
بتعلم اليوم أو طرح الأسئلة^{٢١}.

٤. أنشطة التعلم

أنشطة التعلم هي سلسلة من الأنشطة لزيادة المعرفة الجسدية
والروحية. مع أنشطة التعلم، سوف ينمو الطلاب ويتطورون إلى العدد الذي
يتوقعه المعلم. في هذه الحالة، يزداد فهم الطلاب ومعرفتهم بدرس الصرف^{٢٢}.

٥. نتائج التعليم

²⁰ Juliantari Fitri, 'Analisis Efektivitas Pembelajaran Kimia Selama Pelaksanaan Pembelajaran Daring Di SMA Negeri Se-Kecamatan Sumbawa' (unpublished PhD Thesis, Universitas Mataram, 2023), p. 4.

²¹ Riva'i, Wafiroh, and others, p. 87.

²² Ahdar Djameluddin and Wardana, *Belajar Dan Pembelajaran*, 1st edn (Sulawesi Selatan: Cv. Kaaffah Learning Center, 2019), p. 8.

من نتائج هذا التعلم، يمكن للمدرسين معرفة قدرات الطلاب وما إذا كان

التعلم قد تم تطبيقه بشكل فعال أم لا^{٢٣}.

أ. وسائل التعليم

في الواقع، معنى وسائل التعليم واسع جدا. تعرف وسائل التعليم بأنها الإنسانية، والمادة، والعلمية التي يمكن أن تساعد الطلاب على اكتساب المعرفة والاتجاهات والمهارات^{٢٤}. يتم تعريف وسائل التعليم أيضا على أنها أداة مادية وغير مادية، يتم استخدامها كحلقة وصل بين الطلاب والمعلمين في دراسة العلوم بحيث يكون التعلم أكثر فعالية وكفاءة.

تأتي وسائل التعليم من كلمتين، لكل منهما معنى مختلف. تأتي كلمة وسائل من اللغة اللاتينية التي هي صيغة الجمع لكلمة "Medium". وتعني أيضا "Medius" مما يعني الوسط.^{٢٥} وفي الوقت نفسه، في المصطلحات، تعني كلمة وسيلة أو تسليم رسائل من المرسل إلى مستلم الرسالة.^{٢٦} الإعلام من وجهة نظر

^{٢٣} فيني فطرية، 'تأثير استراتيجيات تعلم الطلاب عند أومالي وتشاموت في نتائج تعلم اللغة العربية لطلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية هكديري' رسالة دكتوراه، جامعة الإسلامية الحكومية كديري، ٢٠٢٣، (ص. ٣).

^{٢٤} Fatma Sukmawati, *Media Pembelajaran* (Klaten: Tahta Media Group, 2021), p. 27.

^{٢٥} Rudi Susilana and Cepi Riyana, *Media Pembelajaran: Hakikat, Pengembangan, Pemanfaatan, dan Penilaian* (Bandung: CV. Wacana Prima, 2011), p. 6.

^{٢٦} Rohani Rohani, 'Media Pembelajaran', 2019, p. 16.

التعليم أداة لها دور عادل في تحديد نجاح أنشطة التعليم والتعلم. لأن وسائل

التعليم يمكن أن توفر حركتها الخاصة مباشرة للطلاب^{٢٧}.

توجد حاليا عدة أنواع من الوسائل التعليم وقد تطورت وفقا للعصر.

تنقسم أنواع الوسائل التعليم إلى ثلاثة أنواع هي وسائل التعليم الصوتية ووسائل

التعليم المرئية ووسائل التعليم السمعية والبصرية^{٢٨}

من المؤكد أن الوسائل التعليم كأداة في عملية التعلم لها وظائف عديدة.

تنقسم وظيفة الوسائل التعليم إلى ثلاث وظائف^{٢٩} هي وظيفة وسائل التعليم

كمصدر والوظائف النفسية (وظيفة الانتباه ووظيفة فعالية والوظيفة المعرفية

وظيفة خيالية ووظيفة تحفيزية) ومن خلال معالجة الوظيفة.

في الوقت الحاضر، أدركت جميع العناصر المشاركة في عملية التعلم، بما

في ذلك المعلمين والطلاب وحتى أولياء أمور الطلاب، بالطبع، مدى أهمية المرافق

التعليمية في عملية التعلم. إن وسائل التعليم كوسيلة في تعليم لها دور في نجاح

عملية التعلم، وخاصة تعلم اللغة الثانية^{٣٠}. ومن أبحاث تكنولوجيا الكمبيوتر

²⁷ Sukmawati, p. 49.

²⁸ Sukmawati, p. 87.

²⁹ Maryu Fira and others, 'Penerapan Media Pembelajaran Berbasis Virtual Reality Terhadap Efektivitas Belajar Mahasiswa Pada Mata Kuliah Kesehatan Dan Keselamatan Kerja' (unpublished PhD Thesis, UIN Ar-Raniry Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, 2023), p. 10.

^{٣٠} بنا عرفان عباد الله، 'إعداد وسيلة تعليم الأصوات على أساس تطبيق أندرويد في فصل اللغة العربية المكثف بمؤسسة الأترجة سولاويسي' (unpublished رسالة دكتوراه، جامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم، ٢٣ ٢٠١٤. p. 14.

(CTR) ذات مرة إن الإنسان لا يتذكر إلا ٢٠٪ مما يسمعه، في حين أن ٣٠٪ فقط

مما يراه يمكن أن يتذكره، ثم ٥٠٪ أخرى يتذكر ما يراه ويسمعه في وقت واحد^{٣١}.

ب. أونو الصرف

أونو الصرف أو اختصاره إلى URF بطاقة أونو الصرف هي لعبة على

شكل بطاقة. تم اعتماد هذه البطاقة من لعبة ورق موجودة، وهي بطاقة UNO

التي تم إنشاؤها لأول مرة في عام ١٩٧١ في ريدينغ، أوهايو^{٣٢}. تم إنشاء بطاقة

UNO بواسطة Merle Robbins، مالك صالون الحلاقة وعشاق البطاقات.

قدم Merle Robins لعبة الورق هذه لعائلته لأول مرة. ثم في عام ١٩٧٢، تم بيع

حقوق الطبع والنشر لبطاقة Uno بواسطة Merle Robbins. بعد ذلك

أصبحت بطاقة UNO معروفة على نطاق واسع بفضل شركة Games Inc. التي

غيرت اسمها الآن إلى International Games Inc وأصبحوا جزءاً من عائلة

Mattel.

بطاقة أونو الصرف هي بطاقة مصممة بشكل مشابه لبطاقة UNO.

تتكون بطاقة أونو الصرف من ١١٢ بطاقة حجم بطاقة أونو الصرف ٩x٦ سم

وحجم صندوق التغليف ٩ × ١٤ × ٢,٥ سم. مثل بطاقات UNO، هناك نوعان

من بطاقات أونو الصرف، وهما البطاقات العادية وبطاقات العمل. يوجد ٨٠

³¹ Ashari, 'Problematika Guru Bahasa Indonesia Dalam Penerapan Kurikulum 2013 SMP Negeri 6 Lambu Bima' (Universitas Muhammadiyah Makassar, 2017), p. 23.

³² Rohmah, iv, p. 265.

كارت عادي بأربعة ألوان مختلفة، اللون الأخضر، يوجد ١٠ أشكال مختلفة مبني، اللون الأصفر له ١٠ أشكال مختلفة صبيغة، اللون الأزرق له ١٠ أشكال مختلفة واسنو على البطاقة الحمراء هناك ١٠ أمثلة من الكلمات. تحتوي كل كلمة ومثال على بطاقتين، لذلك هناك ٨٠ بطاقة عادية^{٣٣}.

نتائج فعالية استخدم وسائل "اونو الصرف" في تعليم الدرس الصرف لصف الثاني بكلية المعلمين الإسلامية بمعهد الرضى سنتول قسم الباحث إلى خمسة:

١. عملية الاتصال

إن تطبيق الوسائل اونو الصرف في تعليم الدرس الصرف يجعل المعلم والطلاب أكثر نشاطا وي طرحون الأسئلة على بعضهم البعض. ثم أثناء التنفيذ يستمر المعلم في التجول حول كل مجموعة بحيث يسير الاتصال في اتجاهين وينتشر إلى جميع الطلاب

٢. إدارة تنفيذ التعلم

يمكن تغيير الوسائل اونو الصرف في تعليم الدرس الصرف وفقا للاحتياجات. قبل التدريس لاستخدام هذه الوسائل، يجب على المعلم إجراء الاستعدادات لخطة تنفيذ التعلم ثم تصميم الوسائل اونو الصرف في تعليم الدرس الصرف وفقا للمواد وأهداف التعلم التي تم إنشاؤها.

³³ Rohmah, IV, p. 265.

٣. استجابة الطلاب

وكما في العامل الأول، يطلب من الطلاب أن يكونوا نشيطين وغير خائفين من ارتكاب الأخطاء خلال فترة التعلم. باستخدام هذه الوسائل، سيتم تركيز انتباه الطلاب على المادة ويمكن للطلاب الاستجابة أثناء عملية التعلم لتحديد مستوى فهم الطلاب مع تنشيط جو الفصل في نفس الوقت.

٤. أنشطة التعلم

بعد التعلم، يمكن ينمو الطلاب من خلال القدرة على ذكر البناء والصيغة والوزن من الكلمة. وبوسائل أونو الصرف في تعليم الدرس الصرف، هناك أنشطة التعلم.

٥. نتائج التعليم

بناء على نتائج التحليل الموصوف أعلاه، يمكن ملاحظة أن المتغير (X) فعالية استخدم وسائل أونو الصرف متغير (Y) تعليم الدرس الصرف لصف الثاني بكلية المعلمين الإسلامية بمعهد الرضى سنتول. يمكن ملاحظة ذلك من نتائج اختبار التحليل باستخدام طريقة Wilcoxon Signed Rank Test التي تهدف إلى أهمية $0.000 > 0.05$ بمعنى أن H_0 مرفوض ويتم قبول H_a .

H_0 : لا يوجد فرق في النتيجة بعد استخدام وسائل التعليم أونو الصرف

في تعليم الدروس الصرف.

H_a : يوجد فرق في النتيجة بعد استخدام وسائل التعليم أونو الصرف

في تعليم الدروس الصرف.

ثم كان متوسط الرتب الإيجابية أو متوسط الزيادة في الدرجات من الاختبار القبلي إلى الاختبار البعدي هو ١٣,٠٠ بمجموع الرتب ٣٢٥,٠٠. في حين أن متوسط الرتبة للرتب السلبية أو الدرجات المتناقصة من الاختبار القبلي إلى النشر هو ٠,٠٠ مع مجموع الرتب ٠,٠٠. فإن متوسط رتبة العلاقات أو تشابه الدرجات من الاختبار القبلي إلى الاختبار البعدي هو ٠,٠٠. من البيانات السابقة يمكن أن نستنتج أنه بالنسبة لـ ٢٥ طالبا كانت هناك زيادة في درجات الاختبار القبلي إلى الاختبار البعدي بعد استخدام وسائل التعليم في تعليم الدرس الصرف

الخاتمة

مؤسسا على هدف البحث وعرضه فاستنباط الباحث أن توجد فعالية في استخدام وسائل "أونو الصرف" في تعليم درس الصرف للصف الثاني بكلية المعلمين الإسلامية بمعهد الرضى سنتول. فينبغي على المدرسة أن تسعى لتوفير مرافق أفضل ومراقبة استخدام هذه المرافق وخلق بيئة تعليمية مريحة ونشطة لدعم عملية التعلم. بحيث تزيد من فعالية عملية التعلم للأفضل. وعلى المعلمين أن يقوموا بتدريس هذا الفصل أن يحاولوا ويسعون جاهدين لجعل الجو نشطا من خلال التواصل بين المدرس والطلاب، وتحسين استجابة الطلاب وإدارة التنفيذ من قبل إلى بعد التدريس بشكل أعمق بحيث تزداد الفعالية في التعلم وتزيد نتائج التعلم.

المراجع

- Abidin, Zainal, Adeng Hudaya, and Dinda Anjani, ‘Efektivitas Pembelajaran Jarak Jauh Pada Masa Pandemi Covid-19’, *Research and Development Journal of Education*, 1.1 (2020), 131–46
- Adnan, Gunawan, and Mohammad Adnan Latief, *Metode Penelitian Pendidikan: Penelitian Kuantitatif, Penelitian Kualitatif, Penelitian Tindakan Kelas* (Yogyakarta: Erhaka Utama, 2020)
- Ainifarista, Uyen, *Penerapan Pembelajaran Nahwu Shorof Dalam Perspektif Amsilati Dalam Meningkatkan Kemampuan Membaca Kitab Kuning Di Pondok Pesantren Sabilul Muttaqin Pungging-Mojosari* (Surabaya: UIN Sunan Ampel Surabaya, 2018)
- Ashari, ‘Problematika Guru Bahasa Indonesia Dalam Penerapan Kurikulum 2013 SMP Negeri 6 Lambu Bima’ (Universitas Muhammadiyah Makassar, 2017)
- Chandra, Wijaya, ‘Efektivitas Pengembangan Life Skill Di Pusat Kegiatan Belajar Masyarakat (PKBM) Surya Kencana Labuhan Ratu Kota Bandar Lampung’ (unpublished PhD Thesis, UIN Raden Intan Lampung, 2023)
- Djamaluddin, Ahdar, and Wardana, *Belajar Dan Pembelajaran*, 1st edn (Sulawesi Selatan: Cv. Kaaffah Learning Center, 2019)
- Fikrotrin, Vera, and Siti Sulaikho, ‘Kebutuhan Pengembangan Media Pembelajaran iSpring Suite Berbasis Android Pada Mata Pelajaran Morfologi Bahasa Arab’, *Ta’lim al-‘Arabiyyah*:

Jurnal Pendidikan Bahasa Arab & Kebahasaaraban, 5.2 (2021), 193–204

Fira, Maryu and others, ‘Penerapan Media Pembelajaran Berbasis Virtual Reality Terhadap Efektivitas Belajar Mahasiswa Pada Mata Kuliah Kesehatan Dan Keselamatan Kerja’ (unpublished PhD Thesis, UIN Ar-Raniry Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, 2023)

Fitri, Juliantari, ‘Analisis Efektivitas Pembelajaran Kimia Selama Pelaksanaan Pembelajaran Daring Di SMA Negeri Se-Kecamatan Sumbawa’ (unpublished PhD Thesis, Universitas Mataram, 2023)

Fitria, Norma, Didih Syakir Munandar, and Opan Arifudin, ‘Manajemen Pengelolaan Media Pembelajaran Pendidikan Islam’, *Edukasi Islami: Jurnal Pendidikan Islam*, 12.03 (2023)

Hartono, *Metodologi Penelitian*, 1st edn (Pekanbaru: Zanaf Publishing, 2019)

Hikmawati, Fenti, *Metodologi Penelitian*, 1st edn (Depok: PT Grafindo Media Pratama, 2020)

Ilmi, Nadia Fatchu, ‘Metode “Tamyiz” Untuk Pembelajaran Nahwu Dan Sharaf Pada Al-Qur’an’, 2021, v, 542–52

Mawangi, Fatimah Indah, ‘Pengaruh Penggunaan Media Permainan Kartu Kuartet Untuk Meningkatkan Penguasaan Ilmu Sharaf (Studi Eksperimen Kuasi Pada Siswa MA Al Inayah)’, 2020

Mu’awwanah, Roisatul, Anin Nurhayati, and Luk-Luk Nur Mufidah, ‘Teknik Pengajaran Tata Bahasa Arab Dengan Media Kartu Kata Guna Memberikan Pemahaman Tentang

- Qowa'id Kepada Peserta Didik', *Irsyaduna: Jurnal Studi Kemahasiswaan*, 2.3 (2022), 244–55
- Parnawi, Afi, and Dian Ahmed Ar Ridho, 'Peran Guru Pendidikan Agama Islam Dalam Menanamkan Nilai-Nilai Moral Dan Etika Sisa Di SMK Negeri 4 Batam', 5 (2023)
- Riva'i, Fuad Ahmad, Fifih Alfi Wafiroh, and others, 'Efektivitas Pembelajaran Pendidikan Agama Islam (PAI) Pada Siswa Kelas VIII Di SMP Terpadu Al-Ittihadiyah Bogor', *Al-Mubin; Islamic Scientific Journal*, 6.1 (2023), 85–95
- Rohani, Rohani, 'Media Pembelajaran', 2019
- Rohmah, Ayunda Miftahul, 'Kartu Permainan Urab (UNO Bahasa Arab) Sebagai Media Pembelajaran Kemahiran Menulis Bahasa Arab Untuk Siswa Madrasah Aliyah', 2020, iv, 260–71
- Rohman, Abdul, 'Bahasa Arab Dan Problematika Pembelajarannya', *Sanaamul Quran: Jurnal Wawasan Keislaman*, 3.1 (2022)
- Sembiring, M Gorky, *Menjadi Guru Sejati* (Yogyakarta: Galang Press, 2022)
- Sukmawati, Fatma, *Media Pembelajaran* (Klaten: Tahta Media Group, 2021)
- Susilana, Rudi, and Cepi Riyana, *Media Pembelajaran: Hakikat, Pengembangan, Pemanfaatan, dan Penilaian* (Bandung: CV. Wacana Prima, 2011)
- عباد الله، بنا عرفان، 'إعداد وسيلة تعليم الأصوات على أساس تطبيق أندرويد في فصل اللغة العربية المكثف بمؤسسة الأترجة سولايبي'

(unpublished) رسالة دكتوراه, جامعة الإسلامية الحكومية مولانا

مالك إبراهيم, ٢٠٢٣

فطرية, فيني, 'تأثير استراتيجيات تعلم الطلاب عند أومالي وتشاموت في نتائج

تعلم اللغة العربية لطلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية

كديري (unpublished) 'رسالة دكتوراه, جامعة الإسلامية الحكومية

كديري, ٢٠٢٣)

مسقان, دحية, علم الصرف مقرر للصف الثاني كلية معلمين الإسلامية

(فنوروكو: قسم المنهج الدراسي بكلية معلمين الإسلامية)



Analysis of Arabic Textbook Vocabulary 2020 for Beginner Level Based on CEFR (*Common European Framework of Reference*)

**Haris Furkon Hasbi Firmasnyah* ^{a,1}, Nafisatul Izza R.U. ^{b,2},
Hani'atul Mabruroh ^{c,3} Hanik Mahliatussikah ^{d,4}**

^{a)} State University of Malang Indonesia, ^{b)} Khourotoum International Institute For Arabic Language Sudan ^{c)} University of Darussalam Gontor Indonesia,

^{d)} State University of Malang Indonesia

¹ haris.furkon.2302318@students.um.ac.id , ² nafisatulizza99@gmail.com ,

³ haniatul.mabruroh@unida.gontor.ac.id, ⁴ hanik.mahliatussikah.fs@um.ac.id

Abstract

The aim of this research is to determine the quality of the vocabulary contained in the Arabic language textbooks for Madrasah Ibtidaiyah level, published by the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia in 2020, based on the CEFR (*Common European Framework of Reference*) guidelines. This study is purely a library research. The analytical technique used is content analysis, which is an effort to reveal the contents of a book. The results of this study indicate that the number of vocabulary words in the Arabic language textbooks for Madrasah Ibtidaiyah level published by the Ministry of Religious Affairs in 2020 does not meet the CEFR standard requirements. The vocabulary level in these books does not reach the A1 level (the lowest level) in the CEFR due to the fact that the textbooks contain 353 vocabulary words, whereas the A1 level of the CEFR requires 500 vocabulary words, thus needing an additional 147 words to reach the A1 level.

Keywords: Vocabulary, Arabic Language, Madrasah Ibtidaiyah, Common European Framework of Reference (CEFR)

تحليل المفردات في المقررات الدراسية ٢٠٢٠ للمستوى الابتدائي في ضوء الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR)

حارس فرقان حسبي فرمنشة^١، نفيسة العزة رحمة الأمة^٢ هنيئة المبرورة

ج- هنيئ محلية صحة^٤

أجامعة مالانج الحكومية إندونيسيا ، ب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية سودان ، ج جامعة دار

السلام كونتور إندونيسيا، د جامعة مالانج الحكومية إندونيسيا

١ nafisatulizza99@gmail.com ، haris.furkon.2302318@student.um.ac.id

٢ hanik.mahliatussikah@um.ac.id ، haniatul.mabruroh@unida.gontor.ac.id

الملخص

هدف هذه الدراسة هو تقييم جودة المفردات الموجودة في كتب تعليم اللغة العربية لمرحلة المدرسة الابتدائية التي نشرتها وزارة الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا لعام ٢٠٢٠ استنادًا إلى *CEFR* (الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات). تعتبر هذه الدراسة دراسة بحثية مكتبية، والتقنية المستخدمة لتحليل البيانات هي تحليل المحتوى، والتي تهدف إلى كشف محتوى كتب أو نظريات معينة. ظهرت نتائج هذه الدراسة أن عدد المفردات في كتب تعليم اللغة العربية لطلاب المدرسة الابتدائية التي نشرتها وزارة الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا لعام ٢٠٢٠ لا يتوافق مع معايير الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات *CEFR*. فمستوى المفردات في هذا الكتاب لم يصل بعد إلى مستوى *A1* (أدنى مستوى) في الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات *CEFR* بسبب عدد المفردات الموجودة في الكتاب هو ٣٥٣ كلمة، بينما عدد المفردات المطلوبة لمستوى *A1* في الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات *CEFR* يصل إلى ٥٠٠ كلمة، مما يعني أنه يجب توفير ١٤٧ كلمة إضافية للوصول إلى المستوى *A1*. الكلمات الرئيسية: الكتاب، المفردات، المدرسة الابتدائية، الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (*CEFR*)

المقدمة

جودة تعليم اللغة العربية في المرحلة الأساسية، مثل المدرسة الابتدائية تشكل أساساً مهماً لتعلم اللغة العربية في المراحل المتقدمة.^١ في المرحلة الأساسية، يتعلم الطلاب مهارات اللغة الأساسية مثل القراءة والكتابة والاستماع والكلام وحفظ المفردات.^٢ الأساس القوي في هذه المهارات سيسهل على الطلاب فهم المواد الأكثر تعقيداً في المراحل المتقدمة. الوسيلة الرئيسية في التعلم كأداة لتسهيل فهم الطلاب هي الكتاب المدرسي.^٣ الكتاب المدرسي يعمل كمصدر لمعرفة الطلاب في الدراسة في المجالات التي تتناسب مع مرحلتهم التعليمية. لذلك، يجب على المعلمي اللغة العربية أن يعرفوا ويفهموا جودة الكتب المدرسية حتى يتمكنوا من تحديد ملائمة المواد التعليمية التي تتناسب مع احتياجات الطلاب لكي يحصلوا على التعليم ذات جودة عالية.^٤

في سياق تعلّم اللغة العربية في إندونيسيا، يصبح دور المعلم أكثر تعقيداً بالنظر إلى أن اللغة العربية لغة أجنبية لها خصائصها وتحدياتها الخاصة في التدريس.^٥ لا يطلب

¹ Rizka Utami Teuku Sanwil, *Pembelajaran Bahasa Arab Untuk Siswa SD/MI* (Yayasan Penerbit Muhammad Zaini., 2021).

^٢ قمومية سعاد، 'مراحل تطوير الأداء الكتابي في تعليم اللغة العربية للمبتدئين بالجزائر،' اللسانيات والترجمة. 02 (2022).

³ U. A. Duludu, *Buku Ajar Kurikulum Bahan Dan Media Pembelajaran Pls* (Deepublish, 2017).

⁴ Sami Al-Qatawneh and Ahood Al Rawashdeh, 'Gender Representation in the Arabic Language Textbook for the Ninth Grade Approved by the Ministry of Education for Use in Schools in the United Arab Emirates (UAE)', *Studies in Educational Evaluation*, 60.June 2018 (2019), pp. 90–98, doi:10.1016/j.stueduc.2018.12.001.

⁵ Ahmad Maghfurin, 'Problems of Teaching Arabic in Indonesian Islamic Schools', *Eurasian Journal of Learning and Academic Teaching*, 19 (2023).

من المعلمين إتقان المواد التعليمية فحسب، بل يجب أن يكونوا قادرين على تحليل وتقييم الكتب المدرسية المستخدمة كمصدر رئيسي للتعلم.⁶ ويتضمن ذلك فهما عميقا للجوانب اللغوية والتربوية والنفسية لتعلم اللغة، بالإضافة إلى الحساسية لاحتياجات وخصائص المتعلمين في المرحلة الابتدائية. وبالإضافة إلى ذلك، يحتاج المعلمون أيضاً إلى مراعاة الجوانب السياقية والثقافية في اختيار الكتب المدرسية واستخدامها، مع الأخذ في الاعتبار أنه لا يمكن فصل تعلم اللغة عن السياق الاجتماعي والثقافي الذي يتم فيه تدريس اللغة.⁷ فالكتب المدرسية تحتاج إلى تقييم دوري لضمان ملاءمتها وفعاليتها.⁸ واحدة من المشاكل الرئيسية الموجودة في الكتب المدرسية للغة العربية هي عدم توافق المواد التعليمية مع احتياجات الطلاب واهتماماتهم ومستوى قدراتهم.⁹ أحدها هو في توفير المفردات.

⁶ Sudi Yahya Husein and others, 'Teaching Methods, Challenges, And Strategies For Improving Students' Arabic Linguistic Competence', *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, 6.3 (2023), doi:10.18860/ijazarabi.v6i3.23558.

⁷ Zaheda Sultana, 'The Influence of Culture on Language Learning', *International Journal of Novel Research and Development*, 3.8 (2018).

⁸ Melly Cahyani and others, 'Telaah Komprehensif Penyajian Materi Dan Teknik Evaluasi Buku Teks Bahasa Arab Kelas VIII Madrasah Tsanawiyah KMA Nomor 183 Terbitan Kemenag Tahun 2020', *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 7.1 (2023), pp. 1–17, doi:10.32699/liar.v7i1.4624.

⁹ Suad Abdal Kareem Alwaely and Maitha Fahd Al-Jasari, 'Students' Involvement Level in Arabic Language Textbook Communication for Cycle One in the United Arab Emirates', *Journal of Intercultural Communication*, 22.2 (2022), pp. 33–40, doi:10.36923/jicc.v22i2.50.

كما عرفنا هناك بحث الذي يبحث عن الطلاب الذين يواجهون صعوبة في تعلم اللغة العربية بسبب عدم كفاية توفير المفردات.^{١٠} لذلك، إن نتائج التعلم التي يحصل عليها الطلاب تكون أقل من المستوى المطلوب. تعتبر المفردات في اللغة العربية عنصراً هاماً في تعلم اللغة العربية.^{١١} يؤثر عدد المفردات التي يتم إتقانها على مدى جودة مهارات الشخص في اللغة.^{١٢} تعتبر المفردات عنصراً هاماً في تعلم اللغة العربية، وكلما زاد عدد المفردات التي يتقنها الطلاب، زادت احتمالية أن تكون لديهم مهارات لغوية أفضل.^{١٣}

وفي إطار توحيد كمية المفردات التي تُدرّس للطلاب، يوجد إطار مرجعي أوروبي للغات يُعرف بـ (Common European Framework of Reference). يعتبر CEFR إطاراً مرجعياً محايداً من حيث اللغة، يمكن استخدامه في الحالات التي يتعلم فيها الطلاب لغة أجنبية.^{١٤} يعتمد معيار مرجع مستويات المفردات في هذا البحث على المستويات

¹⁰ Abdul Rohman, 'Bahasa Arab Dan Problematika Pembelajarannya', *Sanaamul Quran : Jurnal Wawasan Keislaman*, 3.1 (2022), pp. 15–28, doi:10.62096/tsaqofah.v3i1.26.

¹¹ Gary Cheng a Ruofei Zhang a, Di Zou b, 'Learning Vocabulary: CALL Program versus Vocabulary Notebook', *System*, 41 (2023).

¹² Nguyen Huynh Trang, Duy Vinh Truong, and Hung Tan Ha, 'Quantifying Vocabulary Learning Belief and Strategy - A Validation Study of the Vietnamese Version of Gu's (2018) Vocabulary Learning Questionnaire', *Heliyon*, 9.5 (2023), p. e16009, doi:10.1016/j.heliyon.2023.e16009.

¹³ Fatemeh Nami and Fatemeh Asadnia, 'Exploring the Effect of EFL Students' Self-Made Digital Stories on Their Vocabulary Learning', *System*, 120.December 2023 (2024), doi:10.1016/j.system.2023.103205.

¹⁴ Li Tang Yu and others, 'Examining English Ability-Grouping Practices by Aligning CEFR Levels with University-Level General English Courses in Taiwan', *Sustainability (Switzerland)*, 14.8 (2023), doi:10.3390/su14084629.

التي تشرح قدرة متعلمي اللغة في مراحل التعلم المختلفة بناءً على CEFR. يتكون هذا الإطار من ستة مستويات، حيث يمثل المستوى الأدنى A1 والمستوى الأعلى C2^{١٥} أظهر رينر في بحثه أن CEFR لديه القدرة على تحسين جودة المواد التعليمية من خلال توفير المعنى.^{١٦} لذلك، يهدف هذا البحث إلى إجراء تحليل للمفردات في كتب تعليم اللغة العربية الصادرة عن وزارة الشؤون الدينية لمرحلة المدرسة الابتدائية لعام ٢٠٢٠ بناءً على CEFR. يعتمد القرار باستخدام CEFR كأساس لتطوير المواد التعليمية على عدة أسباب: (١) يعمل CEFR كمعيار لغوي في أوروبا ويوفر إطارًا واضحًا. (٢) تنقسم معايير الكفاءة إلى عدة مستويات مختلفة يمكن تعديلها وفقًا لقدرات الطلاب. (٣) توجد أدوات التقييم يمكنها قياس مهارات اللغة العربية للطلاب، بما في ذلك التقييم في مجال المفردات.^{١٧}

الدراسات حول تحليل مفردات اللغة العربية بناءً على إطار CEFR مهمة لجلب الاهتمام. وفقًا لتلقيس وأصحابه^{١٨} يلهم التعلم المنسجم مع إطار CEFR التعلم

¹⁵ Brian North, *The CEFR in Practice* (Cambridge University Press, 2014).

¹⁶ Katherine Rehner, Anne Popovich, and Ivan Lasan, 'How the CEFR Is Impacting French-as-a-Second-Language in Ontario, Canada: Teachers' Self-Reported Instructional Practices and Students' Proficiency Exam Results', *Languages*, 6.1 (2021), pp. 1–21, doi:10.3390/languages6010015.

¹⁷ Habibur Rohman and Faiq Ilham Rosyadi, 'Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab Berbasis Common European Framework of Reference (CEFR) Untuk Meningkatkan Keterampilan Bahasa Arab Siswa Development of Arabic Teaching Materials Based on the Common European Framework of Reference (CEFR) to Improve', *Al Mahāra Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 7.2 (2021), pp. 1–21.

¹⁸ Talqis Nurdianto, Yayat Hidayat, and Vicky Adetia Wulandari, 'CEFR-Based Arabic Language Learning Competency', *Izdihar : Journal of Arabic Language*

النشط التواصلي الذي يؤثر بشكل كبير على تطور المعرفة الإدراكية للطلاب، بما في ذلك تعلم المفردات الملائمة الذي سيعزز تطوير مهارات اللغة للطلاب.^{١٩} لذلك، فإن تحليل مفردات اللغة العربية وفقاً لإطار CEFR يجب أن يتم بشكل أساسي خاصة في تعليم اللغة العربية في المدارس الابتدائية بإندونيسيا.

هناك عدة كتب دراسية تستخدمها المؤسسات التعليمية الأهلية والحكومية، وحتى في المدارس الدولية مثل المدرسة الابتدائية المحمدية ٤. سورابايا والمدرسة الحكومية سورابايا، مما دفع الباحثون إلى تحليل هذه الكتب الدراسية، وهذه الكتب هي كتب دراسية للغة العربية التي أصدرتها وزارة الشؤون الدينية عام ٢٠٢٠. يمكن أن تساهم هذه الدراسة في ضمان أن مفردات المدرسة ذات صلة، وتناسب مع مستوى التعلم، وتدعم قدرات التواصل للطلاب. قام الباحثون بتحديد محدودية المشكلة من خلال تحليل كتب دراسية لمرحلة المدرسة الابتدائية فقط، بهدف تسهيل البحث.

منهج البحث

هذه الدراسة هي دراسة وصفية أو بحثية في مجال المكتبات، وهي تستند إلى استقصاء المواد المرجعية أو الأدبية ذات الصلة بمسألة البحث.^{٢٠} إن سلسلة الأنشطة

Teaching, Linguistics, and Literature, 3.3 (2021), pp. 229–48, doi:10.22219/jiz.v3i3.14123.

¹⁹ Kevin P. Yancey and others, 'Rating Short L2 Essays on the CEFR Scale with GPT-4', *Proceedings of the Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, Bea, 2023, pp. 576–84, doi:10.18653/v1/2023.bea-1.49.

²⁰ Rini Dwi SUSANTI, 'Studi Analisis Materi Ajar "buku Teks Pelajaran "pada Mata Pelajaran Bahasa Arab Di Kelas Tinggi Madrasah Ibtidaiyah', *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 2019, 5 (2019).

المتعلقة بجمع البيانات المرجعية، وقراءتها، وتسجيلها، ومعالجتها.^{٢١} أما النهج المستخدم في هذه الدراسة فهو النهج النوعي، وهو نهج يتميز بخصائصه. أما التقنية التحليلية المستخدمة فهي تقنية تحليل المحتوى، والتي تقوم بتحليل البيانات وفقاً لمحتواها.^{٢٢} تحليل المحتوى هو دراسة منهجية للسجلات أو المستندات كمصدر.^{٢٣} لذلك فإن تحليل المحتوى هو محاولة لكشف محتوى كتاب يصف حالة الباحث ومجتمعه في وقت كتابته.

نتائج البحث ومناقشتها

أهمية المفردات

إتقان مفردات واسعة يلعب دوراً هاماً في تطوير القدرات الأكاديمية للطلاب، خاصة في مهارات القراءة والفهم. عندما يمتلك الطالب عدداً كبيراً من المفردات، يصبح من الأسهل عليه فهم سياق النص، واستنباط المعاني من الكلمات التي قد تكون جديدة عليه، وربط الأفكار الأكثر تعقيداً.^{٢٤} يعود ذلك إلى أن المفردات هي المفتاح الأساسي لتحليل المعلومات، واستخلاص النتائج، وتقييمها بشكل فعال. فيما يلي أبحاث تكشف أهمية المفردات في تحسين مهارات القراءة، التحليل، والاستخلاص:

١. بحث حول تأثير حجم المفردات على الفهم القرائي

²¹ Farid Krippendorff, Klaus and Wajidi, *Analisis Isi Pengantar Teori Dan Metodologi* (Rajawali Pers, 1980).

²² Nanang MARTONO, *Metode Penelitian Kuantitatif Analisis Isi Dan Analisis Data Sekunder* (Raja Grafindo Persada, 2010).

²³ T Drisko, J. W., & Maschi, *Content Analysis* (Oxford University Press, 2016).

^{٢٤} فتحي علي يونس، المفردات الشائعة ف اللغة العربية) دار المتاب المصرية، ٢٠١٨.

يُظهر هذا البحث أن الطلاب الذين يمتلكون مفردات واسعة قادرون على فهم النصوص بسرعة أكبر ودقة أعلى، مما يعزز قدرتهم على تحليل النص واستنباط المعاني الضمنية.^{٢٥}

٢. دراسة حول العلاقة بين المفردات والتفكير النقدي

تُبرز الدراسة أن زيادة المفردات تساعد الطلاب على التفكير النقدي من خلال ربط الأفكار وتحليل محتوى النصوص المعقدة، حيث يمكنهم استنتاج الأفكار الرئيسية بفعالية أكبر.^{٢٦}

٣. أبحاث عن دور المفردات في الاستنتاجات الأكاديمية

تثبت هذه الأبحاث أن امتلاك حصيلة لغوية غنية يمنح الطلاب القدرة على استخلاص استنتاجات منطقية من النصوص المقروءة، مما يساهم في فهمهم العميق للنصوص التعليمية وتعزيز أدائهم الأكاديمي.^{٢٧}

مستوى المفردات للإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات

تؤكد هذه الأبحاث أن توسع المعرفة بالمفردات يعد عاملاً رئيسياً في تحسين الأداء الأكاديمي للطلاب وتطوير قدراتهم في القراءة والتحليل والتفكير النقدي. الإطار

²⁵ Ifa Rodifah Nur and Fitra Awalia Rahmawati, 'تعليم مهارة القراءة لتعزيز فهم المقروء'، لسان الضاد، 07.02 (2020)، pp. 141–60.

²⁶ Charge Name and others, 'Mortality Risk Following Self-harm in Young People: A Population Cohort Study Using the Northern Ireland Registry of Self-Harm', *Paper Knowledge . Toward a Media History of Documents*, 3.2 (2021), p. 6.

^{٢٧} إبراهيم محمد، فقه اللغة مفهوم وموضوعاته وقضاياها، ed. by (1426).

المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) عبارة عن مجموعة من الإرشادات لوصف مستويات إتقان اللغة. لقد تم تطويره من قبل مجلس أوروبا ويستخدم على نطاق واسع في أوروبا وخارجها لتقييم المهارات اللغوية واعتمادها.²⁸ يقسم CEFR إتقان اللغة إلى ستة مستويات: A1 وA2 وB1 وB2 وC1 وC2، وتفصيل البيان: A1 وA2 كمستويات للمبتدئين، وB1 وB2 كمستويات متوسطة، وC1 وC2 كمستويات متقدمة. تم تصميم الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR) لتوفير نقطة مرجعية مشتركة في تعلم اللغة وتعليمها، وتستخدمه مدارس اللغات والجامعات والشركات لتقييم المهارات اللغوية. أحد أهداف هذا الإطار هو المساعدة في وصف مستوى المهارات المطلوبة من قبل المعايير والاختبارات الموجودة لتسهيل المقارنة بين أنظمة التصنيف المختلفة. بالإضافة إلى ذلك، يعتبر أحد من المبادئ الرئيسية لـ CEFR صياغة أهداف ونتائج تعليمية إيجابية على جميع المستويات. بينما وفقًا لرأي آخر.²⁹ يتم شرح عدد مستويات المهارة من المستوى الأساسي إلى المهارة في الجدول أدناه.

الجدول ١: مستوى كفاءة الطلاب

عدد المفردات	المستوى	مستويات CEFR
٥٠٠	المبتدئ	A1
١٠٠٠	الابتدائي	A2

²⁸ B Kremmel and others, ‘The CEFR Companion Volume: Opportunities and Challenges for Language Assessment’, *Didaktik Slawischer ...*, 2, 2023, doi:10.48789/2023.

²⁹ Eli Hinkel, *Teaching Essential Units of Language: Beyond Single-Word Vocabulary* (Routledge, 2018).

B1	المتوسط	٢٠٠٠
B2	العلوي	٤٠٠٠
C1	المتقدم	٨٠٠٠
C2	التمكن	١٦٠٠٠

استنادًا إلى الجدول أعلاه، يُعرف أنه من أجل الوصول إلى كل مستوى في مفردات اللغة، يجب إضافة عدد مختلف من المفردات، على سبيل المثال، إضافة ٥٠٠ مفردة من المستوى A1 إلى المستوى A2، وبالتالي يتم زيادة قاعدة مفردات الطالب بمقدار ١٠٠٠ مفردة. يُطبق ضعف عدد الإضافات في كل مستوى من مستويات اللغة. تُظهر خارطة الطريق لهذا البحث في ذلك الشكل.

المفردات في كتاب اللغة العربية للمدارس الابتدائية المنشورة من قبل وزارة الشؤون الدينية لعام ٢٠٢٠:

بناءً على نتائج التحليل التي تم العثور عليها، فإن عدد مفردات اللغة العربية في كتب تعليم المدارس الابتدائية المنشورة من قبل وزارة الشؤون الدينية لعام ٢٠٢٠ يوجد بعض الاختلافات في كل مرحلة دراسية، بدءًا من الصف الأول إلى الصف السادس. فيما يلي عدد المفردات الموجودة في كتب تعليم اللغة العربية التي نشرتها وزارة الشؤون الدينية لعام ٢٠٢٠ بناءً على كل مستوى:

الجدول ٢: مستوى كفاءة الطلاب

رقم	المستوى	الفصل	عدد المفردات	
			الجديد	المتكرر
١	الابتدائي	١	٥٤	٠
٢		٢	٥٨	٨

٣	٣	١٨	٢	٢٠
٤	٤	٩٢	٢٨	١٢٠
٥	٥	٧٨	٢٧	١٠٥
٦	٦	٥٣	١٢	٦٥
	العدد الإجمالي	٣٥٣	٧٧	٤٣٠

بناءً على الجدول أعلاه، فإن عدد مفردات اللغة العربية في كتب المدارس الابتدائية المنشورة من قبل وزارة الشؤون الدينية للصفوف من الصف الأول إلى الصف السادس كالتالي:

١. في الصف الأول، يوجد ٤٥ مفردة ، ولا توجد تكرارات.
٢. في الصف الثاني، يوجد ٥٨ مفردة جديدة و ٨ كلمات متكررة، بمجموع ٦٦ مفردة.
٣. في الصف الثالث، يوجد ١٨ مفردة جديدة و مفردتان متكررتان، بمجموع ٢٠ مفردة.
٤. في الصف الرابع، يوجد ٩٢ مفردة جديدة و ٢٨ مفردة متكررة، بمجموع ١٢٠ مفردة.
٥. في الصف الخامس، يوجد ٧٨ مفردة جديدة و ٢٧ مفردة متكررة، بمجموع ١٠٥ مفردات.
٦. في الصف السادس، يوجد ٥٣ مفردة جديدة و ٢٨ مفردة متكررة، بمجموع ٦٥ مفردة.

يمكن استنتاج أن إجمالي عدد مفردات اللغة العربية في كتب المدارس الابتدائية التي نشرتها وزارة الشؤون الدينية لعام ٢٠٢٠ هو كالتالي: عدد الكلمات الجديدة هو ٣٥٣ وهناك ٧٧ كلمة متكررة، بمجموع ٤٣٠ كلمة.

الجدول ٣: نتائج تحليل مفردات كتب الدروس بناءً على إطار CEFR

رقم	معيّار CEFR	عدد المفردات في الكتاب المدرسي
١	٥٠٠	A1
٢	١٠٠٠	A2
٣	٢٠٠٠	B1
٤	٤٠٠٠	B2
٥	٨٠٠٠	C2
٦	١٦٠٠٠	C3

٣٥٣

بناءً على تحليل عدد المفردات في كتب تعليم اللغة العربية للمدارس الابتدائية التي أصدرتها وزارة الشؤون الدينية، فإن عدد المفردات الموجودة في هذه الكتب لم يتوافق مع متطلبات معيار CEFR. فمستوى المفردات في كتب تعليم اللغة العربية لمرحلة المدرسة الابتدائية التي نشرتها وزارة الشؤون الدينية لعام ٢٠٢٠ لم يصل بعد إلى المستوى A1 في إطار CEFR، حيث أظهرت النتائج أن عدد المفردات الموجودة في كتب تعليم اللغة العربية لمرحلة المدرسة الابتدائية هو ٣٥٣ مفردة ولم تصنف بعد في مستوى المبتدئين، في حين أن عدد المفردات وفقاً لمعايير CEFR لمستوى المبتدئين هو ٥٠٠ مفردة.

الخاتمة

تقييم الكتب المدرسية باستخدام معايير عالمية ودولية ضروري للغاية، لأنه مع التقييم، يمكن تحسين جودة الكتب المدرسية وتحسينها. يجب أيضًا أن تكون معايير الكتب المدرسية الجيدة وتفسيرات وظائفها مجهزة بمعايير إتقان لغوية جيدة. بناءً على التحليل باستخدام معيار CEFR، يمكن الاستنتاج بأن كتب تعليم اللغة العربية التي أصدرتها وزارة الشؤون الدينية في عام ٢٠٢٠ لا تتوافق مع متطلبات CEFR. فمستوى المفردات في كتب تعليم اللغة العربية لمرحلة المدرسة الابتدائية التي أصدرتها وزارة الشؤون الدينية في عام ٢٠٢٠، والتي تعتبر من مستوى المعهد (MI)، قد وصل إلى المستوى A1 في إطار CEFR وذلك استنادًا إلى عدد المفردات الموجودة في كتب تعليم اللغة العربية لمرحلة المدرسة الابتدائية والتي بلغت ٣٥٣ مفردة وتصنف في مستوى المبتدئين، في حين أن عدد المفردات وفقًا لمعايير CEFR يبلغ ٥٠٠ مفردة، ويتطلب الوصول إلى المستوى A1 ١٤٨ مفردة.

مصادر البحث

- Abdul Rohman, 'Bahasa Arab Dan Problematika Pembelajarannya', *Sanaamul Quran : Jurnal Wawasan Keislaman*, 3.1 (2022), pp. 15–28, doi:10.62096/tsaqofah.v3i1.26
- Ahmad Maghfurin, 'Problems of Teaching Arabic in Indonesian Islamic Schools', *Eurasian Journal of Learning and Academic Teaching*, 19 (2023)
- Al-Qatawneh, Sami, and Ahood Al Rawashdeh, 'Gender Representation in the Arabic Language Textbook for the Ninth

- Grade Approved by the Ministry of Education for Use in Schools in the United Arab Emirates (UAE)', *Studies in Educational Evaluation*, 60.June 2018 (2019), pp. 90–98, doi:10.1016/j.stueduc.2018.12.001
- Alwaely, Suad Abdal Kareem, and Maitha Fahd Al-Jasari, 'Students' Involvement Level in Arabic Language Textbook Communication for Cycle One in the United Arab Emirates', *Journal of Intercultural Communication*, 22.2 (2022), pp. 33–40, doi:10.36923/jicc.v22i2.50
- Cahyani, Melly, Asep Sunarko, Pamungkas Stiya Mulyani, and Fatkhurrohman Fatkhurrohman, 'Telaah Komprehensif Penyajian Materi Dan Teknik Evaluasi Buku Teks Bahasa Arab Kelas VIII Madrasah Tsanawiyah KMA Nomor 183 Terbitan Kemenag Tahun 2020', *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 7.1 (2023), pp. 1–17, doi:10.32699/liar.v7i1.4624
- Drisko, J. W., & Maschi, T, *Content Analysis* (Oxford University Press, 2016)
- Duludu, U. A., *Buku Ajar Kurikulum Bahan Dan Media Pembelajaran Pls* (Deepublish, 2017)
- Hinkel, Eli, *Teaching Essential Units of Language: Beyond Single-Word Vocabulary* (Routledge, 2018)
- Husein, Sudi Yahya, Nur Hasaniyah, Murdiono Murdiono, and Akmaluddin Akmaluddin, 'Teaching Methods, Challenges, And Strategies For Improving Students' Arabic Linguistic

- Competence’, *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, 6.3 (2023), doi:10.18860/ijazarabi.v6i3.23558
- Kremmel, B, K Eberharter, E Konrad, and ..., ‘The CEFR Companion Volume: Opportunities and Challenges for Language Assessment’, *Didaktik Slawischer ...*, 2, 2023, doi:10.48789/2023
- Krippendorff, Klaus and Wajidi, Farid, *Analisis Isi Pengantar Teori Dan Metodologi* (Rajawali Pers, 1980)
- MARTONO, Nanang, *Metode Penelitian Kuantitatif Analisis Isi Dan Analisis Data Sekunder* (Raja Grafindo Persada, 2010)
- Name, Charge, Tax Name, R T Revd, Luke Lungile, World Economic Forum, Tony Fitzpatrick, and others, ‘Mortality Risk Following Self-harm in Young People: A Population Cohort Study Using the Northern Ireland Registry of Self-Harm’, *Paper Knowledge . Toward a Media History of Documents*, 3.2 (2021), p. 6
- Nami, Fatemeh, and Fatemeh Asadnia, ‘Exploring the Effect of EFL Students’ Self-Made Digital Stories on Their Vocabulary Learning’, *System*, 120.December 2023 (2024), doi:10.1016/j.system.2023.103205
- North, Brian, *The CEFR in Practice* (Cambridge University Press, 2014)
- Nur, Ifa Rodifah, and Fitra Awalia Rahmawati, ‘تعليم مهارة القراءة ‘ لتعزيز فهم المقروء في المواد باللغة العربية’, *لسان الضاد*, ٠٧, ٠٢ (2020),

pp. 141–60

Nurdianto, Talqis, Yayat Hidayat, and Vicky Adetia Wulandari, 'CEFR-Based Arabic Language Learning Competency', *Izdihar : Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature*, 3.3 (2021), pp. 229–48, doi:10.22219/jiz.v3i3.14123

Rehner, Katherine, Anne Popovich, and Ivan Lasan, 'How the CEFR Is Impacting French-as-a-Second-Language in Ontario, Canada: Teachers' Self-Reported Instructional Practices and Students' Proficiency Exam Results', *Languages*, 6.1 (2021), pp. 1–21, doi:10.3390/languages6010015

Rohman, Habibur, and Faiq Ilham Rosyadi, 'Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab Berbasis Common European Framework of Reference (CEFR) Untuk Meningkatkan Keterampilan Bahasa Arab Siswa Development of Arabic Teaching Materials Based on the Common European Framework of Reference (CEFR) to Improve', *Al Mahāra Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 7.2 (2021), pp. 1–21

Ruofei Zhang a, Di Zou b, Gary Cheng a, 'Learning Vocabulary: CALL Program versus Vocabulary Notebook', *System*, 41 (2023)

Samsudin, Muhammad Zahid 'Afifarrasyihab Rahimadinullah, Imam Asrori, Hanik Mahliatussikah, and Alaualdeem Ahmad Muhammad Algharibeh, 'Al-'Arabiyyah Baina Yadaik Book Speaking Skill Material Based On Common European

Framework of Reference (CEFR)’, *Izdihar : Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature*, 6.1 (2023), pp. 13–30, doi:10.22219/jiz.v6i1.23141

SUSANTI, Rini Dwi, ‘Studi Analisis Materi Ajar “buku Teks Pelajaran “pada Mata Pelajaran Bahasa Arab Di Kelas Tinggi Madrasah Ibtidaiyah’, *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 2019, 5 (2019)

Teuku Sanwil, Rizka Utami, *Pembelajaran Bahasa Arab Untuk Siswa SD/MI* (Yayasan Penerbit Muhammad Zaini., 2021)

Trang, Nguyen Huynh, Duy Vinh Truong, and Hung Tan Ha, ‘Quantifying Vocabulary Learning Belief and Strategy - A Validation Study of the Vietnamese Version of Gu’s (2018) Vocabulary Learning Questionnaire’, *Heliyon*, 9.5 (2023), p. e16009, doi:10.1016/j.heliyon.2023.e16009

Yancey, Kevin P., Geoffrey T. LaFlair, Anthony R. Verardi, and Jill Burstein, ‘Rating Short L2 Essays on the CEFR Scale with GPT-4’, *Proceedings of the Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, Bea, 2023, pp. 576–84, doi:10.18653/v1/2023.bea-1.49

Yu, Li Tang, Mei Ching Chen, Chao Wen Chiu, Chien Che Hsu, and Yun Pi Yuan, ‘Examining English Ability-Grouping Practices by Aligning CEFR Levels with University-Level General English Courses in Taiwan’, *Sustainability (Switzerland)*, 14.8 (2023), doi:10.3390/su14084629

Zaheda Sultana, ‘The Influence of Culture on Language Learning’,

International Journal of Novel Research and Development,
3.8 (2018)

سعاد, قمومية, 'مراحل تطوير الأداء الكتابي في تعليم اللغة العربية
للمبتدئين بالجزائر', اللسانيات والترجمة, ٠٢ (2022)

محمد, إبراهيم, فقه اللغة مفهوم وموضوعاته وقضاياها, ed. by, الطباعة
الأولى (1426)

يونس, فتحي علي, المفردات الشائعة ف اللغة العربية (دار المتاب المصرية,
٢٠١٨)



Evaluation of the Feasibility and Reliability of Arabic Multiple Choice Tests in Higher Education

Zakiyah ^{a,1,*}, Sulfiatin ^{b,2}, M. Baihaqi ^{c,3}, Nais Musyafaul Faiza ^{d,4}, Muhammad Ilham Revo Alghani ^{e,5}, Fatihuddin ^{f,6}

^{a) b) c) d) f)} UIN Sunan Ampel Surabaya, ^{e)} Al Qasimy University Kingdom Saudi Arabia

¹02040923020@uinsa.ac.id, ²sulfiatitin@gmail.com, ³baihaqi@uinsa.ac.id,

⁴02040923030@uinsa.ac.id, ⁵revoilham71@gmail.com, ⁶422117642@qu.edu.sa

Abstract

Multiple-choice tests are commonly used in education, including at the higher education level, as an efficient method for evaluating students' understanding. In the context of Arabic language learning, multiple-choice tests are trusted to be able to assess students' level of Language comprehension and mastery. However, it is essential to evaluate the feasibility and reliability of these tests to ensure that the results accurately reflect students' abilities. This study aims to evaluate the feasibility and reliability of multiple-choice tests in Arabic in higher education. The evaluation was conducted by assessing content validity, construct validity, reliability, and correlation with students' academic performance. The results showed that 60% of the test questions were aligned with the existing curriculum, although only 14 out of 25 questions met the criteria for construct validity. Despite some shortcomings in construct validity, the test demonstrated a high level of reliability, with a Cronbach's Alpha value of 0.88, indicating consistent test results. Additionally, there was a significant positive correlation between test scores and students' academic performance ($r = 0.44$), indicating that the test can reflect students' overall academic achievement. Despite certain limitations in construct validity, the conclusion of this study is that the multiple-choice test is still considered reliable as an evaluation tool. This conclusion provides insight into the test's effectiveness in measuring students' understanding and mastery of Arabic at the tertiary level.

Keywords: *Multiple Choice Test, Feasibility and Reliability Evaluation, Higher Education.*

تقييم جدوى وثبات اختبارات الاختيار من متعدد في اللغة العربية في التعليم العالي

زكية أ-^١، سلفية ب-^٢، محمد بهقي ج-^٣، نايس مشفع الفائزة د-^٤، محمد ريفو إلهام

الغاني ه-^٥، فتيح الدين و-^٦

أ ب ج د هـ جامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل سورابايا، جامعة القاسمي المملكة العربية

السعودية

١ 'sulfiatitin@gmail.com، ٢ 02040923020@uinsa.ac.id

٣ 'revoilham71@gmail.com، ٤ 02040923030@uinsa.ac.id، ٥ baihaqi@uinsa.ac.id

٦ 422117642@qu.edu.sa

الملخص

تُستخدم الاختبارات متعددة الخيارات بشكل شائع في التعليم، بما في ذلك في مستوى التعليم العالي، كوسيلة فعالة لتقييم فهم الطلاب. وفي سياق تعلم اللغة العربية، يُعتقد أن الاختبارات متعددة الخيارات قادرة على تقييم مستوى فهم وإتقان الطلاب للغة. ومع ذلك، من الضروري تقييم مدى ملاءمة وموثوقية هذه الاختبارات لضمان أن النتائج تعكس بدقة قدرات الطلاب. يهدف هذا البحث إلى تقييم مدى ملاءمة وموثوقية الاختبارات متعددة الخيارات في اللغة العربية في التعليم العالي. تم إجراء التقييم من خلال فحص صلاحية المحتوى، وصلاحية البنية، والموثوقية، والعلاقة مع الأداء الأكاديمي للطلاب. أظهرت النتائج أن ٦٠٪ من أسئلة الاختبار كانت متوافقة مع المنهج الحالي، رغم أن ١٤ سؤالاً فقط من أصل ٢٥ استوفت معايير صلاحية البنية. وعلى الرغم من بعض القصور في صلاحية البنية، أظهر الاختبار مستوى عالياً من الموثوقية بقيمة ألفا كرونباخ بلغت ٠,٨٨، مما يشير إلى اتساق النتائج. بالإضافة إلى ذلك، كانت هناك علاقة إيجابية ذات دلالة إحصائية بين درجات الاختبار والأداء الأكاديمي للطلاب ($r = 0.44$)، مما يشير إلى أن الاختبار يمكن أن يعكس إنجاز الطلاب الأكاديمي العام. وعلى الرغم من بعض القيود في صلاحية البنية، فإن الاستنتاج النهائي لهذه الدراسة هو أن الاختبار متعدد الخيارات يُعتبر أداة تقييم موثوقة. يوفر هذا الاستنتاج رؤية حول فعالية الاختبار في قياس فهم وإتقان الطلاب للغة العربية على مستوى التعليم العالي.

الكلمات الرئيسية: اختبار الاختيار من متعدد، تقييم الجدوى والموثوقية، التعليم العالي

Introduction

In the scope of higher education, evaluation is one of the important aspects in testing the effectiveness of learning in educational purposes. A good evaluation is not only provides an explanation or description of students' understanding of the material taught, but also helps teachers or lecturers in assessing and measuring the level of success of students following the learning program that has been designed in higher education. In this case, Arabic language learning is selected with the suitable and accurate evaluation method of learner competence.¹

One of the evaluation methods used in general is Multiple choice test. This test is frequently utilized both in school and university because of its ability to provide output data that can be assessed quantitatively. In this case, multiple choice tests are very efficient as an assessment of learning materials and students' understanding.² However, to ensure the validity and reliability of multiple choice tests in Arabic language learning in higher

¹ Maryam Safdari and Jalil Fathi, "Investigating the Role of Dynamic Assessment on Speaking Accuracy and Fluency of Pre-Intermediate EFL Learners," ed. Richard Kruk, *Cogent Education* 7, no. 1 (January 1, 2020): 1818924, <https://doi.org/10.1080/2331186X.2020.1818924>.

² Jalil Fathi, Lawrence Jun Zhang, and Mohammad Hossein Arefian, "Testing a Model of EFL Teachers' Work Engagement: The Roles of Teachers' Professional Identity, L2 Grit, and Foreign Language Teaching Enjoyment," *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 0, no. 0 (July 21, 2023), <https://doi.org/10.1515/iral-2023-0024>.

education, an in-depth evaluation needs to be conducted to determine their feasibility and reliability.³

Research related to evaluating the feasibility and reliability of Arabic multiple choice tests in higher education has widespread and urgent. It is important to ensure that the tests used are capable of conducting evaluations that illustrate accuracy in students' understanding of Arabic language learning and make a basis for making decisions that interrelate learning and curriculum development. Therefore, this study aims to provide insight in evaluating multiple choice test methods in Arabic language learning in higher education.⁴

In fact, it is not all test tool suitable for test taker.⁵ While tests are often used as a tool to measure a person's knowledge, skills or abilities. It is important to remember that every individual is unique and has different needs. Some people may have learning tendencies or ways of thinking that are incompatible with certain test formats, which may result in results that do not fully reflect their abilities. In addition, there are also other factors such as anxiety, stress or mental health disorders that can affect a person's performance in tests.

³ P.J. Surkan et al., "A Qualitative Evaluation of the Use of Problem Management Plus (PM+) among Arabic-Speaking Migrants with Psychological Distress in France–The APEX Study," *European Journal of Psychotraumatology* 15, no. 1 (2024), <https://doi.org/10.1080/20008066.2024.2325243>.

⁴ Suddin Bani, "OBJEK EVALUASI PENDIDIKAN," *Lentera Pendidikan : Jurnal Ilmu Tarbiyah dan Keguruan* 15, no. 2 (December 20, 2012): 231–39, <https://doi.org/10.24252/lp.2012v15n2a8>.

⁵ Barney Glaser and Anselm Strauss, *Discovery of Grounded Theory: Strategies for Qualitative Research* (Routledge, 2017),

Therefore, it is important to consider a variety of evaluation methods, including performance assessments, portfolios, or direct observation, to ensure that all individuals have a fair chance to demonstrate their all-round understanding and abilities.⁶

Previous research, conducted by Ana Ratwa Wulan⁷ explored the essence of the concepts of assessment, testing and measurement. The desired study results in evaluation for continuous improvement of lessons for students and learning outcomes are stated based on real data obtained by conducting in-depth and thorough assessments so that the data can be seen accurately and precisely. Therefore, there are several terms related to tests, namely testing and measurement, which are often used by teachers and teachers.⁸

In addition, research by Indah Rahmi et.al.⁹ reviews the analysis of the quality of Arabic tests based on Higher Order Thinking Skill (HOTS) in the realm of evaluation which is very minimal in MTs Al-Musyawahar Lembang. In this case, an analysis was carried out to determine the quality of Arabic End-of-Semester

⁶ Radha Mohan, *Measurement, Evaluation and Assessment in Education* (PHI Learning Pvt. Ltd., 2023),

⁷ Ana Ratna Wulan, "Pengertian Dan Esensi Konsep Evaluasi, Asesmen, Tes, Dan Pengukuran," *Jurnal, FPMIPA Universitas Pendidikan Indonesia*, 2007, https://www.academia.edu/download/34534033/pengertian_asesmen.pdf.

⁸ Da'ad Abdel-Hay et al., "The Arabic EAT-10 and FEES in Dysphagia Screening among Cancer Patients: A Comparative Prospective Study," *Scientific Reports* 14, no. 1 (April 22, 2024): 9258, <https://doi.org/10.1038/s41598-024-58572-z>.

⁹ Indah Rahmi Nur Fauziah, Syihabudin Syihabudin, and Asep Sopian, "Analisis Kualitas Tes Bahasa Arab Berbasis Higher Order Thinking Skill (Hots)," *لساننا (Lisanuna): Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Pembelajarannya* 10, no. 1 (2020): 45–54.

Test (UAS) items by conducting descriptive research with a total sample of 30 people. The conclusion of this research shows that test validity and reliability have a significant value, 25 questions do not meet the criteria in terms of multiple choice writing rules. As for the level of difficulty obtained, there is no suitability, the differential power is medium, and the effectiveness of the triggers is sufficient.

Furthermore, research conducted by Dina Indriana¹⁰ describes learning evaluation and authentic assessment in Arabic language learning. Evaluation is carried out by the CIPP model to determine the extent of learning outcomes by using an approach to 2 important concepts in the world of education that refer to the development of deep understanding and critical thinking skills of students. This strategy is part of learning and assessment which becomes a benchmark in implementing learning strategies that have been carried out by teachers and students¹¹.

These three previous studies provide the latest scientific information related to the analysis of test evaluation in the proposed scientific and authentic approach to see the extent to which the test evaluation results are carried out accurately and precisely.¹² In this

¹⁰ Dina Indriana, "Evaluasi Pembelajaran Dan Penilaian Autentik Dalam Pembelajaran Bahasa Arab," *Al-Ittihad: Jurnal Keilmuan Dan Kependidikan Bahasa Arab* 10, no. 2 (2018): 34–52.

¹¹ A.A. Alghamdi et al., "The Translation and Validation of the Surgical Anxiety Questionnaire into the Modern Standard Arabic Language: Results from Classical Test Theory and Item Response Theory Analyses," *BMC Psychiatry* 24, no. 1 (2024), <https://doi.org/10.1186/s12888-024-06142-y>.

¹² Amy Fitriani Siregar et al., "Test Analysis of Durūs Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Volume 1 by Imam Zarkasyi and Imam Syubani," *Lisanudhad: Jurnal Bahasa*,

case the researcher conducted a multiple choice modeled test in Arabic language learning in college. By conducting feasibility and reliability evaluation tests on multiple choice, through this approach, it provides an overview and offers that can be the right solution to deepen students' understanding of Arabic language learning concepts. Through this research, it is expected to find feasibility and reliability results that are relevant and accurate to improve the quality of Arabic language learning.¹³

Method

This research uses a quantitative approach with a test validation study design to evaluate the feasibility and reliability of Arabic multiple choice tests at UIN Sunan Ampel Surabaya. Data were collected through administering the multiple choice test to student participants at various levels of higher education. In this process, validity and reliability analyses were conducted to assess the extent to which the test appropriately measures Arabic language proficiency and the consistency of test results over time.¹⁴ In line with this research, "Test validity and reliability are crucial in

Pembelajaran, Dan Sastra Arab 11, no. 01 (June 25, 2024): 153–75, <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v11i01.11427>.

¹³ Dima Bitar and Marie Oscarsson, "Arabic-Speaking Women's Experiences of Communication at Antenatal Care in Sweden Using a Tablet Application—Part of Development and Feasibility Study," *Midwifery* 84 (2020): 102660.

¹⁴ R. Magdy et al., "Validity and Reliability of Arabic Version of Pediatric Migraine Disability Assessment Scale (Child Self-Report versus Parent Proxy-Report): A Multi-Center Study," *Journal of Headache and Pain* 25, no. 1 (2024), <https://doi.org/10.1186/s10194-024-01713-6>.

ensuring the integrity and effectiveness of test use in the context of higher education.¹⁵

Furthermore, the use of validity tests such as the correlation between test results and student academic performance can provide an understanding of the extent to which the test can be trusted as an accurate assessment tool. By comparing test scores with students' academic achievements in other Arabic courses, the research can assess the extent to which the test really measures students' Arabic language skills well.¹⁶

To evaluate test reliability, the research will use internal reliability testing methods such as Cronbach's alpha to measure the internal consistency between test items. This step will help to identify whether the items in the test are related and measure the same concept consistently.¹⁷ Furthermore, to measure the reliability of the test, the research will conduct a retest on the same sample of students to see how consistent the test results are over time. By combining these two methods, the research can provide a holistic

¹⁵ Muncar Winarti, Abdurrachman Faridi, and Fahrur Rozi, "Evaluating the Validity, Reliability and Authenticity of English Achievement Test for the Twelfth Grade Students of SMAN 4 Tebo, Jambi," *English Education Journal* 11, no. 1 (March 15, 2021): 130–38, <https://doi.org/10.15294/eej.v11i1.44176>.

¹⁶ Itsna Oktaviyanti and N. K. R. Awal, "Korelasi Antara Hasil Tes Lisan Dengan Hasil Tes Tertulis Pada Mahasiswa PGSD UNRAM," *Jurnal Ilmu Pendidikan* 2, no. 1 (2019): 9–19.

¹⁷ Sionara Tamanini de Almeida, Thais de Lima Resende, and Claus Dieter Stobäus, "Validity, Reliability and Convergent Analysis of Brazilian Version of Selection, Optimization and Compensation Questionnaire (QSOC)," *Creative Education* 7, no. 15 (September 6, 2016): 2074–87, <https://doi.org/10.4236/ce.2016.715207>.

understanding of the reliability and consistency of Arabic multiple choice tests used in the college environment.

Result and Discussion

Test Content analysis

From an analysis of 25 Arabic multiple choice questions used at UIN Sunan Ampel Surabaya, it was found that 60% of the questions focused on basic grammar, 25% on vocabulary, and only 15% on text comprehension. Grammar questions generally assess students' abilities in the context of simple sentences, while vocabulary questions more often assess the recognition and use of basic words. The text comprehension aspect, which is an important part of language competence, seems to be underrepresented in the test, with only 15% of questions testing the ability to analyze and understand more complex texts.¹⁸

The results of this analysis suggest that the Arabic multiple choice test at UIN Sunan Ampel Surabaya needs to be further evaluated to ensure it is more comprehensive in its coverage of all aspects of the Arabic teaching curriculum. Currently, the test tends to emphasize more on basic grammar and vocabulary, while aspects of text comprehension and language use in more complex contexts are underrepresented.¹⁹ This evaluation and adjustment is important

¹⁸ Brightlin Nithis Dhas et al., "Psychometric Properties of the Arabic Occupational Balance Questionnaire (OBQ11-A)," *Annals of Medicine* 56, no. 1 (December 31, 2024): 2346945, <https://doi.org/10.1080/07853890.2024.2346945>.

¹⁹ Elana Shohamy, Iair G. Or, and Stephen May, *Language Testing and Assessment* (Springer Cham, 2017),

so that each item in the test reflects the competencies expected from the students, such as the ability to analyze texts and use language in diverse realistic situations. By making these adjustments, multiple choice tests will be more representative of the curriculum and able to measure students' competencies more thoroughly and accurately.²⁰

It is important to integrate more varied items in testing grammar usage in complex sentence contexts, so as to reflect students' abilities more accurately and in depth. According to Nunnally (1978), tests that have good internal consistency and cover various aspects of skills can improve their reliability and validity.²¹ Thus, this multiple choice test must be updated regularly to ensure its relevance to curriculum development and student learning needs at UIN Sunan Ampel Surabaya.

Test Validity

In assessing a multiple choice test or seeing the quality of the test whether it is good or not, there are things that must be fulfilled so that the test is of high quality. Each test will be checked for quality in four categories as follows: validity, reliability, power differential, and difficulty level. Validity ensures that the test

²⁰ H. Douglas Brown and Priyanvada Abeywickrama, "Language Assessment," *Principles and Classroom Practices*. White Plains, NY: Pearson Education, 2004, 20.

²¹ J. C. Nunnally, "Psychometric Theory 2nd Edition (New York: McGraw)," 1978.

measures what it is supposed to measure²² reliability ensures the consistency of the test results, differentiability determines the test's ability to distinguish between students who have different knowledge, and difficulty level ensures the questions have a variety of difficulties that match the students' ability levels.²³ By fulfilling these four categories, multiple choice tests can be said to be of high quality and able to provide an accurate assessment of students' Arabic language skills.²⁴

Validity is a measure that indicates the extent to which a test measures what it is supposed to measure. In the context of educational evaluation, validity ensures that the test is able to measure the ability or knowledge expected of learners in accordance with the learning objectives. According to Messick (1989), validity is the most critical aspect of a test because without validity, test results cannot be used to make accurate decisions about test takers' abilities. Test validity includes various types, including content

²² Cátia Quintão, Pedro Andrade, and Fernando Almeida, "How to Improve the Validity and Reliability of a Case Study Approach?," *Journal of Interdisciplinary Studies in Education* 9, no. 2 (2020): 264–75.

²³ S. Alsaleh et al., "Reliability and Validity of the Arabic Version of the Brief Version of the Questionnaire of Olfactory Disorders," *Laryngoscope Investigative Otolaryngology* 9, no. 3 (2024), <https://doi.org/10.1002/lio2.1252>.

²⁴ Mustapha Qureshi et al., "Scale for Measuring Arabic Speaking Skills in Early Children's Education.," *JILTECH: Journal International of Lingua & Technology* 1, no. 2 (2022),

validity, construct validity, and criterion validity, all of which contribute to the accuracy and relevance of test results.²⁵

Display validity is concerned with the general perception of the measuring instrument.²⁶ In the context of validity discussed earlier, display validity is not properly categorized as a type of validity because it is not directly related to the ability of the measuring instrument to measure what it is supposed to measure. Display validity may be less scientific and based more on habit or perception, such as the way choices are arranged in multiple-choice questions, than on empirical or theoretical evidence.²⁷ The following table shows the assessment of display validity by teachers and students:

Table 1. Display Validity Assessment by Teachers and Students

No	Aspect of question	Teachers (0%) who agree	Students (0%) who agree
1	Relevant to curriculum materials	85%	90%
2	Clear and precise grammar	90%	88%

²⁵ S. Messick, “Validity. Em r. Linn (Org.), Educational Measurement.(13-103),” New York, NY: American Council on Education and Macmillan Publishing Company, 1989.

²⁶ Intan Deviana Ilyas, “PENGUJIAN USABILITY WEBSITE SMKN 1 PONOROGO MENGGUNAKAN SYSTEM USABILITY SCALE” (PhD Thesis, Universitas Muhammadiyah Ponorogo, 2020), <http://eprints.umpo.ac.id/6236/>.

²⁷ Rasa Jankauskiene, Danielius Urmanavicius, and Migle Baceviciene, “Associations between Perceived Teacher Autonomy Support, Self-Determined Motivation, Physical Activity Habits and Non-Participation in Physical Education in a Sample of Lithuanian Adolescents,” *Behavioral Sciences* 12, no. 9 (2022): 314.

3	Interesting multiple choice format	75%	82%
4	Questions cover a wide range of competencies	60%	55%

Table 1 shows the results of the display validity assessment from teachers and students. Most of the teachers (85%) and students (80%) agreed that the test questions were relevant to the curriculum materials. This high percentage indicates that the test has good display validity according to their perception. That is, in general, teachers and students felt that the test looked appropriate to what was taught and learned in class, although this judgment was based more on subjective perception than empirical analysis.

However, there were differences in perceptions regarding the extent to which the questions covered the range of competencies expected. Only 60% of teachers and 55% of students agreed that the questions covered the expected range of competencies. This suggests that although the tests appear relevant to the curriculum, there is a concern that the items may not be varied enough to measure all the desired aspects of Arabic language proficiency. Therefore, despite the high face validity, there is still a need to improve and refine the questions to be more representative of all the competencies taught in the curriculum.

The empirical validity of the Arabic multiple choice test showed that only 60% of the questions were in line with the curriculum, and of the 25 questions analyzed, only 14 questions were empirically valid. The reliability value of the test, measured by Cronbach's Alpha, was 0.88, indicating fairly good internal

consistency. In addition, the correlation between test results and students' academic performance was $r = 0.44$, indicating a significant but not very strong positive correlation. These results indicate that although the test has some aspects of validity, further improvements are still needed to enhance its suitability to the curriculum and accuracy in measuring students' overall Arabic language competence. The following table shows the Empirical Validity of the Arabic Multiple Choice Test:

Table 2. Empirical validity of Arabic multiple choice test

No.	Aspects of Empirical Validity	Empirical Analysis Results
1	Content validity	60% of questions match the curriculum
2	Construct validity	14 out of 25 questions are valid
3	Reliability (Cronbach's Alpha)	0.88
4	Correlation with academic performance	$r = 0.44$

Table 2 shows the empirical validity of the Arabic multiple choice test. This validity shows that only 60% of the items were curriculum compliant, and of the 25 items analysed, only 14 items were empirically valid. The reliability value of the test, measured by Cronbach's Alpha, is 0.88, which indicates excellent internal consistency. In addition, the correlation between the test results and students' academic performance was $r = 0.44$, indicating a significant but not very strong positive correlation.

These results indicate that although the test has some good aspects of validity, further improvements are needed to enhance its fit with the curriculum. This improvement is important so that the test can more accurately measure students' overall Arabic language competence²⁸. By fixing the invalid questions and ensuring that all aspects of the curriculum are covered thoroughly, this multiple choice test will be able to provide a more precise and comprehensive assessment of students' Arabic language skills.

However, out of the 25 multiple choice questions analyzed, only 14 questions proved to be valid in effectively measuring Arabic language competence. This suggests that there is room for improvement in item design to be more representative of the curriculum and expected learning objectives. By improving the validity of the less effective questions, the test can provide a more accurate picture of students' Arabic language ability and be used as a more comprehensive and appropriate evaluation tool.²⁹ According to Brown & Abeywickrama (2004), a valid test is one that is able to reflect the ability it is intended to measure, and the results of this test show that there are still steps that need to be taken to achieve an optimal level of validity.³⁰

However, it should be noted that some item designs still need to be improved to increase the overall representation of the

²⁸ Muhammad Baihaqi, "Evaluasi Pembelajaran," Surabaya: LAPIS PGMI, 2008.

²⁹ Farida Far Ida and Anna Musyarofah, "Validitas Dan Reliabilitas Dalam Analisis Butir Soal," *Al-Muarrib: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 1, no. 1 (December 6, 2021): 34–44, <https://doi.org/10.32923/al-muarrib.v1i1.2100>.

³⁰ Brown and Abeywickrama, "Language Assessment."

curriculum and ensure that the test remains relevant to the expected learning objectives. Although the multiple choice test has shown good validity, only 14 out of 25 items proved to be effective in measuring students' overall Arabic language competence. This indicates that some questions focus too much on certain aspects such as basic grammar, while other aspects such as comprehension of complex texts and language use in realistic contexts are underrepresented. By improving the question design to be more balanced and cover various aspects of the curriculum, the test will be able to provide a more accurate and comprehensive assessment of students' Arabic language skills, in accordance with the evaluation principles advocated by Erna Wurjanti.³¹

Outward validity is a type of validity that refers to the extent to which a research instrument or measurement appears appropriate or relevant for the purpose or concept being researched.³² Focuses on the subjective judgement of the person using the instrument whether the instrument seems to measure what it is supposed to measure. For example, if a researcher designs a questionnaire to measure customer satisfaction, the outward validity of the questionnaire will be evaluated by how well it appears to measure customer satisfaction in the view of the person completing the questionnaire.

³¹ Erna Wurjanti, *Study Group Solusi Meningkatkan Motivasi Dan Hasil Belajar* (Penerbit P4I, 2022),

³² Andri Wicaksono, *Metodologi Penelitian Pendidikan: Pengantar Ringkas* (Garudhawaca, 2022),

In this regard, outward validity can be a first step in evaluating an instrument, but it is not sufficient to guarantee its overall validity. This is because subjective judgements can be influenced by many factors and may not reflect the extent to which the instrument actually measures what is intended. Therefore, it is important to also consider other types of validity, such as construct validity or criterion validity, to assess whether the instrument actually measures what is scientifically intended. The following table shows the external validity of the Arabic multiple choice test:

Table 3. External Validity of Arabic Multiple Choice Test

No.	Number of Test	The Available Questions	Should be	Reason
1	4	... مدير الجامعة ١. هذه ٢. تلك ٣. هذا ٤. نحن	هذه هو هذا نحن	None of the answer choices are correct, because "مدير الجامعة" means university director. The correct one uses the dhomir "هو", so the "تلك" is replaced by "هو".
2	12	ذهبت ... إلى الجامعة صباح أ. الطلاب	أ. الطلاب ب. خديجة ج. المدرّسون د. العمّال	None of the answer choices are correct, the answer should be خديجة without وفائزة because

		ب. خديجة وفائزة ج. المدرّسون د. العمّال		ذهبت is a madhi fi'il referring to هي
--	--	--	--	--

From table 3, several errors were found in the answer choices that require correction. In question 4, the correct answer choice should be "هو" because "مدير الجامعة" means university director, which refers to the dhomir "هو". The option "تلك" was replaced with "هو" to correct the error. In question 12, the correct answer should be "خديجة" without "وفائزة" because "ذهبت" is a madhi fi'il that refers to "هي". In the answer options given, none of them are correct, so the option "خديجة" should be adjusted by omitting "وفائزة" to ensure conformity with Arabic grammar rules.

However, it should be noted that some item designs still need to be revised to improve the overall face validity and ensure that the test remains relevant to the expected learning objectives. Revisions are needed to ensure that each item reflects the expected competencies and covers all aspects of the material taught, so that the test can provide an accurate and comprehensive assessment of students' Arabic language skills.

Construct validity is a measure that indicates the extent to which a test measures the theoretical concept or construct that it is

supposed to measure³³. This validity ensures that the test actually measures the intended characteristics or abilities, not other irrelevant things. In the context of Arabic language tests, construct validity will ensure that the test questions actually measure Arabic language abilities, such as grammar comprehension, vocabulary, and reading skills, in accordance with the theory or model of language ability underlying the curriculum. The following table shows the construct validity of multiple choice tests:

Table 4. Arabic Multiple Choice Test Construct Validity

No.	Number of Test	The Available Questions	Should be	Reason
1	2	المسجد . . . أ. ماهر ب. صغيرة ج. سريعة د. كبير	المسجد . . . أ. ثقیل ب. صغيرة ج. سريعة د. كبير	In the question, four dots should have been used. The answer choices are not homogeneous and do not work as an exemption. It should be replaced with an adjective.
2	3	اهتم العلماء بالحديث النبوي اهتماما. ...	اهتم العلماء بالحديث	In the question, there are four points and three should have been used.

³³ Wenda Asmita and Wahidah Fitriani, “KONSEP DASAR PENGUKURAN,” *Jurnal Mahasiswa BK An-Nur: Berbeda, Bermakna, Mulia* 8, no. 3 (2022): 217–26.

		التبوي اهتماما...		
3	11	نشأ هامكا في عائلة مسلمة متدينة في سوماطرا ...	نشأ هامكا في عائلة مسلمة متدينة في سوماطرا ..	In the question, there are four points and three should have been used.
4	15	إندونيسيا مناظرها	إندونيسيا مناظرها ...	In the question, there are four points and three should have been used.
5	18	... فحصتا المريض	... فحصتا المريض .	The question does not end with a full stop. Each sentence should end with a full stop.
6	20	ما هو القرآن الكريم!	ما هو القرآن الكريم؟	The question uses an exclamation mark, but it should use a question mark because the sentence is a question.

Table 4 shows the construct validity analysis of the Arabic multiple choice test with a focus on errors in question writing and design. In question 2, it was found that there were four dots in the sentence "المسجد" three dots should have been used. In addition,

the answer choices were not homogeneous and effective as exemptions, so they needed to be replaced with more appropriate adjectives. Problem numbers 3 and 11 also suffer from similar problems, where the use of four dots should have been changed to three dots to maintain consistency and clarity. This small error can affect the construct validity of the test as it interferes with the clarity and interpretation of the question by test takers.

Furthermore, questions 18 and 20 do not end with a full stop, whereas every sentence should end with a full stop to maintain grammatical uniformity and clarity. Questions in the writing section, such as "ما هو القرآن الكريم" should use a question mark instead of an exclamation mark, because it is a question sentence. In addition, in the question "وسائل النقل العامة أو الخاصة، أيهما تركب عندما ذهبت إلى الجامعة؟ ولماذا؟" there is a layout error where after the word "أو" there should be a space so that it does not merge with the next word. Correcting these errors is essential to ensure that the test measures the intended theoretical construct accurately and appropriately, so that the construct validity of the test can be maintained and improved.

Test Reliability

Test reliability refers to the extent to which a test is consistent and reliable in measuring what it purports to measure without

significant measurement error.³⁴ It reflects the degree of stability or consistency of the results obtained from the test over time, as well as how well the test can produce consistent scores for the same subject if tested multiple times. In other words, test reliability measures how accurate and consistent the test is in measuring what it is supposed to measure without significant variability due to external factors or measurement error. Evaluation of test reliability is important to ensure that test results are reliable and can be trusted in making decisions or inferences about the individuals or phenomena measured by the test.

The Cronbach's alpha value of 0.88 indicates that the multiple choice test has excellent internal consistency, which means that the items in the test have a high level of reliability and consistently measure the same construct. This indicates that the test can be trusted to provide stable and accurate results each time it is used, making it an effective evaluation tool for measuring students' Arabic language proficiency.

Although the Cronbach's Alpha value obtained is greater than 0.70, indicating an adequate level of reliability, the conclusion that the data used is reliable should be made with caution. Although Cronbach's Alpha is a commonly used method for measuring the internal reliability of an instrument, the validity of the interpretation of Alpha values must take into account the specific context of the instrument and the population under study. A holistic assessment of

³⁴ Anne Anastasi and Susana Urbina, "Psychological Testing 7th Ed. Prentices-Hall International" (Inc, 1997).

other aspects of reliability, such as the stability and consistency of the instrument, as well as consideration of whether the instrument actually measures the intended construct, is important to ensure accurate conclusions about the reliability of the data.

Conclusion

Based on the results of the study, it was found that multiple choice tests in Arabic in higher education have a fairly high content validity, with 60% of the questions in accordance with the existing curriculum. However, its construct validity still needs to be improved as only 14 out of 25 questions are considered valid. However, the reliability of the test measured using Cronbach's Alpha showed a high level of reliability at 0.88. There was also a significant positive correlation between test scores and students' academic performance, although the correlation was not very strong ($r = 0.44$). Therefore, despite the shortcomings in construct validity, the test is still considered reliable as an evaluation tool, especially in the context of measuring students' academic performance. This conclusion provides an overall picture of the effectiveness of the test in measuring students' understanding and mastery of the Arabic language, as well as how reliable the test results are in making academic evaluation decisions.

References

Abdel-Hay, Da'ad, Osama Abdelhay, Hamza A. Ghatasheh, Sameer Al-Jarrah, Suhaib Eid, Mutaz A. Al Tamimi, and Ibrahim Al-Mayata. "The Arabic EAT-10 and FEES in Dysphagia

- Screening among Cancer Patients: A Comparative Prospective Study.” *Scientific Reports* 14, no. 1 (April 22, 2024): 9258. <https://doi.org/10.1038/s41598-024-58572-z>.
- Alghamdi, A.A., K. Alghuthayr, S.S.S.M.M. Alqahtani, Z.A. Alshahrani, A.M. Asiri, H. Ghazzawi, M. Helmy, K. Trabelsi, M. Husni, and H. Jahrami. “The Translation and Validation of the Surgical Anxiety Questionnaire into the Modern Standard Arabic Language: Results from Classical Test Theory and Item Response Theory Analyses.” *BMC Psychiatry* 24, no. 1 (2024). <https://doi.org/10.1186/s12888-024-06142-y>.
- Almeida, Sionara Tamanini de, Thais de Lima Resende, and Claus Dieter Stobäus. “Validity, Reliability and Convergent Analysis of Brazilian Version of Selection, Optimization and Compensation Questionnaire (QSOC).” *Creative Education* 7, no. 15 (September 6, 2016): 2074–87. <https://doi.org/10.4236/ce.2016.715207>.
- Alsaleh, S., R. Alfallaj, H. Almousa, N. Alsubaie, Y. Akkielah, T.A. Mesallam, and I. Sumaily. “Reliability and Validity of the Arabic Version of the Brief Version of the Questionnaire of Olfactory Disorders.” *Laryngoscope Investigative Otolaryngology* 9, no. 3 (2024). <https://doi.org/10.1002/lio2.1252>.
- Anastasi, Anne, and Susana Urbina. “Psychological Testing 7th Ed. Prentics-Hall International.” Inc, 1997.
- Asmita, Wenda, and Wahidah Fitriani. “KONSEP DASAR PENGUKURAN.” *Jurnal Mahasiswa BK An-Nur: Berbeda, Bermakna, Mulia* 8, no. 3 (2022): 217–26.

- Baihaqi, Muhammad. "Evaluasi Pembelajaran." *Surabaya: LAPIS PGMI*, 2008.
- Bani, Suddin. "OBJEK EVALUASI PENDIDIKAN." *Lentera Pendidikan : Jurnal Ilmu Tarbiyah dan Keguruan* 15, no. 2 (December 20, 2012): 231–39. <https://doi.org/10.24252/lp.2012v15n2a8>.
- Bitar, Dima, and Marie Oscarsson. "Arabic-Speaking Women's Experiences of Communication at Antenatal Care in Sweden Using a Tablet Application—Part of Development and Feasibility Study." *Midwifery* 84 (2020): 102660.
- Brown, H. Douglas, and Priyanvada Abeywickrama. "Language Assessment." *Principles and Classroom Practices*. White Plains, NY: Pearson Education, 2004, 20.
- Deviana Ilyas, Intan. "PENGUJIAN USABILITY WEBSITE SMKN 1 PONOROGO MENGGUNAKAN SYSTEM USABILITY SCALE." PhD Thesis, Universitas Muhammadiyah Ponorogo, 2020. <http://eprints.umpo.ac.id/6236/>.
- Dhas, Brightlin Nithis, Samah Ahmad Abd Alfattah Abd Alhadi, Ghaith Mohammad Rizk Dhadl Al That, and Sultan Salim Hammam Al Abdulla. "Psychometric Properties of the Arabic Occupational Balance Questionnaire (OBQ11-A)." *Annals of Medicine* 56, no. 1 (December 31, 2024): 2346945. <https://doi.org/10.1080/07853890.2024.2346945>.
- Fathi, Jalil, Lawrence Jun Zhang, and Mohammad Hossein Arefian. "Testing a Model of EFL Teachers' Work Engagement: The

- Roles of Teachers' Professional Identity, L2 Grit, and Foreign Language Teaching Enjoyment.” *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 0, no. 0 (July 21, 2023). <https://doi.org/10.1515/iral-2023-0024>.
- Fauziah, Indah Rahmi Nur, Syihabudin Syihabudin, and Asep Sopian. “Analisis Kualitas Tes Bahasa Arab Berbasis Higher Order Thinking Skill (Hots).” *لساننا (Lisanuna): Jurnal Ilmu Bahasa Arab Dan Pembelajarannya* 10, no. 1 (2020): 45–54.
- Glaser, Barney, and Anselm Strauss. *Discovery of Grounded Theory: Strategies for Qualitative Research*. Routledge, 2017. <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9780203793206/discovery-grounded-theory-barney-glaser-anselm-strauss>.
- Ida, Farida Far, and Anna Musyarofah. “Validitas Dan Reliabilitas Dalam Analisis Butir Soal.” *Al-Muarrib : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 1, no. 1 (December 6, 2021): 34–44. <https://doi.org/10.32923/al-muarrib.v1i1.2100>.
- Indriana, Dina. “Evaluasi Pembelajaran Dan Penilaian Autentik Dalam Pembelajaran Bahasa Arab.” *Al-Ittijah: Jurnal Keilmuan Dan Kependidikan Bahasa Arab* 10, no. 2 (2018): 34–52.
- Jankauskiene, Rasa, Danielius Urmanavicius, and Migle Baceviciene. “Associations between Perceived Teacher Autonomy Support, Self-Determined Motivation, Physical Activity Habits and Non-Participation in Physical Education in a Sample of Lithuanian Adolescents.” *Behavioral Sciences* 12, no. 9 (2022): 314.

- Magdy, R., A. Hassan, Z. Mohammed, M.A. Abdeltwab, N.F.A. Ghaffar, and M. Hussein. "Validity and Reliability of Arabic Version of Pediatric Migraine Disability Assessment Scale (Child Self-Report versus Parent Proxy-Report): A Multi-Center Study." *Journal of Headache and Pain* 25, no. 1 (2024). <https://doi.org/10.1186/s10194-024-01713-6>.
- Messick, S. "Validity. Em r. Linn (Org.), Educational Measurement.(13-103)." *New York, NY: American Council on Education and Macmillan Publishing Company*, 1989.
- Mohan, Radha. *Measurement, Evaluation and Assessment in Education*. PHI Learning Pvt. Ltd., 2023.
- Nunnally, J. C. "Psychometric Theory 2nd Edition (New York: McGraw)," 1978.
- Oktaviyanti, Itsna, and N. K. R. Awal. "Korelasi Antara Hasil Tes Lisan Dengan Hasil Tes Tertulis Pada Mahasiswa PGSD UNRAM." *Jurnal Ilmu Pendidikan* 2, no. 1 (2019): 9–19.
- Quintão, Cátia, Pedro Andrade, and Fernando Almeida. "How to Improve the Validity and Reliability of a Case Study Approach?" *Journal of Interdisciplinary Studies in Education* 9, no. 2 (2020): 264–75.
- Qureshi, Mustapha, Dinnah Mahdiyyah, Yassine Mohamed, and Mounika Ardchir. "Scale for Measuring Arabic Speaking Skills in Early Children's Education." *JILTECH: Journal International of Lingua & Technology* 1, no. 2 (2022).
- Safdari, Maryam, and Jalil Fathi. "Investigating the Role of Dynamic Assessment on Speaking Accuracy and Fluency of

- Pre-Intermediate EFL Learners.” Edited by Richard Kruk. *Cogent Education* 7, no. 1 (January 1, 2020): 1818924. <https://doi.org/10.1080/2331186X.2020.1818924>.
- Shohamy, Elana, Iair G. Or, and Stephen May. *Language Testing and Assessment*. Springer Cham, 2017.
- Siregar, Amy Fitriani, Siti Nurhasana Mokodompit, Muhajir Muhajir, and Nila Alfiroh. “Test Analysis of Durūs Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Volume 1 by Imam Zarkasyi and Imam Syubani.” *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 11, no. 01 (June 25, 2024): 153–75. <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v11i01.11427>.
- Surkan, P.J., D. Rayes, L. Bertuzzi, N. Figueiredo, M. Melchior, and A. Tortelli. “A Qualitative Evaluation of the Use of Problem Management Plus (PM+) among Arabic-Speaking Migrants with Psychological Distress in France–The APEX Study.” *European Journal of Psychotraumatology* 15, no. 1 (2024). <https://doi.org/10.1080/20008066.2024.2325243>.
- Wicaksono, Andri. *Metodologi Penelitian Pendidikan: Pengantar Ringkas*. Garudhawaca, 2022.
- Winarti, Muncar, Abdurrachman Faridi, and Fahrur Rozi. “Evaluating the Validity, Reliability and Authenticity of English Achievement Test for the Twelfth Grade Students of SMAN 4 Tebo, Jambi.” *English Education Journal* 11, no. 1 (March 15, 2021): 130–38. <https://doi.org/10.15294/eej.v11i1.44176>.
- Wulan, Ana Ratna. “Pengertian Dan Esensi Konsep Evaluasi, Asesmen, Tes, Dan Pengukuran.” *Jurnal, FPMIPA*

Universitas Pendidikan Indonesia, 2007.
https://www.academia.edu/download/34534033/pengertian_sesmen.pdf.

Wurjanti, Erna. *Study Group Solusi Meningkatkan Motivasi Dan Hasil Belajar*. Penerbit P4I, 2022.